

## قانون رقم ٨ لسنة ١٩٧٧

بالترخيص لوزير البترول في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة كونستانتال صحارى للبترول في شأن البحث عن البترول واستغلاله في منطقة صعيد مصر

بإمم الشعب  
رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة كونستانتال صحارى للبترول في شأن البحث عن البترول واستغلاله في منطقة صعيد مصر وفقا للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للأحكام الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من أحكام أى تشريع يخالفها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من تاريخ صدوره .

يصم هذا القانون بحام البعثة ، وينفذ كقانون من قوانينها ما

صدر برهامة الجمهورية في ١٠ ربيع الأول سنة ١٣٩٧ ( ٢٨ فبراير سنة ١٩٧٧ )

أنور السادات

## CONCESSION AGREEMENT

FOR PETROLEUM EXPLORATION  
AND PRODUCTION  
BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARAB  
REPUBLIC OF EGYPT

AND

THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM  
CORPORATION

AND

CONTINENTAL SAHARA PETROLEUM COMPANY

IN

UPPER EGYPT AREA

This Agreement, made and entered into on this day of 19 , by and between the GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as the "Government"). The EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958, as amended, hereinafter referred to as "EGPC") and CONTINENTAL SAHARA PETROLEUM COMPANY, a company organized and existing under the laws of the State of Delaware, United States of America (hereinafter variously referred to as "CONOCO" or "Contractor");

## WITNESSETH

WHEREAS, all raw materials, including petroleum existing in mines and quarries in the Arab Republic of EGYPT, including the territorial and continental shelf waters are the property of the State ; and

WHEREAS, EGPC has applied for an exclusive concession for the exploration, development and production of petroleum in and throughout the area of approximately 90,000 sq. kms referred to in Article 11 and described in Annex A and shown approximately in Annex B which are attached hereto and made a part hereof ; and

WHEREAS, CONOCO agrees to undertake its obligations provided for hereinafter as contractor with respect to the exploration, development and production of petroleum in said Area; and

## اتفاقية الترام

للبحث عن البترول واستغلاله

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبترول

و

شركة كونونتال صحارى للبترول

في

منطقة صعيد مصر

محررت هذه الاتفاقية في اليوم من شهر سنة ١٩٧٦ بين حكومة جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلي "الحكومة") والهيئة المصرية العامة للبترول، وهي هيئة أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلي "الهيئة")، وشركة كونونتال صحارى للبترول، وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية (ويطلق عليها فيما يلي "كونوكو" أو "المقاول").

## تقرر الآتى :

حيث أن كافة المواد الخام بما فيها البترول، الموجودة في المناجم والمحاجر في (ج.م.ع) بما في ذلك الامتداد القارى والمياه الاقليمية ملك للدولة ،

وحيث أن الهيئة المصرية العامة للبترول قد طلبت الحصول على الترام، مقصور عليها، للبحث عن البترول وتقييمه وإنتاجه في المنطقة البالغة مساحتها ٣٠٠٠٠٠ كيلومتر مربع تقريبا، والمشار إليها في المادة الثانية والموصوفة في الملحق (أ) والموصفة بالتقريب في الملحق (ب) المرفقين بهذه الاتفاقية والمكونين لجزء منها ،

وحيث أن كونوكو توافق على تحمل الالتزامات المنصوص عليها فيما بعد، باعتبارها مقاولا، فيما يتعلق بالبحث عن البترول وتقييمه وإنتاجه في المنطقة المذكورة ،

WHEREAS, the Government desires hereby to grant such concession; and

WHEREAS, the Minister of Petroleum, pursuant to the provisions of Law No. 86 of 1956, may enter into a concession agreement with EGPC and CONOCO as contractor, for the exploration, development and production of petroleum in the Area hereinafter referred to ;

NOW, THEREFORE, the parties hereto do mutually agree as follows :

#### ARTICLE 1

##### DEFINITIONS

- (a) "Exploration" shall include such geological, geophysical, aerial and other surveys and any interpretation of data relating thereto as may be contained in approved Work Programs and Budgets as well as the drilling of such shot holes, core holes, stratigraphic tests, holes or wells for the discovery of petroleum and the appraisal and/or delineation of the same prior to declaration Commercial Discovery together with the purchase and/or acquisition of all such supplies, materials, equipment and services (including leasing whenever appropriate) as may be required to conduct such aforesaid activities, all as may be contained in such aforesaid Work Programs and Budgets. The verb "explore" means the act of conducting Exploration.
- (b) "Development" shall, pursuant to approved Work Programs and Budgets include but not be limited to :
- (i) all the operations and activities under this Agreement with respect to the drilling of other than Exploration wells and the deepening, plugging back, completing and equipping of such wells together with the design, construction and installation of such equipment, lines, facilities, plants and systems relating to such wells as may be necessary and consistent with sound oil field and good economic practices;
  - (ii) all operations and activities relating to servicing and maintenance of equipment, lines, systems, facilities, plants and related operations in order to produce and operate any wells in the Development Area;
  - (iii) the taking, saving, treating, handling, storing, repressuring, recycling and other secondary or tertiary recovery projects; and
  - (iv) the flaring, transporting through pipelines and delivering and exporting of petroleum through marine and/or storage facilities in the A.R.E.

وحيث أن الحكومة ترغب في منح هذا الالتزام بموجب هذه الاتفاقية ،

وحيث أنه يجوز لوزير البترول ، بموجب القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ ، أن يتعاقد على اتفاقية الترام مع الهيئة ومع كونوكو ، باعتبارها مقاولا ، فيما يتعلق بالبحث عن البترول وتقييمه وإنتاجه في المنطقة المشار إليها فيما يلي ،

لذلك فقد اتفق أطراف هذه الاتفاقية على ما يلي :

#### ( المادة الأولى )

##### تعريفات

- (١) "البحث" يشمل أعمال المسح الجيولوجي والجيوفيزيقي والجوى وغيرها من أعمال المسح وأي تفسير للبيانات المتعلقة بها والواردة في برامج العمل والميزانيات المعتمدة ويشمل كذلك حفر آبار التفجير وآبار العينات وإجراء الاختبارات للطبقات الجيولوجية وحفر الثقوب أو الآبار لاكتشاف البترول وتقييمه و/أو تحديد تلك الثقوب والآبار قبل إعلان الاكتشاف التجاري وكذا شراء و/أو الحصول على الإمدادات والمهمات والمعدات والخدمات (بما في ذلك الاستئجار كلما كان ذلك مناسباً) التي يتطلبها القيام بالأنشطة سالفة الذكر ، وذلك كله وفقاً لما هو وارد في برامج العمل والميزانيات المشار إليها فيما تقدم ، ويقصد بالفعل "يبحث" القيام بأعمال البحث .
- (ب) "التنمية" تشمل ، على سبيل المثال لا الحصر ، ما يلي وذلك طبقاً لبرامج العمل والميزانيات المعتمدة :
- (١) كافة العمليات والأنشطة بمقتضى هذه الاتفاقية فيما يخص حفر آبار خلاف آبار البحث وتعميق وسد واستكمال وتجهيز تلك الآبار وكذلك تصميم وإنشاء وتركيب المعدات والخطوط والتمهيلات والأجهزة والشبكات المتعلقة بتلك الآبار والتي قد تكون لازمة ومتماشية مع الأصول السليمة المرعية في حقول الزيت والمخارسات الاقتصادية السليمة ،
  - (٢) كافة العمليات والأنشطة المتعلقة بصيانة المعدات والخطوط والشبكات والتمهيلات والأجهزة والعمليات المتعلقة بها لإنتاج وتشغيل أية آبار في منطقة التنمية ،
  - (٣) استخراج البترول والاحتفاظ به ومعالجته وتداوله واختارته وإعادة ضغطه واستعادة دورته وغير ذلك من مشروعات الإنتاج الثانوي أو الثالثي ،
  - (٤) إحراق الغاز الزائد ونقل البترول بالأنايب وتسليمه وتصديره عن طريق المنشآت البحرية و/أو منشآت التخزين (في ج ٢٠٠٤)

- (ج) "فترات البحث" أو "مراحل البحث" ويقصد بها تلك الفترات الزمنية المنصوص عليها في المادة ٣ (ب) أدناه والتي تقوم خلالها كونوكو أو أبسكو، حسب الأحوال، بمزاولة أنشطة البحث
- (د) "البتروول" معناه الزيت الخام السائل على اختلاف كثافته والأسفلت والغاز والغاز المنطلق من القيسونات وكافة المواد الهيدروكربونية الأخرى التي قد يتم طيها وتستخرج أو يتم الحصول عليها بطريقة أخرى ويحتفظ بها من المنطقة في ظل هذه الاتفاقية وكافة المواد التي قد تستخلص منها .
- (هـ) "الزيت الخام" أو "الزيت الخام السائل" معناه أي هيدروكربون منتج من منطقة الالتزام ويكون في حالة السيولة عند رأس البئر أو في مواضع فصل الغاز المقامة في عقد التنمية أو الذي يستخلص من الغاز أو الغاز المنطلق من القيسونات . ويشمل هذا اللفظ المقطر والمكثف .
- (و) "الغاز" هو الغاز الطبيعي أو المواد الهيدروكربونية الغازية الأخرى التي تستخرج من أي بئر في المنطقة . وهذا اللفظ يشمل الغازات المتخلقة بعد استخلاص المواد الهيدروكربونية السائلة منها .
- (ز) "البرميل" يتكون من اثنين وأربعين (٤٢) جالونا من جالونات الولايات المتحدة الأمريكية كيلوا سائلا معادلا على درجة حرارة (٦٠) فهرنهايت .
- (ح) "المنطقة" معناها المنطقة الموصوفة في الملحق (١) والمبينة في الملحق (ب) .
- (ط) "الاكتشاف التجاري" معناه التركيب الجيولوجي أو غير ذلك من المصائد الجيولوجية (حقل) أبدى يتقرر أنه قادر على إنتاج البترول بكميات تجارية طبقا للبادئ والأساليب المنصوص عليها والواردة في المادة الثالثة (ج) أدناه .
- (ي) "الخزان" أو "الخزانات" معناها الصخور المسامية أو النفاذة أو المتشققة المحتوية على كميات تجارية من الزيت الخام أو الغاز .
- (ك) "مفسد أو عقود التنمية" معناها الحقوق والواجبات والالتزامات التي تتعلق بتنمية وإنتاج البترول والمنوحة لكونوكو والمهيئة بمقتضى هذه الاتفاقية كما هو منصوص عليه ووفقا لما هو وارد في المادة الثالثة (ج) أدناه .
- (ل) "منطقة التنمية" معناها ذلك الجزء من المنطقة الذي يتم الاتفاق عليه بين الهيئة وكونوكو . بشرط موافقة وزير البترول ، والذي تحقق فيه اكتشاف تجاري للبترول وصدر بشأنه عقد تنمية طبقا لأحكام المادة الثالثة (ج) من هذه الاتفاقية .
- (c) "Exploration Periods" or "Exploration Phases" shall mean those time periods set forth in Article III (b) below during which CONOCO or UPCO as the case may be, shall conduct Exploration activities.
- (d) "Petroleum" shall mean liquid crude oil of various densities, asphalt, gas, casinghead gas and all other hydrocarbon substances that may be found in, and produced, or otherwise obtained, and saved from the Area under this Agreement and all substances that may be extracted therefrom.
- (e) "Crude Oil" or "Liquid Crude Oil" shall mean any hydrocarbon produced from the Area which is in a liquid state at the wellhead or lease separator or which is extracted from gas or casinghead gas. Such terms shall include distillate and condensate.
- (f) "Gas" shall mean natural gas or other gaseous hydrocarbons produced from any well in the Area. Said term shall include residue gas remaining after the extraction of liquid hydrocarbons from such gas.
- (g) A "Barrel" shall consist of forty-two (42) United States gallons, liquid measure, corrected to a temperature of sixty degrees (60°F) Fahrenheit.
- (h) "Area" shall mean the area described in Annex "A" and shown in Annex "B".
- (i) "Commercial Discovery" shall mean a geological structure or any other geological trap (a field) determined to be capable of producing Petroleum in commercial quantities in accordance with the criteria and procedures set forth and contained in Article III (c) below.
- (j) "Reservoir (s)" shall mean a porous, permeable or fractured rock containing commercial quantities of Crude Oil or Gas.
- (k) "Development Lease(s)" shall mean the rights, duties and obligations pertaining to the Development and Producing of Petroleum granted to CONOCO and EGPC under this Agreement as set forth and contained in Article III (c) below.
- (l) "Development Area" shall mean that portion of the Area as agreed between EGPC and CONOCO, subject to the approval of the Minister of Petroleum, on which a commercial Discovery of petroleum has been made and on which a Development lease covering the same has been issued in accordance with the provisions of Article 111 (c) of this Agreement.

- (m) "Joint Operating Company" or "Operating Company" shall mean the Company formed by EGPC and CONOCO pursuant to the provisions of Article VI of this Agreement and Annex "C" attached hereto after a Commercial Discovery has been made and declared.
- (n) "Effective Date" shall mean the date on which this Agreement is signed by the Government, EGPC and CONOCO after issuance of the relevant Law.
- (o) "Year" shall mean a period of twelve (12) months, according to the Gregorian Calendar.
- (p) "Calendar Year" shall mean the period from January 1 to December 31, both inclusive, according to the Gregorian Calendar.
- (q) "Contract Year" shall mean that twelve (12) consecutive month period of time during any one of the Exploration Phases as set forth in Article III (b) of this Agreement starting from the Effective date of this Agreement or any anniversary thereof.
- (r) "Financial Year" shall mean the Government's financial year starting on January 1st and ending on December 31st, both dates being inclusive.
- (s) "Tax Year" shall mean the period of twelve (12) months according to the Gregorian Calendar for which any income, profits or other tax of the Government is assessable or payable according to any applicable law or regulation of the Government.
- (t) "A.R.E." shall mean the Arab Republic of Egypt.
- (u) "EGPC" shall mean the Egyptian General Petroleum Corporation and, by acquiescence of both Government and EGPC, shall also include any permitted assigns of EGPC under this Agreement pursuant to the provisions of Article XX hereof as well as any statutory and/or legal successors to EGPC.
- (v) "Contractor" shall mean Continental Sahara Petroleum Company ("CONOCO") and any permitted assigns under the provisions of Article XX hereof.

(م) "الشركة المشتركة القائمة بالعمليات" أو "الشركة القائمة بالعمليات" معناها الشركة التي تنشأ الهيئة وكونوكو طبقاً لأحكام المادة السادسة من هذه الاتفاقية والملحق (ج) المرفق وذلك بعد تحقيق اكتشاف تجارى وإعلانه .

(ن) "تاريخ السريان" معناه التاريخ الذي توقع فيه هذه الاتفاقية من الحكومة والهيئة وكونوكو بعد صدور القانون الخاص بها .

(س) "السنة" معناها فترة اثني عشر (١٢) شهراً طبقاً للتقويم الميلادي الجريجوري .

(ع) "السنة الميلادية" معناها الفترة من أول يناير حتى ٣١ ديسمبر مع احتساب يومى البداية والنهاية طبقاً للتقويم الميلادي الجريجوري .

(ف) "السنة التعاقدية" معناها فترة اثني عشر (١٢) شهراً متعاقبة خلال أى فترة من فترات البحث المنصوص عليها في المادة الثالثة (ب) من هذه الاتفاقية ابتداءً من تاريخ سريان هذه الاتفاقية أو أى تاريخ سنوى لها .

(ص) "السنة المالية" معناها السنة المالية الحكومية التي تبدأ في أول يناير وتنتهى في ٣١ ديسمبر مع احتساب يومى البداية والنهاية .

(ق) "السنة الضريبية" معناها فترة اثني عشر شهراً حسب التقويم الميلادي تربط ضريبة حكومية بشأنها على الدخل أو الأرباح أو غيرها أو تكون قابلة للدفع وتنتهى أى قانون أو لائحة حسبما هو مطبق .

(ر) ج.م.ع. معناها جمهورية مصر العربية .

(ش) "الهيئة" تعنى الهيئة المصرية العامة للبترول، وهي تشمل أيضاً أى من أولئك الذين تتوزع إليهم الهيئة في ظل هذه الاتفاقية تطبيقاً للمشرىين منها إذا ما تخنت كل من الحكومة والهيئة موقفاً يفيد أن ذلك التنازل إليهم مسموح له بذلك، وكذلك تشمل خلفاء الهيئة بمقتضى قانون أو تشريع .

(ت) "المقاول" معناه شركة كونوكو صحارى للبترول (كونوكو) وأى متنازل إليهم مصرح به بمقتضى أحكام المادة ٢٠ من هذه الاتفاقية .

"Affiliated Company" shall mean a company :

- (i) the share capital, conferring majority of votes at stockholders' meetings of such company, of which is owned directly or indirectly by a Party hereto ;
- (ii) which is the owner directly or indirectly of share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a Party hereto ;
- (iii) whose share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company and the share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a Party hereto are owned directly or indirectly by the same company.

"Block" shall mean an area consisting of approximately 100 square kilometers being 6' of latitude and 6' of longitude.

## ARTICLE II

### Annexes to the Agreement

The Annexes "A", "B", "C" and "D" to this Agreement are hereby made parts hereof and they shall be considered as having equal force and effect with the provisions of this Agreement.

Annex "A" is a description of the area covered and affected by this Agreement, hereinafter referred to the "Area".

Annex "B" is a map on the scale of 1 : 5,000,000 indicating the Area covered and affected by this Agreement and described in Annex "A".

In the event of a conflict between Annex "A" and Annex "B", Annex "A" shall prevail.

Annex "C" is the form of Charter of the Joint Operating Company to be formed pursuant to the provisions of Article VI below.

Annex "D" is the Accounting Procedure.

## ARTICLE III

### Grant of Rights and Term

The Government hereby grants, pursuant to Article 50 of Law No. 86 of 1956 with respect to Exploration, Development and Development Lease as herein defined, to EGPC and CONOCO as contractor, subject to the terms, covenants and conditions set out in this Agreement, which insofar as they may be inconsistent with any provisions of Law No. 66 of 1953, as amended, shall have the force of

(ض) الشركة "التابعة" معناها الشركة :

- (١) التي تكون أسهم رأس مالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم رأس المال مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لأحد أطراف هذه الاتفاقية ، أو
- (٢) التي تكون المالكة مباشرة أو غير مباشرة لأسهم رأس مال مخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم أحد أطراف هذه الاتفاقية ، أو
- (٣) التي تكون أسهم رأس مالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم هذه الشركة وأسهم رأس المال المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم طرف من أطراف هذه الاتفاقية ، مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لنفس الشركة .

(غ) "قطاع البحث" معناه مساحة تتكون من ١٠٠ كم تقريبا عبارة من ست (٦) دقائق من خطوط العرض وست (٦) دقائق من خطوط الطول .

(المادة الثانية)

ملاحق الاتفاقية

الملاحق (١) و (ب) و (ج) و (د) تعتبر جزءا متماها لهذه الاتفاقية ويكون لها نفس قوة وأثر نصوص هذه الاتفاقية .

الملاحق (١) : وصف للمنطقة التي تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية ويشار إليها فيما يلي بـ "المنطقة" .

الملاحق (ب) : خريطة مرسومة بمقياس رسم ١/٥٠٠٠٠٠٠ تبين المنطقة التي تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية والموصوفة في الملاحق (١) .

وفي حالة وجود تناقض بين الملاحق (١) والملاحق (ب) فإن الملاحق (١) هو الذي يؤخذ به .

الملاحق (ج) : صيغة نظام أساسي للشركة المشتركة القائمة بالعمليات والتي تؤسس طبقا لأحكام المادة السادسة أدناه .

الملاحق (د) : النظام المحاسبي .

(المادة الثالثة)

منح الحقوق والمدة

تمنح الحكومة ، بمقتضى المادة ٥٠ من القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ فيما يتعلق بأعمال البحث والتنمية وعقد التنمية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، للهيئة المصرية العامة للبتروكوكو ، بصفتها مقاولا ، التراما مقصورا عليهما في المنطقة الموصوفة في الاتفاقية ، وذلك طبقا للنصوص والتعهدات والشروط المبينة في هذه الاتفاقية والتي تكون

law, an exclusive concession in and to the Area, including the right to carry out the Exploration and Development operations provided for in this Agreement in and with respect to such Area :

- a) The Government shall own and be entitled, as hereinafter provided, to a royalty, in cash or in kind, of seven and one-half percent (7½%) of the total quantity of Petroleum produced and saved from the Area during the Development period of this Agreement including any renewals of extensions thereof. Said royalty shall be borne and paid for by EGPC and shall not be the obligation of CONOCO. The payment of royalties by EGPC shall not be deemed to result in income attributable to CONOCO. It is understood that no rentals under Article 26, 27 and 31 of law No. 66 of 1953, as amended, are payable to the Government or EGPC;

However, it is further understood that in the event any damage to the surface of the land is caused by the operations hereunder, CONOCO shall reimburse the landowner an amount equivalent to the actual damage sustained. All other rentals or charges provided for under Law No. 66 of 1953, as amended, shall while this Agreement remains in effect apply to CONOCO or Operating Company, as the case may be, at the rates provided for therein as of the Effective Date of this Agreement.

with respect to any pipeline rental payments due under Article 39 of Law No. 66 of 1953, as amended, it is agreed that CONOCO's liability for such rental concerning both Crude Oil and Gas shall in no event exceed on an annual basis the sum of (200,000) Two hundred thousand U.S. Dollars and any aforesaid rentals so paid shall be recoverable under the provisions of Article VII below.

- (b) The following periods of Exploration shall apply :
- PHASE I — shall commence on the Effective Date and run for a period of one (1) year thereafter ;
- PHASE II — shall commence on the expiration of Phase I above and run for a period of three (3) consecutive years thereafter ;
- PHASE III — shall commence on the expiration of Phase II above and run for a period of two (2) consecutive years thereafter ;
- PHASE IV — shall commence on the expiration of Phase III above and run for a period of six (6) consecutive years thereafter.

لها قوة القانون فيما قد لا يتفق مع أحكام القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ وتعديلاته بما في ذلك حق إجراء عمليات البحث والتنمية المنصوص عليها في هذه الإتفاقية وذلك على النحو التالي :

- (١) تمتلك الحكومة وتستحق ، على نحو ما هو منصوص عليه فيما بعد ، أتاوة تقدا أو عينيا بنسبة سبعة ونصف في المائة (٧,٥٪) من مجموع كمية البترول المنتج والمحتفظ به من المنطقة أثناء فترة التنمية في ظل هذه الإتفاقية ، بما في ذلك أي تجديد أو امتداد لها. وتحمّل الهيئة وتدفع هذه الأتاوة ولا تحملها كونوكو. ولا يعتبر دفع الهيئة للأتاوات بمثابة دخل يعزى لكونوكو. ومن المفهوم أنه لا يستحق دفع أية إيجارات بمقتضى المواد ٢٦، ٢٧، ٢٨ من القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ وتعديلاته للحكومة أو الهيئة.

على أنه من المفهوم كذلك أنه في حالة حدوث أي تلف لسطح الأرض نتيجة للعمليات التي تم بمقتضى هذه الإتفاقية ، فإن كونوكو تدفع لذلك مبلغا يعادل قيمة التلف الفعلي الذي حدث. وجميع الإيجارات أو المصروفات الأخرى المنصوص عليها بموجب القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ وتعديلاته تطبق على كونوكو أو الشركة القائمة بالعمليات ، حسب الأحوال ، طوال مدة هذه الإتفاقية ، وذلك بالنسبة للمنصوص عليها في القانون المشار إليه ، اعتبارا من تاريخ سريان هذه الإتفاقية . وفيما يختص بأية دفعات تستحق نظير إيجار خطوط الأنابيب بموجب المادة ٣٩ من القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ ، وتعديلاته ، فمن المنفق عليه أن التزام كونوكو عن ذلك الإيجار بالنسبة لكلال الزيت الخام والذي لا يتعدى بأي حال من الأحوال ، على أساس سنوي ، مبلغ ( ٢٠٠.٠٠٠ ) مائتي ألف دولار أمريكي ، وأية إيجارات مما سبق ذكره يتم دفعها على هذا النحو تكون ماله للاسترداد طبقا لأحكام المادة السابقة هذه .

- تسمى فترات البحث على الوجه الآتي :
- الفترة الأولى - وتبدأ من تاريخ سريان وتنتهي لمدة سنة واحدة بعد ذلك ،
- الفترة الثانية - تبدأ عند انقضاء الفترة الأولى أعلاه وتنتهي لمدة ثلاث ( ٣ ) سنوات متعاقبة بعد ذلك ،
- الفترة الثالثة - تبدأ عند انقضاء الفترة الثانية أعلاه وتنتهي لمدة سنتين متعاقبتين بعد ذلك .
- الفترة الرابعة - تبدأ عند انقضاء الفترة الثالثة أعلاه وتنتهي لمدة ست ( ٦ ) سنوات متعاقبة بعد ذلك .

Thirty (30) days prior to the expiration of Phases I, II and III, as well as thirty (30) days prior to the end of any Contract Year within Phase IV, CONOCO shall have the right to elect upon written notice to EGPC to either (i) continue Exploration operations into the next succeeding Phase, or Contract Year with respect to Phase IV, as the case may be, provided at the time of such positive election, CONOCO shall have fulfilled its obligations hereunder for the preceding Phase, or Contract Year with respect to Phase IV, or (ii) withdraw from this Agreement. Failure on the part CONOCO to send such aforesaid written notice to EGPC shall be deemed to mean that CONOCO has made a positive election to continue Exploration operations into the next succeeding Phase or Contract Year, as the case may be. In the event that no Commercial Discovery is made by the end of Phase IV, this Agreement shall terminate with no further obligations on the part of CONOCO, provided, however, that if at the end of Phase IV a well is drilling or testing, an extension of Phase IV shall be granted of up to six (6) months so as to allow for the completion of the well and for the declaration of a Commercial Discovery, if any.

- c) In the event a Commercial Discovery is made at any time from the Effective Date to the expiration of Phase IV or any extension thereof, a Development Lease covering a Development Area shall forthwith issue hereunder without the need for any additional legal instrument (s) or permission (s). The term of such Development Lease affecting such aforesaid Development Area shall be thirty (30) years from the Effective Date hereof with CONOCO having the right to extend the term of the Development Lease for an additional ten (10) years upon written notification to EGPC served no later than ninety (90) days prior to the expiration of the original term of the Development Lease. All of the provisions of this Agreement (except whereby under the express language contained herein one or more said provisions shall no longer apply) shall be deemed to comprise all of the terms and conditions of said Development Lease. Whenever under this Agreement, CONOCO, after drilling and testing a well or wells which evidence the presence of Petroleum which in the opinion of CONOCO might be commercially feasible for development, CONOCO shall, as part of its Exploration obligations under the provisions of Article IV below, conduct a feasibility study to determine if, in accordance with standard oilfield and industry practice, the quantities of Petroleum dis-

ويحق لكونوكو، قبل انقضاء الفترة الأولى أو الثانية أو الثالثة بثلاثين (٣٠) يوماً، وكذلك قبل نهاية أي سنة تعاقدية من سنوات الفترة الرابعة بثلاثين يوماً، أن تختار - وذلك بإخطار كتابي يرسل إلى الهيئة - ما : (١) أن تواصل عمليات البحث في الفترة التالية أو السنة التعاقدية التالية بالنسبة للفترة الرابعة، حسب الأحوال، بشرط أن تكون كونوكو في وقت ذلك الاختيار قد أوفت بالتزاماتها بموجب هذا الاتفاقية من الفترة السابقة، أو عن السنة التعاقدية السابقة بالنسبة للفترة الرابعة أو (٢) أن تنسحب من هذه الاتفاقية. ويصبر عدم قيام كونوكو بإرسال الإخطار الكتابي سالف الذكر إلى الهيئة بمثابة إختيار من جانب كونوكو بمواصلة عمليات البحث في الفترة التالية أو السنة التعاقدية التالية، حسب الأحوال. وتنتهي الاتفاقية إذا لم يتحقق إكتشاف تجاري قبل نهاية الفترة الرابعة، دون أي التزام آخر على كونوكو، ومع ذلك فإذا كان هناك بئر يجري حفرها أو إختبارها في نهاية الفترة الرابعة، فتسمح مدة أخرى لا تزيد عن ستة (٦) أشهر لتسمح باستكمال البئر وإعلان الإكتشاف التجاري، إن وجد.

(ج) في حالة ما إذا تحقق إكتشاف تجاري في أي وقت إعتباراً من تاريخ السريان حتى نهاية الفترة الرابعة أو أي إستناد لها، يتم على الفور إصدار عقد تنمية يشمل منطقة تنمية في ظل مسند الاتفاقية دون حاجة إلى أداة قانونية أخرى أو تصريح. وتكون مدة عقد التنمية الذي يشمل منطقة للتنمية المذكورة ثلاثين (٣٠) سنة من تاريخ سريان هذه الاتفاقية على أن يكون لكونوكو الحق في مد أجل عقد التنمية لمدة عشر (١٠) سنوات أخرى، وذلك بإخطار كتابي يرسل إلى الهيئة قبل انتهاء المدة الأصلية لعقد التنمية بتسعين (٩٠) يوماً على الأقل.

وتعتبر جميع نصوص هذه الاتفاقية شاملة لجميع الشروط والأحكام المتعلقة بعقد التنمية (إلا إذا نص صراحة في الاتفاقية على أن نصاً أو أكثر من تلك النصوص لا ينطبق عليه).

وفي حالة ما إذا حدث في ظل هذه الاتفاقية أن قامت كونوكو بحفر وإختبار بئر أو آبار يثبت وجود البترول فيها بكميات ترى كونوكو أنها قد تكون صالحة لتجارياً بالتنمية، فإنه يجب على كونوكو أن تقوم، كجزء من التزامات البحث المقررة عليها: بتسلي أحكام المادة الرابعة (٤) أدناه، بإجراء دراسة صلاحية لا تحقّق، إذا كانت كميات البترول



covered in the prospective Development Area could constitute a Commercial Discovery taking into consideration the estimated recoverable reserves, level of production, development and pipeline costs and all other relevant technical and economic factors. In the event CONOCO should determine from such aforesaid feasibility study that a Commercial Discovery has been made, CONOCO shall then promptly notify EGPC in writing of its decision including in such notice the summary of its feasibility study and a plat of the proposed Development Area. EGPC and CONOCO shall then meet as soon as possible for the purpose of reaching agreement with respect to the boundaries of the Development Area. For the purpose of this Paragraph and Paragraph (d) below, the date on which a Commercial Discovery shall be deemed to have been made shall be the date on which CONOCO and EGPC agree and the approval of the Minister of Petroleum has been obtained as to the boundaries of the Reservoir (s) within the Area upon which the Commercial Discovery is based. Upon such aforesaid agreement and approval, said Reservoir or Reservoirs shall become a Development Area. A Development Area may consist of one or more such Reservoir (s).

CONOCO shall give notice to EGPC of any discovery even if such discovery is not deemed by CONOCO to be a Commercial Discovery.

However, if Crude Oil is discovered but is not deemed by CONOCO to be a Commercial Discovery within thirty (30) months from the drilling and testing of a well on a geological structure which well evidences the presence of Crude Oil, then EGPC shall have sixty (60) days from the expiration of said thirty (30) months in which to give CONOCO written notice of EGPC's desire to develop the specified area at EGPC's sole cost, risk and expense and therefore be entitled to develop, produce and dispose of all Crude Oil produced from the geological structure on which such well has been drilled.

Such written notice to CONOCO shall state the specific area covering said geological structure to be developed, the wells to be drilled, the production facilities to be installed, a plat of the specific area and EGPC's estimated cost of such sole risk development program. Within thirty (30) days after receipt of said notice, CONOCO may in writing elect to develop such area as provided for in the case of Commercial Discovery hereunder. In such event all terms of this Agreement shall continue to apply to the specific area.

المكتشفة في منطقة التنمية المتوقعة يمكن أن تمثل اكتشافا تجاريا ، وذلك طبقا للقواعد البترولية المعمول بها والنظم المنبذة في الصناعة ، أخذه في الاعتبار الاحتياطات التي يمكن الحصول عليها ومستوى الانتاج وتنفقات التنمية وخطوط الأنابيب وكافة العوامل الفنية والاقتصادية المتعلقة بذلك . وفي حالة ما إذا تبين من دراسة الصلاحية هذه أنه يتعين على كونوكو أن تقرر أنه قد تم تحقيق اكتشاف تجاري ، تقوم كونوكو على وجه السرعة بإخطار الهيئة كتابة بقرارها على أن يتضمن ذلك الإخطار ، ملخصا لدراسة الصلاحية ومخططا لمنطقة التنمية المقترحة . وتجتمع الهيئة وكونوكو بعد ذلك في أسرع وقت ممكن للتوصل إلى اتفاق بشأن حدود منطقة التنمية . ولأغراض هذه الفقرة والفقرة (د) أدناه ، فإن تاريخ تحقيق الاكتشاف التجاري يكون هو التاريخ الذي يتم فيه الاتفاق بين كونوكو والهيئة والحصول على اعتماد وزير البترول وذلك بالنسبة لحدود الخزان أو الخزانات داخل نطاق المنطقة التي يقع فيها الاكتشاف التجاري . وسد هذا الاتفاق والاعتماد يعتبر ذلك الخزان أو الخزانات بمثابة منطقة تنمية . وقد تكون منطقة التنمية من واحد أو أكثر من تلك الخزانات .

ويتعين على كونوكو إخطار الهيئة بأي اكتشاف حتى ولو كان ذلك الاكتشاف لا تعتبره كونوكو اكتشافا تجاريا .

على أنه إذا تم اكتشاف زيت خام ولم تعتبره كونوكو اكتشافا تجاريا وذلك في غضون ثلاثين (٣٠) شهرا من تاريخ حفر واختيار بئر في تركيب جيولوجي يبين وجود البترول فيها ، فإنه يكون للهيئة حينئذ أن ترسل إلى كونوكو إخطارا كتابيا في مدى ستين (٦٠) يوما من تاريخ انقضاء الثلاثين (٣٠) شهرا المذكورة برفضها في تنمية المساحة المعنية على نفقتها وتكلفتها ومسئوليتها الاقتصادية ، ويحق لها بذلك أن تبنى وتنتج وتصرف في كل الزيت الخام المنتج من التركيب الجيولوجي الذي حفرت فيه تلك البئر .

ويحدد في ذلك الإخطار الكتابي المرسل إلى كونوكو المساحة المعنية التي تغطي التركيب الجيولوجي الذي ستجرى تنميته ، والآبار التي سيجرى حفرها ، وتسهيلات الانتاج التي سيجرى تركيبها ، ومسطح من تلك المساحة المعنية والتكاليف التقديرية التي تقدر الهيئة أن يتكلفه برنامج تنمية المساحة الاقتصادية المذكور . وفي مدى ثلاثين (٣٠) يوما من تلقى ذلك الإخطار ، يجوز لكونوكو أن تختار كتابة تنمية تلك المساحة كما هو منصوص عليه في حالة الاكتشاف التجاري في هذه الاتفاقية . وفي هذه الحالة فإن جميع شروط هذه الاتفاقية يستمر تطبيقها على تلك المساحة المعنية .

In the event Operating Company, referred to in Article VI, has come into existence, EGPC shall be entitled to have Operating Company perform such operations for it at EGPC's sole cost, risk and expense. In the event Operating Company has not come into existence, EGPC or an Affiliate of EGPC shall perform such operations until such time as Operating Company has been formed and CONOCO has elected to join EGPC in the development of the field as provided herein. At any time after EGPC has recovered from the Crude Oil produced from such specific area a quantity of Crude Oil equal in value to three hundred (300) percent of the costs it has incurred, CONOCO shall have the option, only in the event there has been a separate Commercial Discovery, to share in further development and production of the specific area upon paying EGPC one hundred (100) percent of such costs incurred by EGPC. Such one hundred (100) percent payment shall be recovered CONOCO from Cost Recovery Crude in the normal manner for the recovery of expenses. Immediately following such payment the specific area shall revert to the status of an ordinary Development Lease under this Agreement and thereafter shall be operated in accordance with the terms hereof. The sole risk Crude Oil shall be valued in the manner provided in paragraph (c) of Article VII. In the event of any termination of this Agreement under the provisions of paragraph (b) above, this Agreement shall, however, continue to apply to EGPC's operation of any sole risk venture hereunder, although such Agreement shall have been terminated with respect to CONOCO pursuant to the provisions of said paragraph (b) above.

In the event EGPC elects to develop any part of the Area pursuant to the sole risk provision herein, production from such sole risk area shall be considered for purposes of the production bonuses set forth in Article IX of this Agreement only if CONOCO exercises its option to participate in such Crude Oil and only from the initial date of such participation.

(d) Subject to the provisions of Article XXII below, in the event no commercial production of Crude Oil in regular shipments is established from within any Block or Blocks within the Development Area within

وفي حالة تواجد الشركة القائمة بالعمليات المشار إليها في المادة السادسة فإنه يكون للهيئة الحق في أن تقوم الشركة القائمة بالعمليات بتلك العمليات لحساب الهيئة وعلى تكلفة وحققة ومسئولية الهيئة منفردة . وفي حالة عدم تواجد الشركة القائمة بالعمليات ، تقوم الهيئة أو شركة تابعة للهيئة بتلك العمليات حين تكون الشركة القائمة بالعمليات واختيار كونوكو الاشتراك مع الهيئة في تنمية الحقل كما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية .

وفي أي وقت بعد أن تسترد الهيئة من الزيت الخام المنتج من تلك المساحة المعنية كمية من الزيت الخام تعادل في قيمتها ثلاثمائة في المائة ( ٣٠٠٪ ) من جميع التكاليف والنفقات التي تحملها الهيئة ، فإنه يكون لكونوكو الخيار ، وذلك فقط في حالة وجود اكتشاف تجاري مستقل ، في أن تشارك بعد ذلك في عمليات التنمية والإنتاج من تلك المساحة المعنية بشرط أن تدفع للهيئة مائة في المائة ( ١٠٠٪ ) من جميع تلك التكاليف والنفقات التي تحملها الهيئة . وتلك المائة في المائة ( ١٠٠٪ ) المدفوعة تستردها كونوكو من الزيت الخام المخصص لاسترداد التكلفة ، وذلك بالطريقة العادية لاسترداد التكاليف .

وفور ذلك السداد فإن تلك المساحة المعنية يتحول وضعها إلى عقد تنمية عادي في ظل هذه الاتفاقية وبالتالي يجري تشغيلها طبقاً لنصوص الاتفاقية .

ويتم تقييم زيت خام المسئولية الانفرادية بالطريقة المنصوص عليها في الفقرة (ج) من المادة السابعة .

وفي حالة أي إنهاء لهذه الاتفاقية بموجب أحكام الفقرة (ب) بحاليه ، فإن هذه الاتفاقية تستمر مع ذلك سارية بالنسبة لعمليات الهيئة الخاصة بمسئوليتها الانفرادية بموجب هذه الاتفاقية وذلك على الرغم من انقضاء هذه الاتفاقية حيثخذ بالنسبة لكونوكو بموجب أحكام الفقرة (ب) بحاليه .

وفي حالة ما إذا اختارت الهيئة أن تنمي أي جزء من المنطقة وفقاً لأحكام المسئولية الانفرادية الواردة في هذه الاتفاقية ، فإن الإنتاج من تلك المساحة الخاصة بالمسئولية الانفرادية سيؤخذ في الاعتبار لأغراض منح الإنتاج المنصوص عليها في المادة التاسعة من هذه الاتفاقية وذلك فقط في حالة ممارسة كونوكو اختيارها في المشاركة في ذلك الزيت الخام وإبتداه فقط من تاريخ تلك المشاركة .

(د) مع عدم الإخلال بأحكام المادة الثانية والعشرين أدناه، في حالة عدم تحقق إنتاج تجاري من الزيت الخام بشحنات منتظمة من أي قطاع أو قطاعات بحث تقع ضمن منطقة التنمية ، وذلك في غضون خمس ( ٥ ) سنوات من تاريخ الاكتشاف التجاري فإنه يجب

five (5) years from the date of the Commercial Discovery, then in that event, such Block or Blocks shall be surrendered. Subject to the same provisions of Article XXII below, in the case of a Commercial Discovery of Gas, if no commercial production of Gas in regular shipments is established within any Block or Blocks within the Development Area within eight (8) years from the date of the Commercial Discovery, then such Block (s) shall also be surrendered. Notwithstanding the foregoing time limitations, if the actual circumstances, in the reasonable opinion of all the Parties hereto, justify a delay in commercial production, the aforesaid time limitations may be extended.

(e) CONOCO shall bear the risk and pay all of the costs and expenses required in carrying out all of the operations provided for under this Agreement and therefore shall have an economic interest in the development of the Petroleum deposits in the Area. Such costs and expenses shall not include whatsoever interest on investment, financial fees or charges. All other aforesaid costs and expenses shall be recoverable by CONOCO as provided for in Article VII below. During the overall term of this Agreement and renewals thereof, the total production achieved in the conduct of all such operations shall be divided between EGPC and CONOCO in accordance with the provisions of Article VII below.

(f) The duration of this Agreement covers the Exploration Phases described above as well as the Development Lease (s) and any renewal (s) thereof.

It is understood that CONOCO and Operating company have the right, in the event of a Commercial Discovery, to construct and install pipeline (s) and related systems and facilities of sufficient size to economically transport the Petroleum to storage and offtake facilities.

CONOCO shall be fully responsible for the payment of any rentals due and the restoration of land to its original state in the event any pipelines, related systems and facilities or wells drilled pursuant to the provisions of this Agreement are required to be installed, constructed, maintained or drilled on or over such lands. In the event CONOCO and Operating Company are unable to reach agreement with such landowners regarding the terms and conditions for the use of said land, then, in that event, Government and EGPC will assist CONOCO and/or Operating company in obtaining the necessary rights to install such pipelines, related systems and facilities or drill such wells.

(g) The provisions regarding payment of CONOCO's Egyptian Income Tax shall be applied as follows :

(1) CONOCO shall be subject to the laws in force from time to time of the A.R.E. and the political

التخلي حيثئذ عن ذلك القطاع أو القطاعات . ومع عدم الإخلال بنفس أحكام المادة الثانية والمشرى أدناه ، فإنه في حالة وجود اكتشاف تجارى للغاز . ولم يتحقق إنتاج تجارى للغاز بشحنات منتظمة من أى قطاع أو قطاعات بحث تقع ضمن منطقة التنمية وذلك في غضون ثماني ( ٨ ) سنوات من تاريخ الاكتشاف التجارى ، يجب التخلي أيضا عن ذلك القطاع أو تلك القطاعات .

وبالرغم من الحدود الزمنية سائفة الذكر ، فإنه إذا كانت الظروف الفعلية ، في الرأى المعقول لجميع أطراف هذه الاتفاقية ، تبرر تأخير الإنتاج التجارى فإنه يجوز مد تلك الحدود الزمنية .

(د) تتحمل كونوكو المخاطرة وتدفع جميع التكاليف والتنفقات اللازمة لإجراء جميع العمليات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية . وبناء عليه فإن لها مصالح اقتصادية في تمية الرواسب البترولية في المنطقة . على أن هذه التكاليف والتنفقات لا تشمل ، بأى حال من الأحوال ، أية فائدة على الاستثمار أو أية رسوم أو مصروفات تمويل . وتكون جميع التكاليف والمصروفات الأخرى سائفة الذكر قابلة للاسترداد من جانب كونوكو ، كما هو منصوص عليه في المادة السابعة أدناه .

وفي خلال إجمالى مدة هذه الاتفاقية أو أى تجديد لها ، تقسم حصة الإنتاج المحقق نتيجة لجميع تلك العمليات بين الهيثفة وكونوكو طبقا لأحكام المادة السابعة أدناه .

(و) مدة هذه الاتفاقية تشمل فترات البحث الموصوفة فيما تقدم وكذلك عقد أو عقود التنمية وأى تجديد أو تجديدات لها . ومن المفهوم أنه يحق لكونوكو والشركة القائمة بالعمليات ، في حالة وجود اكتشاف تجارى ، إنشاء وتركيب خطوط الأنابيب والشبكات والتسهيلات المتعلقة بها ، من مفاصن يكفى لنقل البترول بطريقة اقتصادية إلى منشآت التخزين والشحن .

وتكون كونوكو مسئولة بالكامل عن سداد أية إيجارات مستحقة وإعادة الأرض إلى حالتها الأصلية ، وذلك في حالة ما إذا تطلب الأمر تركيب أو إنشاء وصيانة أى خطوط أنابيب أو شبكات أو تسهيلات متعلقة بها فوق تلك الأرض أو حفر أية آبار فيها طبقا لنصوص هذه الاتفاقية . وفي حالة ما إذا لم تتمكن كونوكو والشركة القائمة بالعمليات من التوصل إلى اتفاق مع مالك الأرض المذكورين بصلدد شروط وأحوال استخدام تلك الأرض ، فيئذ تقوم الحكومة والهيئة بمعاونة كونوكو والشركة القائمة بالعمليات في الحصول على الحقوق اللازمة لتركيب تلك الخطوط والشبكات والتسهيلات المتعلقة بها أو حفر تلك الآبار .

(ز) تطبيق الأحكام الخاصة بسداد كونوكو لضريبة الدخل المصرية على النحو الآتى :

(١) تخضع كونوكو للقوانين السارية من وقت لآخر في ج . م . ع . ، وأقسامها الفرعية السياسية الخاصة بقرض ضرائب على الدخل

subdivisions thereof, which impose taxes on or are measured by income or profits, including those laws imposing a tax on income from movable capital, the commercial and industrial profits tax, municipal tax, defense tax and national security tax on income and dividends paid with respect to shareholders, as well as any surtax or interest assessed with respect to income tax payments (hereinafter referred to as "A.R.E. Income Taxes"), and, except as otherwise provided in this Agreement, shall comply with the requirements of such laws with respect to the filling of returns, the assessment of tax and the keeping for review by authorized persons of books and records. For these purposes, any A.R.E. Income Taxes for which CONOCO shareholders may be liable shall be deemed to be a tax levied against CONOCO. EGPC's share of the Petroleum determined under Article VII below includes an amount equal in value to all CONOCO's A.R.E. Income Taxes under this Agreement.

(2) For purposes of applying Paragraph (g) (1) of this Article, the total taxable income of CONOCO with respect to any Tax Year shall be an amount calculated as follows :

(i) The total sum received by CONOCO from the sale or other disposition of all Petroleum acquired by CONOCO pursuant to Article VII Paragraphs (a) and (b) of this Agreement ; LESS.

a. The costs and expenses of CONOCO which are allowed to be recovered in the Tax Year under Paragraph (a) of Article VII below; and

b. The value, as determined in Paragraph (c) of Article VII below, of EGPC's excess Cost Recovery Petroleum acquired by CONOCO pursuant to Article VII Paragraph (a) (2) below; PLUS

(ii) An amount equal to CONOCO's A.R.E. Income Taxes.

(3) EGPC shall assume, pay and discharge, on behalf of CONOCO, its A.R.E. Income Taxes out of the sums received by EGPC from the sale or other disposition of its share of Petroleum under this Agreement.

(4) EGPC shall furnish to CONOCO the proper official receipts evidencing the payment of its A.R.E. Income Taxes within two hundred ten (210) days following the commencement of the next ensuing Tax Year. Such receipts shall be issued by the proper Tax Authorities and shall state the amount and other particulars customary for such receipts.

أو الأرباح أو التي تتخذ الدخل أو الأرباح معيارا لها ، بما في ذلك القوانين التي تفرض ضريبة على دخل رؤوس الأموال المتقولة والضريبة على الأرباح التجارية والصناعية ، وضريبة البلدية ، وضريبة الدفاع ، وضريبة الأمن القومي على الدخل ، والضريبة على توزيعات أرباح الأسهم التي تدفع للمساهمين وكذلك أية ضريبة إضافية والضريبة التي تربط على المصالح وذلك فيما يتعلق بمفوعات ضريبة الدخل (ويشار إليها فيما يلي بعبارة "ضرائب الدخل" في ج. ٢٠ ع. ٢) وبإستثناء ما ينص عليه خلاف ذلك في الاتفاقية ، فإن كونوكو تخضع لمقتضيات هذه القوانين فيما يخص تقديم الإقرارات ، وربط الضريبة ، والاحتفاظ بدفاتر ومجلات للإطلاع عليها بمعرفة الأشخاص المختصين. ولهذه الأغراض ، تعتبر أية ضرائب دخل مفروضة طبقا لقوانين (ج. ٢٠ ع. ٢) والتي قد يخضع لها مساهمو كونوكو بمثابة ضريبة مفروضة على كونوكو. وتشتمل حصة الهيئة من البترول المحددة في المادة السابعة من هذه الاتفاقية على مبلغ مساو في قيمته لكافة ضرائب الدخل على كونوكو في (ج. ٢٠ ع. ٢) بمقتضى هذه الاتفاقية .

(٢) ولأغراض تطبيق الفقرة (ز) (١) من هذه المادة بحسب مجموع دخل كونوكو الخاضع للضريبة بالنسبة لأية سنة ضريبية على النحو الآتي :

١ - مجموع المبالغ التي تتقاضاها كونوكو من البيع أو التصرف في كل البترول الذي حصلت عليه كونوكو وفقا لأحكام الفقرتين (١ ، ب) من المادة السابعة أدناه مقوصا منه :

(١) التكاليف والمصروفات التي أنفقتها كونوكو وبحق لها استردادها في السنة الضريبية بموجب الفقرة (١) من المادة السابعة أدناه ، و

(ب) القيمة المحددة في الفقرة (ج) من المادة السابعة أدناه للقائض الذي تستحقه الهيئة في البترول المخصص لاسترداد التكاليف التي تحصل عليها كونوكو وفقا لحكم المادة السابعة فقرة (١) (٢) زائلا :

٢ - مبلغا مساويا لضرائب الدخل على كونوكو في (ج. ٢٠ ع. ٢) .

(٣) تتحمل الهيئة ضرائب الدخل الخاصة بكونوكو في (ج. ٢٠ ع. ٢) وتدفعها وتستردتها نيابة عن كونوكو من المبالغ التي تحصل عليها الهيئة نتيجة للبيع أو التصرف في نصيبها من البترول بموجب هذه الاتفاقية .

(٤) تقوم الهيئة بتسليم كونوكو الإيصالات الرسمية السلبية التي تثبت دفع ضرائب الدخل في (ج. ٢٠ ع. ٢) المستحقة على كونوكو في مدى الحائتين وعشرة (٢١٠) أيام التالية لبداية العام الضريبي التالي . ويجب أن تكون هذه الإيصالات صادرة من السلطات الضريبية المختصة ومبينات بها المبلغ المدفوع والبيانات الأخرى التي ترد عادة بمنزلة هذه الإيصالات .

(5) In calculating its A.R.E. Income Taxes, EGPC shall be entitled to deduct royalties paid by EGPC to the Government and the A.R.E. Income Taxes of CONOCO paid by EGPC on its behalf

ARTICLE IV

WORK PROGRAM AND EXPENDITURES DURING EXPLORATION PERIODS

CONOCO shall spend during the Exploration Periods as follows :

PHASE I — the sum of one million Five Hundred Thousand U.S. Dollars (\$1,500,000) consisting of extensive geological fieldwork, ERTS photogeologic work, an extensive aeromag program to determine the existence and configuration of geologic basins in the Area, and other Exploration activities as may be appropriate.

PHASE II — the sum of Four Million Five Hundred Thousand U. S. Dollars (\$ 4,500,000) consisting of reconnaissance seismic operations to identify leads, detailed seismic operations to confirm the existence of structure and other exploration activities as may be appropriate.

PHASE III — the sum of Six Million U.S. Dollars (\$6,000,000) consisting of additional detailed seismic operations and drilling.

PHASE IV — the sum of Three Million U.S. Dollars (\$ 3,000,000) each Contract Year for Exploration activities.

CONOCO shall be under an obligation to commence drilling operations prior to the end of the first Contract Year of Phase III. Should CONOCO spend more than the amount specified in any given phase or Contract Year in Phase IV, the excess shall be subtracted from the amount specified for the next succeeding Phase (s) or Contract Year (s), as the case may be.

All data obtained by CONOCO during the Exploration Periods shall be made available immediately to EGPC without restrictions. It is understood and agreed by all parties hereto that EGPC shall be free to use such data to encourage other parties to undertake exploration commitments on Areas relinquished by CONOCO under the provisions of this Agreement.

CONOCO shall have the right to surrender the entire Area at the end of Phase I, Phase II, Phase III or at the end of any Contract Year of Phase IV. In the event of withdrawal, any expenditure deficiency

(٥) عند قيام الهيئة باحتساب ضرائب الدخل المفروضة عليها في (ج.م.ع) يحق لها أن تخصم منها الأتاوات التي دفعتها الهيئة إلى الحكومة وضرائب الدخل على كونوكو في (ج.م.ع) والتي دفعتها الهيئة نيابة عنها .

(المادة الرابعة)

برامج العمل والتنفقات أثناء فترات البحث

(١) تنفق كونوكو أثناء فترات البحث ما يلي :

الفترة الأولى : مبلغا وقدره مليون وخمسمائة ألف (١٥٠٠٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية تشمل الأعمال الجيولوجية الشاملة وأعمال التصوير الجيولوجي (إيريس) وبرنامج شامل للصور الجوية المغناطيسية (ايروماج) وذلك لتقرير وجود وشكل أحواض الترسيب في المنطقة .

الفترة الثانية : مبلغا وقدره أربعة ملايين وخمسمائة ألف (٤,٥٠٠,٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتشمل الأعمال السيزمية الاستطلاعية للتحقق من المؤشرات الأولية والأعمال السيزمية التفصيلية للتأكد من وجود تركيب جيولوجي .

الفترة الثالثة : مبلغا وقدره ستة ملايين (٦,٠٠٠,٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية وتشمل عمليات سيزمية تفصيلية إضافية وعمليات حفر .

الفترة الرابعة : مبلغا وقدره ثلاثة ملايين (٣,٠٠٠,٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية في كل سنة تعاقدية لأنشطة البحث .

تلتزم كونوكو بالبدء في عمليات الحفر قبل نهاية السنة التعاقدية الأولى من الفترة الثالثة . وفي حالة ما إذا أنفقت كونوكو مبلغا يزيد على المبلغ المنصوص عليه في أية فترة معينة أو أية سنة تعاقدية في الفترة الرابعة ، فإن الزيادة تخصم من المبلغ المنصوص عليه للفترة أو الفترات التالية أو للسنة أو السنوات التعاقدية التالية ، حسب الأحوال .

جميع البيانات التي تحصل عليها كونوكو أثناء فترات البحث توضع فوراً تحت تصرف الهيئة بدون أية قيود . ومن المفهوم والمتفق عليه بين جميع أطراف هذه الاتفاقية أن الهيئة سيكون لها الحرية في استعمال تلك البيانات لتشجيع أطراف أخرى على القيام بعمليات بحث في المناطق التي تتخلى عنها كونوكو بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية .

(ب) يكون لكونوكو الحق في التخلي عن المنطقة بأكملها في نهاية الفترة الأولى أو الثانية أو الثالثة أو في نهاية أية سنة تعاقدية في الفترة الرابعة . وفي حالة الانسحاب ، فإن أي عجز في نفقات كونوكو يترتب

of CONOCO shall result in an immediate payment to EGPC of the amount of the deficiency for the relevant Phase, or Contract Year of Phase IV, as the case may be, in which such withdrawal is made. In the event of no withdrawal, any expenditure deficiency of CONOCO at the end any Phase, or Contract Year of Phase IV, shall result in a payment by CONOCO to EGPC of any such deficiency; any such deficiency payment(s) shall be made within ninety (90) days in U.S. Dollars and shall be considered as cost and recoverable in accordance with the provisions of Article VII hereunder provided this Agreement is still in effect as to CONOCO. Any deficiency payment so made cannot be recovered out of production from a Commercial Crude Oil and/or Gas Discovery made prior to the date of such deficiency payment. In case no Commercial Crude Oil or Gas Discovery is established by the end of Phase IV, or extension thereof, or in case CONOCO surrenders its exploration obligations under this Agreement prior to this time, EGPC will not bear any of the aforesaid expenses spent by CONOCO.

- (c) At least three (3) months prior to the beginning of each year or at such other times as otherwise mutually agreed to by EGPC and CONOCO, CONOCO shall prepare an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the Exploration operations which CONOCO proposes to carry out during the ensuing year. During the Exploration Periods, such Work Program and Budget shall be at least sufficient to satisfy CONOCO's minimum expenditure obligation for the period it covers, taking into account any credits for excess expenditures by CONOCO in prior Exploration Periods.

The Exploration Work Program and Budget shall be reviewed by a joint committee to be established by EGPC and CONOCO after the Effective Date of this Agreement. This committee, hereinafter referred to as the "Exploration Advisory Committee", shall consist of six (6) members, three (3) of whom shall be appointed by EGPC and three (3) by CONOCO. The Chairman of the Exploration Advisory Committee shall be designated by EGPC from among the members appointed by it. The Exploration Advisory Committee shall review and give such advice as it deems appropriate with respect to the proposed Work Program and Budget. Following review by the Exploration Advisory Committee, CONOCO shall make such revisions as CONOCO deems appropriate and submit the Exploration Work Program and Budget to EGPC for its approval. Following such approval, it is further agreed that :

- (1) CONOCO may revise or modify said Work Program and Budget as may be required for operational reasons or as a result of Exploration

عليه قيام كونوكو على الفور بدفع قيمة المعجز للهيئة عن الفترة أو السنة التعاقدية في الفترة الرابعة التي يخصها ذلك المعجز ، حسب الاحوال ، والتي تم فيها الانسحاب .

وفي حالة عدم الانسحاب فان أي عجز في نفقات كونوكو في نهاية أي فترة أو سنة تعاقدية في الفترة الرابعة ، يترتب عليه قيام كونوكو بدفع قيمة ذلك المعجز للهيئة ، ويتم دفع قيمة ذلك المعجز في غضون تسعين (٩٠) يوما وذلك بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية و يعتبر كنفقات ويكون قابلا للاسترداد طبقا لأحكام المادة السابعة من هذه الاتفاقية ، بشرط أن تكون هذه الاتفاقية مازالت سارية بالنسبة لكونوكو . وأي عجز يتم دفعه على هذا النحو لا يمكن استرداده من الانتاج من أي اكتشاف تجاري للزيت الخام و/أو الغاز يكون قد تم قبل تاريخ دفع قيمة ذلك المعجز .

وفي حالة عدم تحقق إنتاج تجاري للزيت الخام أو الغاز قبل نهاية الفترة الرابعة أو أي امتداد لها أو في حالة ما إذا تخلت كونوكو عن التزاماتها الخاصة بالبحث بمقتضى هذه الاتفاقية قبل ذلك الوقت ، فان الهيئة لا تتحمل أي من هذه النفقات التي أنفقتها كونوكو .

(ج) تقوم كونوكو قبل بدء كل سنة بثلاثة أشهر على الأقل ، وأوفي المواعيد الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين الهيئة وكونوكو ، بإعداد برنامج عمل وميزانية لأعمال البحث في المنطقة تبسط فيها عمليات البحث التي تقترح كونوكو القيام بها خلال السنة التالية .

وفي أثناء فترات البحث يجب أن يكون برنامج العمل والميزانية كافيين على الأقل لمواجهة الحد الأدنى من التزامات كونوكو في الاتفاق عن الفترة التي يغطيها آخذين في الاعتبار أية مبالغ واجبة الخصم بسبب الزيادة في نفقات كونوكو خلال فترات البحث السابقة .

و يتم فحص برنامج العمل والميزانية الخاصة بأعمال البحث بواسطة لجنة مشتركة تنشأ الهيئة وكونوكو بعد تاريخ سريان هذه الاتفاقية وتتكون هذه اللجنة التي يشار إليها فيما يلي بعبارة "لجنة البحث الاستشارية" من ستة (٦) أعضاء ثلاثة (٣) منهم تعيينهم الهيئة والثلاثة (٣) الأخرى من تعيينهم كونوكو .

وتختار الهيئة رئيس لجنة البحث الاستشارية من بين الأعضاء الذين عينهم وهموم لجنة البحث الاستشارية بفحص برنامج العمل والميزانية المقترحة وتقديم الرأي الذي تراه مناسباً بشأنها .

وبعد الانتهاء من الفحص بمعرفة لجنة البحث الاستشارية تقوم كونوكو بإجراء التعديلات التي تراها كونوكو مناسبة ثم تقدم برنامج العمل والميزانية الخاصة بأعمال البحث إلى الهيئة لاعتمادها . ومن المتفق عليه أيضاً بعد هذا الاعتماد أنه :

- (١) يجوز لكونوكو أن تغير أو تعدل برنامج العمل والميزانية المذكورة بما قد تتطلبه مقتضيات العمليات أو نتيجة ما تسفر

activities, it being understood that the approved budgeted expenditure will not be reduced without the approval of EGPC; and

(2) In the event of emergencies involving danger of loss of lives or property, CONOCO may expend such additional unbudgeted amounts as may be required to alleviate such danger. Such expenditures shall be considered in all respects as Exploration expenditures and shall be recovered pursuant to the provisions of Article VII below.

(1) CONOCO shall advance all necessary funds for all materials, equipment, supplies, personnel administration and operations pursuant to the Exploration Work Program and Budget, and EGPC shall not bear or repay any of the aforesaid costs.

(c) CONOCO shall be responsible for the preparation and performance of the Exploration Work Program which shall be implemented in a workmanlike manner consistent with good industry practices.

Geological, geophysical and other exploration studies related to the performance of this Agreement shall be made in A.R.E. It is recognized as may be appropriate that the processing and analyzing of data and laboratory studies thereon shall be made in specialized centers outside A.R.E.

(f) CONOCO shall entrust the management of Exploration operations in the A.R.E. to its technically competent General Manager and Assistant Manager. The names of such Manager and Assistant Manager shall, upon appointment, be forthwith notified to the Government and to EGPC. The Manager and, in his absence, the Assistant Manager, shall be entrusted by CONOCO with sufficient powers to represent and bind CONOCO with respect to all dealings with the Government and EGPC under the provisions of this Agreement CONOCO, however, shall be subject to the laws and regulations of the A.R.E. which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

(g) CONOCO shall supply EGPC within thirty (30) days from the end of each calendar quarter with a Statement of Exploration Activity showing costs incurred by CONOCO during such quarter. CONOCO's records and necessary supporting documents shall be available for inspection by EGPC at any time during regular working hours for three (3) months from the date of receiving each Statement. Within the three (3) months from the date of receiving such Statement, EGPC shall advise CONOCO in writing with necessary supporting reasons if it considers:

- (i) that the record of costs is not correct; or
- (ii) that the costs of goods or services supplied are not in line with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar

عه أنشطة البحث مع العلم بأن النفقات المعتمدة في الميزانية لا يجوز تخفيضها بدون موافقة الهيئة،

(٢) في حالة الظروف الطارئة التي تنطوي على خطر فقدان الأرواح أو الممتلكات فإنه يجوز لكونوكو أن تنفق مبالغ إضافية غير مدرجة في الميزانية والتي قد تكون لازمة لتخفيف وطأة مثل هذا الخطر، وتعتبر هذه النفقات من كافة الوجوه تتقات بحمت ويجب استردادها وفقا لنصوص المادة السابعة أدناه.

(د) تقوم كونوكو بتقديم كل الأموال اللازمة لكافة المهمات والمعدات والمساود والأفراد والإدارة والعمليات وذلك طبقا لبرنامج العمل والميزانية الخاصة بأعمال البحث وسوف لا تتحمل الهيئة أو تدفع أيًا من النفقات المذكورة.

(هـ) تكون كونوكو مسؤولة عن اعداد وأداء برنامج العمل الخاص بأعمال البحث الذي يجب تنفيذه بأعلى قدر من الكفاءة وبما يتشى مع الأساليب السليمة في الصناعة.

يتم في (ج. م. ع) اجراء الدراسات الجيولوجية والجيوفيزيكية وغيرها من أعمال البحث المرتبطة بتنفيذ هذه الاتفاقية ومن المتفق عليه أنه، كلما كان مناسباً، فإن معالجة البيانات وتحليلها والدراسات العملية القائمة عليها يتم اجراؤها في المراكز المتخصصة خارج (ج. م. ع).

(و) تمهد كونوكو بإدارة عمليات البحث في (ج. م. ع) لدى مدير عام يتمتع بالكفاءة الفنية اللازمة وإلى مساعده للمدير، وتحظر الحكومة والهيئة باسم هذا المدير ومساعد المدير فور تعيينهما، وتهد كونوكو إلى المدير ومساعد المدير في حالة غيابه بالسلطات الكافية لتمثيل وإلزام كونوكو بأية معاملات مع الحكومة والهيئة في ظل أحكام هذه الاتفاقية. على أن كونوكو مع ذلك ستكون خاضعة لقوانين ولوائح (ج. م. ع) التي تكون متشبة مع أحكام هذه الاتفاقية.

(ز) تقدم كونوكو للهيئة خلال ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية كل ربع سنة قويمى بيانا بنشاط البحث بين المبالغ التي قامت كونوكو بانفاقها خلال ربع السنة المذكور على أن تكون سجلات كونوكو وما يلزم من مستندات مؤيدة تحت تصرف الهيئة لفحصها في أي وقت خلال ساعات العمل العادية ولمدة ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ استلام كل بيان، وفي خلال الثلاثة (٣) أشهر من تاريخ استلام البيان المذكور تقوم الهيئة بإخطار كونوكو كتابة، مع بيان الأسباب، إذا رأت:

- (١) أن بيان التكاليف ليس صحيحا، أو
- (٢) أن تكاليف البضائع أو الخدمات الموردة لا تتشى مع أسعار السوق العالمية للبضائع أو الخدمات المماثلة في الجودة وفي شروط

terms prevailing at the time such goods or services were supplied, provided, however, that the purchases made and services performed within the A.R.E. shall be subject to Article XXV below ; or

- (iii) that the condition of the materials furnished by CONOCO does not tally with their prices ; or
- (iv) that the costs incurred are not reasonably required for operations.

CONOCO shall confer with EGPC in connection with the problem thus presented, and the Parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. If within the time limit of the three (3) month period provided for in this Paragraph EGPC has not advised CONOCO of its objection to any Statement, such Statement shall be considered as approved.

- (h) CONOCO shall supply all funds necessary for its operations in the A.R.E. under this Agreement in freely convertible currency from abroad. CONOCO shall have the right to buy Egyptian currency whenever required and the conversion shall be made at the local Egyptian banks in the A.R.E. according to the official A.R.E. rate of exchange.
- (i) All Exploration periods and the Development Lease period shall be suspended for any Block (s) for so long as Force Majeure prevents CONOCO from conducting operations in any area within such Block (s). Such suspension shall entail no additional liabilities or obligation to CONOCO.

#### ARTICLE V MANDATORY AND Voluntary Relinquishments

##### Mandatory

CONOCO shall make the following relinquishments at the following times :

- 75% of the original Area at the end of Phase I ;  
10 % of the original Area at the end of Phase II ;  
7.5 % of the original Area not then converted to a Development Lease or Leases at the end of Phase III.

The provisions of Article XXII below shall apply to CONOCO's relinquishment obligation in regard to any part of the Area upon which Exploration operations have not been allowed because of reasons of Force Majeure.

At the end of Phase IV or any extension thereof, CONOCO shall relinquish the remainder of the original Area not then converted to a Development Lease or Leases.

##### Voluntary

CONOCO may voluntarily at any time relinquish all or any part of the original Area provided that at the time of such voluntary relinquishment, CONOCO's financial

التوريد السائدة وقت توريد البضائع أو الخدمات المشمولة بالبيان ، على أن يراعى في هذا الشأن أن المشتريات والخدمات التي تم الحصول عليها من داخل جمهورية مصر العربية تخضع لأحكام المادة الخامسة والعشرين أدناه ، أو

- (٣) أن حالة المواد التي قامت كونوكو بتوريدها لا تتناسب مع أسعارها ، أو
- (٤) أن التكاليف التي أنفقت ليست لازمة لمثل هذه العمليات بشكل معقول .

وعلى كونوكو أن تتشاور مع الهيئة بخصوص المسألة المناهضة لهذا الصدد، وعلى الطرفين أن يحاولا الوصول إلى تسوية مرضية لكليهما . وإذا لم تقم الهيئة في مدى الثلاثة (٣) أشهر التي نص عليها في هذه الفقرة ، بإخطار كونوكو باعتراضها على أي بيان فإن هذا البيان يعتبر معتمدا .

(ح) تقوم كونوكو بدفع كل المبالغ اللازمة لعملياتها في (ج-٢٠-ع) بمقتضى هذه الاتفاقية بمولات من الخارج قابلة للتحويل الحر، ويكون من حق كونوكو شراء العملة المصرية كلما اجتاحت الأمر ذلك ويتم التحويل عن طريق البنوك المصرية المحلية في جمهورية مصر العربية وفقا لسعر الصرف الرسمي في جمهورية مصر العربية .

(ط) تتوقف جميع فترات البحث وفترة عقدا التسمية بالنسبة لأي قطاع أو قطاعات طالما منعت القوة القاهرة كونوكو من القيام بالعمليات في أية مساحة في ذلك القطاع أو تلك القطاعات . ولا يترتب على هذا التوقف إضافة أية مسؤوليات أو التزامات على كونوكو.

(المادة الخامسة)

#### التخلي الإجباري والتخلي الاختياري

التخلي الإجباري :

تخلي كونوكو عما على في المواجد الميمنة قرين تلك التخليات :

٧٥٪ من المنطقة الأصلية في نهاية الفترة الأولى .

١٠٪ من المنطقة الأصلية في نهاية الفترة الثانية .

٧,٥٪ من المنطقة الأصلية التي لم تحول حتى ذلك الوقت إلى عقدا أو عقود تسمية في نهاية الفترة الثالثة .

وتسرى نصوص المادة ٢٢ أدناه على التزامات كونوكو بالتخلي وذلك بالنسبة لأي جزء من المنطقة لم يسمح فيها بعمليات البحث بسبب القوة القاهرة .

وفي نهاية الفترة الرابعة - أو أي امتداد لها تخلي كونوكو عن الباقي من المنطقة الأصلية الذي لم يتم تحويله في ذلك التاريخ إلى عقد أو عقود تسمية .

التخلي الاختياري :

يمكن لكونوكو في أي وقت أن تخلي باختيارها عن كل المنطقة الأصلية أو أي جزء منها بشرط أن تكون قد أوفت في تاريخ هذا التخلي الاختياري



obligations for Exploration expenditures for the then current Exploration period under Article IV have been satisfied. Any such aforesaid voluntary relinquishment shall be credited toward the mandatory provisions of this Article.

#### ARTICLE VI

##### Operations After Commercial Discovery

(a) Upon Commercial Discovery, EGPC and CONOCO shall form in the A.R.E. an operating company which shall be called UPPER EGTPT OIL COMPANY, hereinafter referred to as "UPCO" or as "Operating Company". UPCO shall be a non profit Egyptian corporation of the private sector and shall be subject to the laws and regulations in force in the A.R.E. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Agreement or the Charter of UPCO; however, UPCO shall, for the purposes of this Agreement, be exempted from the following laws and regulations as now or hereafter amended or substituted:

- Law no. 26 of 1954 on Companies as amended;
- Law No. 141 of 1963 on Representation of Employees and Workers on the Boards of Companies;
- Law No. 60 of 1971 on Public Institutions, as amended;
- Law No. 61 of 1971 on the Staff Regulations of Public Companies, as amended;
- Law no 97 of 1976 organising dealings in foreign currencies;
- Presidential Decree No. 1868 of 1974 restricting some Contracts of Works of the Government to Public Institutions and Corporations and Public Sector Units.

(b) The charter of UPCO is hereto attached as Annex "C". Within thirty (30) days after the date of Commercial Discovery, the Charter shall take effect and UPCO shall automatically come into existence, without any further procedures required.

(c) Ninety (90) days after the date UPCO comes into existence in accordance with Paragraph (b) above, it shall prepare a Development Work Program and Budget for the remainder of the year in which the Commercial Discovery is made; and not later than the fifteenth (15th) of October of said year (or such other date as may be agreed upon) and the fifteenth (15th) of October of each year thereafter. UPCO shall prepare an annual Production Schedule, Work Program and Budget for the succeeding year. The

التزاماتها المالية الخاصة بنفقات البحث من فترة البحث الجارية حينذاك المذكورة في المادة (٤).

وأي تخل اختياري من هذا القبيل يستلزم من التخلي الاجباري الوارد بهذه المادة.

#### (المادة السادسة)

##### العمليات بعد الاكتشاف التجاري

(١) بمجرد تحقق "اكتشاف تجاري" تنشى الهيئة وكونوكو في (ج.م.ع) شركة للقيام بالعمليات ويطلق عليها اسم "شركة بترول الصعيد" ويشار اليها فيما يلي بلفظ "أبكو" أو الشركة القائمة بالعمليات وتكون أبكو شركة مصرية لا تحقق ربحاً، تابعة للقطاع الخاص وتخضع للقوانين واللوائح السارية في (ج.م.ع) في الحدود التي لا تعارض فيها هذه القوانين واللوائح مع نصوص هذه الاتفاقية أو عقد تأسيس أبكو، وعلى أية حال فإن أبكو لأغراض هذه الاتفاقية تعفى من الخضوع لأحكام القوانين واللوائح الآتية بتعديلها الحالية أو المستقبلية وما يحل محلها من قوانين أو لوائح.

— القانون رقم ٢٦ لسنة ١٩٥٤ بشأن بعض الأحكام الخاصة بالشركات المساهمة (وشركات التوصية بالأسهم والشركات ذات المسؤولية المحدودة) والقوانين المعدلة له.

— القانون رقم ١٤١ لسنة ١٩٦٣ في شأن تشكيل مجالس الإدارة في الشركات والجمعيات والمؤسسات الخاصة وكيفية تمثيل العاملين فيها.

— القانون رقم ٦٠ لسنة ١٩٧١ بإصدار قانون المؤسسات العامة، والقوانين المعدلة له.

— القانون رقم ٦١ لسنة ١٩٧١ بإصدار نظام العاملين بالقطاع العام، والقوانين المعدلة له.

— القانون رقم ٩٧ لسنة ١٩٧٦ بتنظيم التعامل بالتقدي الأجنبي.

— قرار رئيس الجمهورية رقم ١٨٦٨ لسنة ١٩٧٤ بقصر بعض أعمال مقاولات الحكومة على الهيئات والمؤسسات العامة ووحدات القطاع العام.

(ب) عقد تأسيس أبكو مرفق بهذه الاتفاقية وهو الملحق (ج) ويكون نافذاً في خلال (٣٠) يوماً من تاريخ الاكتشاف التجاري وتكون أبكو قائمة تلقائياً دون حاجة إلى أية إجراءات أخرى.

(ج) تعد أبكو بعد تسعين (٩٠) يوماً من تاريخ إنشائها طبقاً للفقرة

(ب) عاليه، برنامج تنمية وميزانية للجزء المتبقي من السنة التي تحقق فيها الاكتشاف التجاري، وفي موعد لا يتجاوز الخامس عشر (١٥) من أكتوبر من تلك السنة (أو أي تاريخ آخر يتفق عليه) وفي الخامس عشر (١٥) من أكتوبر من كل سنة تالية، تعد أبكو برنامج إنتاج سنوي وبرنامج التنمية والميزانية للسنة

Production Schedule, Work Program and Budget shall be submitted to the Board of Directors for approval.

- (d) Not later than the twentieth (20th) day of each month, UPCO shall furnish to CONOCO a written estimate of its total cash requirements for expenditure for the first half and the second half of the succeeding month expressed in U.S. Dollars, having regard to the approved budget. Such estimate shall take into consideration any cash expected to be on hand at month's end.

Payment for the appropriate period of such month shall be made to the correspondent bank designated in Paragraph (e) below on the first (1st) day and fifteenth (15th) day respectively, or the next following business day, if such day is not a business day.

- (e) UPCO is authorized to keep at its own disposal abroad in an account opened with a correspondent bank of the National Bank of Egypt, Cairo, the foreign funds advanced by CONOCO. Withdrawals from said account shall be used for payment for goods and services acquired abroad and for transferring to a local Egyptian bank in the A.R.E. the required amounts to meet expenditures, in Egyptian Pounds, for UPCO in connection with its activities under this Agreement and the conversion shall be made at the official A.R.E. rate of exchange.

Within thirty (30) days after the end of each Financial Year, UPCO shall submit to the appropriate exchange control authorities in the A.R.E., a statement, duly certified by a recognized firm of auditors, showing the funds credited to that account, the disbursements made out of that account and the balance outstanding at the end of the year.

#### ARTICLE VII

#### RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES AND PRODUCTION SHARING

##### (a) (1) Cost Recovery Crude Oil

Subject to the auditing provisions under this Agreement, CONOCO shall recover all costs and expenses in respect of all the Exploration, Development and related operations under this Agreement to the extent and out of forty percent (40%) per annum of all Crude Oil produced and saved from all Development Leases hereunder and not used in Petroleum operations and out of fifty percent (50%) per annum of all Gas produced and saved from all Development Leases hereunder and not used in Petroleum operations. Such Crude Oil and/or Gas is hereinafter referred to as "Cost Recovery Petroleum".

التالية، ويقدم برنامج إنتاجاً وإيزانية لمجلس الإدارة لوافق عليه.

- (د) تقوم أبكو في موعد لا يتجاوز اليوم العشرين (٢٠) من كل شهر بتقديم تقدير مكتوب إلى كونوكو بمجموع احتياجاتها النقدية لتغطية النفقات في النصف الأول والنصف الثاني من الشهر التالي مقدرة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية على أن تأخذ في اعتبارها الميزانية المعتمدة وأن تدخل في حساب هذا التقدير النقدية التي يتوقع أن تكون لديها في نهاية الشهر.

وتدفع المبالغ الخاصة بالفترة المحددة من كل شهر إلى البنك المرسل المذكور في الفقرة (هـ) أدناه، وذلك في اليوم الأول واليوم الخامس عشر من التوالي، وإذا كان اليوم المحدد للدفع من أيام العطلات فإن الدفع يتم في يوم العمل الذي يليه.

- (هـ) يصرح لأبكو بأن تحتفظ تحت تصرفها في الخارج في حساب مفتوح لدى بنك مراسل للبنك الأهلي المصري بالقاهرة بالمبالغ التي تقدمها كونوكو بالنقد الأجنبي. ويكون السحب من هذا الحساب لدفع أثمان البضائع والخدمات التي يتم الحصول عليها في الخارج أو لتحويل المبالغ اللازمة إلى بنك مصري محلي في (ج.م.ع) لمواجهة نفقات أبكو بأجنحة المصري بشأن أنشطتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، ويتم التحويل بسعر الصرف الرسمي المعمول به في (ج.م.ع).

وفي خلال الثلاثين (٣٠) يوماً التالية لنهاية كل سنة مالية تقدم أبكو إلى سلطات رقابة النقد المختصة في (ج.م.ع) بياناً مصدقاً عليه من مكتب مراجعة حسابات معترف به، يبين المبالغ المتبقية في الجانِب الدائن لتلك الحساب والمبالغ المنصرفة منه والرصيد المتبقي في نهاية السنة.

(المادة السابعة)

#### إسترداد التكاليف والمصروفات واقتسام الإنتاج

- (١) ١ - الزيت الخام المخصص لإسترداد التكاليف : مع مراعاة النصوص الخاصة بالمراجعة في هذه الاتفاقية تسترد كونوكو كافة التكاليف والمصروفات الخاصة بكافة عمليات البحث والتنمية والعمليات المتصلة بها بموجب هذه الاتفاقية، وذلك في حدود رخصتها من أربعين (٤٠) في المائة سنوياً من كل الزيت الخام المنتج والمحتفظ به من جميع عقود التنمية بمقتضى هذه الاتفاقية والذي لم يستخدم في العمليات البترولية. وكذلك خصماً من خمسين (٥٠) في المائة سنوياً من كل الغاز المنتج والمحتفظ به من جميع عقود التنمية، بمقتضى هذه الاتفاقية والذي لم يستخدم في العمليات البترولية أيضاً. ويشار إلى هذا النوع من الزيت الخام و/أو الغاز فيما يلي بعبارة "البترول المخصص لإسترداد التكاليف".

Such Cost Recovery Petroleum shall refer to either Cost Recovery Crude Oil or Cost Recovery Gas, as separately applicable and appropriate under this Agreement.

Such costs and expenses shall be treated and recovered separately from the applicable Cost Recovery Crude Oil or Gas, as the case may be, in the following manner :

(i) All Operating Expenses incurred after Initial Commercial Production (which for purposes, of this Agreement shall mean the date on which the first regular shipment is made) shall be recoverable in the later of the Tax Year in which such expenses are incurred or the Tax Year in which Initial Commercial Production occurs.

(ii) Exploration Expenditures, including those accumulated prior to the commencement of Initial Commercial Production, shall be recoverable at the rate of twenty percent (20%) per annum on a straight line basis based on amortization at that rate starting in the later of the Tax Year in which such expenditures are incurred or the Tax Year in which Initial Commercial Production commences.

Notwithstanding the foregoing, Exploration Expenditures incurred during the last five (5) years of any Development Lease shall be recoverable in the Tax Year in which they are incurred out of the applicable Cost Recovery Petroleum. Such election can be made only one time by CONOCO during the Development period or extension thereof.

(iii) Development Expenditures, including those accumulated prior to the commencement of Initial Commercial Production, shall be recoverable at the rate of twenty percent (20%) per annum on a straight line basis based on amortization at that rate starting in the later of the Tax Year in which such expenditures are incurred or the Tax Year in which Initial Commercial Production commences. Notwithstanding the foregoing, Development Expenditures incurred during the last five (5) years of any Development Lease shall be recoverable in the Tax Year in which they are incurred out of the applicable Cost Recovery Petroleum. Such election can be made only one time by CONOCO during the Development period or extension thereof.

ويشار الى هذا البترول المخصص لاسترداد التكاليف إما بالزيت الخام المخصص لاسترداد التكاليف أو بالغاز المخصص لاسترداد التكاليف وفقاً لما يتم تطبيقه على الأفراد ويكون مناسباً طبقاً لهذه الاتفاقية .

وتعامل هذه التكاليف والمصروفات وتسترد على حدة من الزيت الخام أو الغاز المخصص لاسترداد التكاليف، حسب ما يكون الحال، على النحو التالي :

(١) جميع مصروفات التشغيل التي تنفق بعد أول إنتاج تجاري؛ ومنه، لغرض هذه الاتفاقية، التاريخ الذي تم فيه أول ضخ من والشحنات المنتظمة) ، تكون قابلة للاسترداد في السنة الضريبية التي تنفق فيها هذه المصروفات أو السنة الضريبية التي يحدث فيها أول إنتاج تجاري أية من السنتين تكون لاحقة للأخرى .

(٢) نفقات البحث بما في ذلك ما يجمع منها قبل بدء أول إنتاج تجاري تكون قابلة للاسترداد بمعدل قدره (٢٠) عشرون في المائة سنوياً ، طبقاً لنظام القسط الثابت ، على أساس استهلاكها بهذا المعدل ، ابتداء من السنة الضريبية التي تنفق فيها هذه المصروفات أو السنة الضريبية التي يبدأ فيها أول إنتاج تجاري ، أي من السنتين تكون لاحقة للأخرى .

وعلى الرغم مما سبق ذكره ، فإن مصروفات البحث التي تنفق خلال الخمس (٥) سنوات الأخيرة لأي عقد تنمية سوف تكون قابلة للاسترداد في السنة الضريبية التي تنفق فيها وذلك من البترول المخصص لاسترداد التكاليف حسب ما هو مطبق . ويمكن لكونوكو أن تمارس هذا الاختيار مرة واحدة فقط خلال فترة التنمية أو امتدادها .

(٣) نفقات التنمية ، بما في ذلك تلك المتجمعة قبل بداية أول إنتاج تجاري ، تكون قابلة للإسترداد بمعدل قدره (٢٠) عشرون في المائة سنوياً طبقاً لنظام القسط الثابت وعلى أساس الاستهلاك بذلك المعدل ابتداء من السنة الضريبية التي أنققت فيها هذه المصروفات أو السنة الضريبية التي يبدأ فيها أول إنتاج تجاري ، أي السنتين تكون لاحقة للأخرى .

وعلى الرغم مما سبق ذكره ، فإن مصروفات التنمية التي تنفق خلال الخمس (٥) سنوات الأخيرة لأي عقد تنمية تكون قابلة للاسترداد في السنة الضريبية التي أنققت فيها وذلك من البترول المخصص لإسترداد التكاليف حسب ما هو مطبق . وهذا الاختيار يتم مرة واحدة بواسطة كونوكو خلال مدة التنمية أو امتدادها .

(iv) To the extent that, in a Tax Year, costs, expenses or expenditures recoverable per Paragraphs (i), (ii) and (iii) preceding exceed the value of the applicable Cost Recovery Petroleum for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered ; but in no case after the termination of the Agreement, as to CONOCO.

(v) For the purpose of determining the classification of all costs, expenses and expenditures for their recovery, the following terms shall apply :

1. "Exploration Expenditures" shall mean all costs and expenses for Exploration as defined in Article I (a) above.
2. "Development Expenditures" shall mean all costs and expenses for Development as defined in Article I (b) above, with the exception of Operating Expenses.
3. "Operating Expenses" shall mean all costs, expenses and expenditures made after Initial Commercial Production for producing which costs, expenses and expenditures are not normally depreciable.

Except as otherwise provided under this Agreement, it is understood and agreed that all costs and expenditures incurred by CONOCO under this Agreement shall be considered as part of one of the foregoing categories.

(vi) It is understood and agreed upon that recovery of cost and expenses as based upon the rates referred to above shall be allocated to each quarter proportionately (one fourth to each quarter). However, any allowable costs and expenses not recovered in one quarter, as thus allocated, shall be carried forward for recovery in the next succeeding quarter.

(2) CONOCO shall each year take and separately dispose of the applicable Cost Recovery Petroleum produced and saved plus its share of the balance of the Petroleum as stipulated in Paragraph (b) below of this Article VII. To the extent that the value of the applicable Cost Recovery Petroleum (as determined in subparagraph (c) below) exceeds the actual applicable recoverable costs and expenditures, including any carry forward from Paragraph (a) (1) (iv) above, to be recovered in that year, the value of such

(٤) إذا حدث في أية سنة ضريبة أن كانت التكاليف أو المصروفات أو النفقات الجائز استردادها بموجب أحكام الفقرات (١) و (٢) و (٣) الواردة به، تزيد عن قيمة حصة "البتروال المخصص لاسترداد التكاليف" الواجب تطبيقه في تلك السنة الضريبة، فإن الزيادة ترحل لاستردادها في السنة أو السنوات الضريبة التالية إلى أن تسترد بالكامل، ولكن لا يجوز الاسترداد بأي حال من الأحوال بعد إنقضاء أجل الاتفاقية، بالنسبة لكونوكو.

(٥) لتحديد تصنيف كافة التكاليف والمصروفات والنفقات لاستردادها تطبيق الأحكام التالية :

- ١ - "نفقات البحث" تعني جميع تكاليف ومصروفات البحث كما هي معرفة في الفقرة (١) من المادة الأولى بهالية.
- ٢ - "نفقات التنمية" تعني جميع تكاليف ومصروفات التنمية كما هي معرفة في الفقرة (ب) من المادة الأولى بهالية، باستثناء مصاريف التشغيل.
- ٣ - "مصروفات التشغيل" تعني جميع التكاليف والمصاريف والنفقات التي أنفقت بعد أول إنتاج تجاري لأجل الإنتاج، وهي التكاليف والمصروفات والنفقات غير القابلة للاستهلاك الاعتيادي.

ومن المفهوم والمتفق عليه أن جميع التكاليف والنفقات التي تتكبدها كونوكو في ظل هذه الاتفاقية ستعتبر مندرجة تحت أحد الأنواع السالف ذكرها وذلك فيما عدا ما ينص عليه خلافًا لذلك في هذه الاتفاقية.

(٦) من المفهوم والمتفق عليه أن استرداد التكاليف والمصروفات على أساس الفئات المشار إليها بهالية سينوزع على كل من أرباع السنة تناسيباً (الربع في كل ربع سنة) ومع ذلك فإن أية تكاليف ومصروفات مسدوح بها، لا يتم استردادها في أحد أرباع السنة حسب توزيعها بهذه الطريقة، ترحل لاستردادها في ربع السنة الذي يليه.

٢ - تأخذ كونوكو كل سنة وتتصرف على حدة في جميع البترول المنتج والمحتفظ به والمخصص لاسترداد التكاليف حسب ما هو مطبق مضافاً إليه حصتها في البترول المتبقى وذلك على نحو ما هو منصوص عليه في الفقرة (ب) أدناه من هذه المادة السابعة.

وعندما تزيد قيمة البترول المخصص لاسترداد التكاليف حسب ما هو مطبق (على النحو المحدد في الفقرة الفرعية (ج) أدناه) عن التكاليف والنفقات الفعلية الواجب استردادها حسب ما هو مطبق بما في ذلك ما قد يرحل بموجب الفقرة (١) (١) (٤) بهالية ليم استرداده

excess applicable Cost Recovery Petroleum actually taken and separately disposed of by CONOCO shall be paid by CONOCO to EGPC in the manner set forth in Article IV of the accounting Procedure contained in Annex "D", and CONOCO shall be deemed to have purchased such excess Cost Recovery Petroleum from EGPC.

#### Production Sharing

The remaining petroleum, i.e. the petroleum remaining after deducting the Cost Recovery Petroleum from the total petroleum produced and saved shall be taken and disposed of separately by EGPC and CONOCO in the following proportions :

#### Crude Oil

Seventy-five percent (75%) to EGPC and twenty-five percent (25%) to CONOCO.

#### Gas

Sixty-seven and one half percent (67 ½%) to EGPC and thirty-two and one half percent (32 ½%) to CONOCO.

- (1) For the purposes of determining the value of the quantity of Cost Recovery Petroleum to which CONOCO is entitled hereunder during each calendar semester, the weighted average price realized in freely convertible currency from F. O. B. point of export sales by either EGPC or CONOCO under all Petroleum sales contracts currently in effect, whichever is higher, (but excluding) Petroleum sales contracts involving barter) to non-Affiliated Companies during such semester, shall be used. It is understood that in the case of C.I.F. sales, appropriate deductions shall be made for transport and insurance charges to calculate the F.O.B. point of export price.

- (2) If during any calendar semester there are no such sales by EGPC or CONOCO under Petroleum sales contracts currently in effect, EGPC and CONOCO shall meet and mutually agree upon the price of Crude Oil and/or Gas, as the case may be, to be used in determining the value mentioned in subparagraph (c) (1) above. Pending such mutual agreement, the price used shall be the last price determined pursuant to subparagraph (c) (1) or under this subparagraph (c) (2), whichever is later, and appropriate adjustment will be made thereto after determination of a mutually agreed price by EGPC and CONOCO.

في تلك السنة - فإن قيمة فائض البترول المخصص لإسترداد التكاليف حسبها هو مطبق والذي أخذته كونوكو فعلا وتصرفت فيه بمفردها تدفعها كونوكو للهيئة بالطريقة المبينة في المادة الرابعة من النظام المحاسبي الوارد في الملحق (د) وتعتبر كونوكو كأنها اشترت تلك الزيادة في البترول المخصص لإسترداد التكاليف من الهيئة .

#### (ب) إقتسام الإنتاج :

ما يتبقى من البترول ، أى البترول المتبقى بعد خصم البترول المخصص لإسترداد التكاليف من إجمالي البترول المنتج والمخلف به ، تأخذ وتصرف فيه الهيئة وكونوكو كل على إفراد بالنسب الآتية :

#### الزيت الخام :

خمسة وسبعون (75) في المائة للهيئة وخمسة وعشرون (25) في المائة لكونوكو .

#### الغاز :

سبعة وستون ونصف (67 ½) في المائة للهيئة وإثنان وثلاثون ونصف (32 ½) في المائة لكونوكو .

(ج) ١ - لأغراض تحديد قيمة كمية البترول المخصص لإسترداد التكاليف والذي تستحقه كونوكو بموجب هذه الإتفاقية أثناء كل نصف سنة تقويمية ، يستعمل المتوسط المرجح للسعر المحقق بعملة قابلة للتحويل الحر من مبيعات الهيئة أو كونوكو تسليم ظهر الناقل (فوب) في نقطة التصدير ، وذلك طبقا لكافة عقود بيع البترول السارية المفعول إلى شركات غير تابعة في نصف السنة المشار إليها ، أيهما أعلى ، (مع إستبعاد عقود بيع البترول بالمقايضة) ، ومن المفهوم أنه في حالة البيع التي تم تسليم ميناء الوصول مؤمنا عليها " سيف " تجرى التخفيضات اللازمة مقابل تكاليف النقل والتأمين توصلا لحساب السعر " فوب " في نقطة التصدير .

٢ - إذا لم يوجد مثل هذه المبيعات من جانب الهيئة أو كونوكو خلال أى نصف سنة تقويمية بمقتضى عقود بيع البترول السارية المفعول ، فيجب على الهيئة وكونوكو أن يتجسعا وتتفقا على سعر الزيت الخام وإلغاز ، حسب الأحوال ، الذي يتعين إستعماله في تحديد القيمة المذكورة في الفقرة الفرعية (ج) (١) صاليه .

ولحين الوصول إلى هذا الإتفاق ، يكون السعر الواجب التطبيق هو آخر سعر تحدد بموجب الفقرة النوعية (ج) (١) أو بموجب هذه الفقرة الفرعية (ج) (٢) ، أيهما لاحقاً ، وتجري التعديلات المناسبة عليه بعد تحديد السعر الذي اتفقت عليه الهيئة وكونوكو .

(d) UPCO shall prepare (not less than ninety (90) days prior to the beginning of each calendar semester following regular production) and furnish in writing to CONOCO and EGPC a forecast setting out the total quantity of Petroleum that UPCO estimates can be produced, saved and transported hereunder during such calendar semester in accordance with good oil industry practices UPCO shall endeavour to produce each calendar semester the forecast quantity. The Petroleum shall be run to storage tanks by UPCO in which said Petroleum shall be metered or otherwise measured for royalty, and the other purposes required by this Agreement.

(e) CONOCO shall have the right and the obligation to separately take and export currently all of the Petroleum to which it is entitled as is determined in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article. Subject to payment of sums if any, due EGPC under Article VII (a) (2) and IX, CONOCO shall have the right to retain abroad all funds acquired by it abroad including the proceeds from the sale of its share of Petroleum exported.

#### ARTICLE VIII

##### TITLE TO ASSETS

(a) EGPC shall become the owner of all assets acquired and owned by CONOCO in connection with the operations carried out by CONOCO or UPCO in accordance with the following :

- (1) Land shall become the property of EGPC as soon as it is purchased.
- (2) Title to fixed and movable assets shall be transferred automatically from CONOCO to EGPC at the end of the year in which its total cost has been recovered by CONOCO in accordance with the provisions of Article VII above or in the event of the expiration of this Agreement under its terms and provisions, whichever first occurs.

The book value of the assets created during each calendar quarter shall be communicated by CONOCO to EGPC or by UPCO to EGPC and CONOCO within thirty (30) days of the end of each quarter.

(b) During the term of this Agreement and the renewal period, CONOCO and UPCO are entitled to the full use in the Area, and any other area approved by EGPC, of all fixed and movable assets. CONOCO and EGPC shall not dispose of such assets except with agreement of the other.

(د) بعد الإنتاج المنتظم (وقبل بدء كل نصف سنة تقويمية بتسعين (٩٠) يوماً على الأقل) تعد أبكو تقيماً كتابياً تقدمه لكونوكو والهيئة تبين فيه جملة كمية البترول التي تقدر أبكو أنه يمكن إنتاجها والإحتفاظ بها ونقلها بموجب هذه الاتفاقية أثناء نصف السنة التقويمية المذكور ونقلاً للأصول السليمة لصناعة البترول. وعلى أبكو محاولة إنتاج الكمية المتنبأ بها في كل نصف سنة تقويمية. ويدفق البترول إلى صهاريج التخزين بواسطة أبكو حيث يعاير ذلك البترول أو يقاس لأغراض الاتارة والأغراض الأخرى التي تتطلبها هذه الاتفاقية.

(هـ) لكونوكو الحق وعليها الإلتزام بأن تأخذ على إنفراد وتصدر على التوالي كل البترول الذي تستحقه بناء على ما هو محدد في الفقرتين (١) و(ب) من هذه المادة.

ولكونوكو الحق في أن تحتفظ في الخارج بكافة الأموال التي تحصل عليها في الخارج بما في ذلك حصيلة بيع حصتها من البترول المصدر، بشرط أن تكون قد دفعت المبالغ المستحقة عليها للهيئة إن وجدت، بموجب المادة السابعة فقرة (١) (٢) والمادة الثامنة.

#### (المادة الثامنة)

##### ملكية الأصول

(١) تصبح الهيئة مالكة لكافة الأصول التي حصلت عليها كونوكو وتملكتها فيما يخص بالعمليات التي تقوم بها كونوكو أو أبكو وفقاً لما يلي :

- (١) تصبح الأراضي مملوكة للهيئة بمجرد شرائها.
- (٢) تنتقل ملكية الأصول الثابتة والمتحركة تلقائياً من كونوكو إلى الهيئة في نهاية السنة التي تسترد فيها كونوكو جملة تكلفتها وفقاً لنصوص المادة السابعة حاله أو في حالة إنقضاء هذه الاتفاقية بموجب أحكامها ونصوصها، أيهما يقع أولاً.

وتقوم كونوكو بإخطار الهيئة أو تقوم أبكو بإخطار الهيئة وكونوكو في مدى ثلاثين (٣٠) يوماً من نهاية كل ربع سنة بالقيمة الدفترية للأصول التي استجبت خلال كل ربع سنة تقويمية.

(ب) في أثناء مدة صريان هذه الاتفاقية ومدة تجديدها يكون لكونوكو وأبكو الحق في استعمال جميع الأصول الثابتة والمتحركة في كافة أوجه الاستعمال في منطقة الاتفاقية أو في أية منطقة أخرى تمتلكها الهيئة، ولا تصرف كونوكو والهيئة في هذه الأصول إلا باتفاقهما ما.

## ARTICLE IX

COMMENCEMENT OF DRILLING  
AND PRODUCTION BONUSES

A non-recoverable deferred bonus of One Million U.S. Dollars (\$ 1,000,000) shall be payable by CONOCO to EGPC upon CONOCO's election to proceed into Phase III in accordance with the provisions of Article III (b).

- ١) CONOCO shall pay to EGPC the sum of One Million U.S. Dollars (\$ 1,000,000) as a Production Bonus when total average daily production is sustained at the rate of fifty thousand (50,000) barrels per day for a period of sixty (60) consecutive producing days.
- ٢) CONOCO shall also pay to EGPC the additional sum of Two Million U.S. Dollars (\$ 2,000,000) as a production Bonus when total average daily production is sustained at the rate of one hundred thousand (100,000) barrels per day for a period of sixty (60) consecutive producing days.
- ٣) CONOCO shall also pay to EGPC the additional sum of Three Million U.S. Dollars (\$ 3,000,000) as a Production Bonus when total average daily production is sustained at the rate of one hundred and fifty thousand (150,000) barrels per day for a period of sixty (60) consecutive producing days.
- ٤) It is understood and agreed between EGPC and CONOCO that the bonus sums referred to in Paragraphs (b), (c) and (d) of this Article IX shall also apply in the same way in the event of the production of Gas alone for export outside the A.R.E. For the purposes of applying said Gas Production Bonuses, the rates of production of Gas shall be those rates equivalent in value to that of Crude Oil and the sum of the bonus to be paid to EGPC shall be in conformity therewith.
- The deferred Commencement of Drilling and Production Bonuses applying to either Crude Oil or Gas, as the case may be, shall in no event be recovered or amortized by CONOCO. In the event of production of Gas and Crude Oil, each of the levels of Production Bonuses set forth in Paragraphs (b), (c) and (d) above shall be paid only once during the continuancy of this Agreement and any Development Lease (s) hereunder on the total of the Petroleum produced and not separately for Crude Oil and Gas.

## (المادة التاسعة)

## منح بدء الحفر والإنتاج

- (١) تدفع كونوكو للهيئة مبلغاً غير قابل للاسترداد وموَّجَّه للسداد قدره مليون (١٠٠٠ ٠٠٠) من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بمثابة منحة توقيع وذلك عند اختيار كونوكو للدخول في الفترة الثالثة ، طبقاً للفقرة (ب) من المادة الثالثة بعاليه .
- (ب) تدفع كونوكو للهيئة مبلغ مليون (١٠٠٠ ٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة إنتاج عندما يستقر متوسط مجموع الإنتاج اليومي على معدل خمسين ألفاً (٥٠ ٠٠٠) برميل في اليوم على مدى ستين (٦٠) يوم إنتاج متوالية .
- (ج) تدفع كونوكو للهيئة أيضاً مبلغاً إضافياً مقداره مليونان (٢٠٠٠ ٠٠٠) من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة إنتاج عندما يستقر متوسط مجموع الإنتاج اليومي على معدل مائة ألفاً (١٠٠ ٠٠٠) برميل في اليوم على مدى ستين (٦٠) يوماً إنتاج متوالية .
- (د) تدفع كونوكو أيضاً للهيئة مبلغاً إضافياً مقداره ثلاثة ملايين (٣٠٠٠ ٠٠٠) من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة إنتاج عندما يستقر متوسط مجموع الإنتاج اليومي على معدل مائة وخمسون ألفاً (١٥٠ ٠٠٠) برميل في اليوم على مدى ستين (٦٠) يوماً إنتاج متوالية .
- (هـ) من المفهوم والمتفق عليه بين الهيئة وكونوكو أن مبالغ المنح المشار إليها في البنود (ب ، ج ، د) من هذه المادة و تطبيق بنفس النظم في حالة إنتاج الغاز وحده بغرض تصديره خارج "ج.م.ع" ولأغراض تطبيق منح إنتاج الغاز فإن معدلات إنتاج الغاز تكون تلك المعدلات المعادلة في قيمتها لقيمة معدلات الإنتاج الخاصة بالزيت الخام وتدفع مبالغ المنح للهيئة تبعاً لذلك .
- (و) لا يجوز لكونوكو إسترداد أى من منحة بدء الحفر المؤجلة ومنح إنتاج الزيت الخام والغاز حسب الأحوال ، أو استهلاكها . وفي حالة إنتاج غاز وزيت خام فإن كل منحة من منح المعدلات المشار إليها بعاليه في الفقرات (ب) و (ج) و (د) أعلاه تدفع فقط مرة واحدة أثناء فترة إستمرار هذه الإتفاقية وأى عقد أو عقود تالية تقتضى هذه الإتفاقية وذلك على مجموع البترول المنتج وليست منفردة للزيت الخام أو الغاز .

## ARTICLE X

## OFFICE AND SERVICE OF NOTICE

CONOCO shall maintain an office in A.R.E. at which notices shall be validly served.

The General Manager and Assistant Manager shall be entrusted by CONOCO with sufficient power to represent and bind CONOCO with respect to all dealings with the Government and EGPC under the provisions of this agreement. CONOCO, however, shall be subject to the laws and regulations of the A.R.E. which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are left at the office of the General Manager or which are sent to him by registered mail to CONOCO's office in ARE.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are left at the office of the Chairman of EGPC or which are sent to him by registered mail at EGPC's main office in Cairo.

## ARTICLE XI

SAVING OF PETROLEUM  
AND PREVENTION OF LOSS

- (a) UPCO shall take all proper measures, according to generally accepted methods in use in the oil industry, to prevent loss or waste of Petroleum above or under the ground in any form during drilling producing gathering and distributing or storage operations. The Government has the right to prevent any operation on any well that it might reasonably expect would result in loss or damage to the well or the petroleum field.
- (b) Upon completion of the drilling of productive well, UPCO shall inform the Government or its representative of the time when the well will be tested and the production rate ascertained.
- (c) Except in instances where multiple producing formations in the same well can only be produced economically through a single tubing string, petroleum shall not be produced from multiple petroleum carrying zones through one string of tubing at the same time, except with the prior approval of the Government or its representative.
- (d) UPCO shall record data regarding the quantities of Petroleum and water produced monthly from each Development Lease. Such data shall be sent to the Government or its representative on the special forms provided for that purpose within thirty (30) days after it is obtained Daily or Weekly statistics regarding the Production from the Area shall be available at all reasonable times for examination by authorized representatives of the Government.

## (المادة العاشرة)

## المكتب وتبليغ الإخطارات

ينبغي على كونوكو أن تحتفظ لها مكتبا في (ج.م.ع) ويكون تبليغها بالإخطارات صحيحا إذا أرسلت إلى هذا المكتب .

ويجب على كونوكو أن تتحول المدير العام ومساعد المدير سلطات كافية لتمثيل والزام كونوكو بأية معاملات مع الحكومة والهيئة في ظل أحكام هذه الاتفاقية. على أن كونوكو مع ذلك ستكون خاضعة لقوانين ولوائح (ج.م.ع) التي تكون متشعبة مع أحكام هذه الاتفاقية وكافة المسائل والإخطارات تعتبر معلنة إعلانا صحيحا إذا سلمت في مكتب المدير العام أو إذا أرسلت إليه بالبريد المسجل على مكتب كونوكو في (ج.م.ع).

وكافة المسائل والإخطارات تعتبر معلنة إعلانا صحيحا إذا سلمت في مكتب رئيس مجلس إدارة الهيئة ، أو إذا أرسلت إليه بالبريد المسجل بعنوان المكتب الرئيسي للهيئة في القاهرة .

## (المادة الحادية عشرة)

## الحفاظة على البترول ودرء الخسارة

(أ) على أبقو أن تتخذ كافة الإجراءات اللازمة وفقا للوسائل المقبولة بصفة عامة والنتيجة في صناعة البترول لمنع فقد البترول أو ضياعه فوق أو تحت سطح الأرض على أي شكل أثناء عمليات الحفر والإنتاج والتجميع والتوزيع والتخزين والحكومة الحق في أن تمنع أي عملية على بئر إذا توقعت ، بناء على أسباب مقبولة ، أن هذه العملية سوف تؤدي إلى خسارة أو تلف لبئر أو لحقل الزيت .

(ب) عند استكمال حفر بئر منتجة تقوم أبقو بإخطار الحكومة أو ممثلها عن موعد اختبار البئر والتحقق من معدل إنتاجها .

(ج) باستثناء الحالات التي لا يمكن فيها اقتصاديا إنتاج البترول من تكوينات منتجة متعددة في ذات البئر إلا باستعمال عامود واحد من المواسير ، فإنه لا يجوز إنتاج البترول من طبقات متعددة حاملة للبترول باستعمال عامود واحد من المواسير في وقت واحد إلا بعد الحصول على موافقة سابقة من الحكومة أو ممثلها .

(د) على أبقو أن تسجل البيانات الخاصة بكميات البترول والمياه التي تنتج شهريا من كل حقل تنمية وترسل هذه البيانات إلى الحكومة أو ممثلها على الاستمارات الخاصة المعدة لهذا الغرض ، وذلك خلال ثلاثين ( ٣٠ ) يوما من تاريخ الحصول على هذه البيانات أما الإحصائيات اليومية أو الأسبوعية الخاصة بالإنتاج من المنطقة فيجب إعدادها لفحصها في جميع الأوقات المعقولة بمعرفة ممثلي الحكومة المختصين .



Daily drilling records and the graphic logs of wells must show the quantity and type of cement and the amount of any other materials used in the well for the purposes of protecting Petroleum, Gas bearing or fresh water strata. Any substantial change of mechanical conditions of the well after its completions should be subject to the approval of the representative of the Government.

## ARTICLE XII

### Customs Exemptions

EGPC, CONOCO, UPCO and their contractors and subcontractors engaged in carrying on operations under this Agreement shall be permitted to import and shall be exempted from customs duties with respect to the importation of machinery, equipment, vehicles, materials, supplies, consumable items, foodstuffs and movable property, when certified by a responsible representatives of EGPC, to be used solely in carrying on operations under this Agreement.

Each expatriate employee of CONOCO and UPCO and the said contractors and subcontractors shall be permitted to import and shall be exempt from all customs duties with respect to the reasonable importation of household goods, items, foodstuffs and personal effects including one automobile; provided, however, that such properties are imported for the sole use of the employee and his family and provided further, that no such property imported by the employee shall be resold by him in the A.R.E. except in accordance with Government regulations.

The exemption provided in (a) of this Article shall not apply to any imported items when, in the reasonable opinion of EGPC, items of the same or substantially the same kind and quality are manufactured locally and are available for purchase and timely delivery in the A.R.E. at a price not higher than ten percent (10%) more than the cost of the imported item before customs duties, but after transportation and insurance costs have been added.

Any of the items imported into the A.R.E. either exempt or non-exempt from customs duties, taxes or imposts under this Article may be exported by the importing party at any time without the payment of any export duty or impost.

Used but serviceable material, equipment and goods resulting from operations hereunder may be sold within the A.R.E. provided that the purchasers pay the applicable customs duties, taxes or imposts, if any except if sold to EGPC or an affiliated company of EGPC.

(هـ) يتعين أن تكون البيانات المسجلة يوميا عن الحفر والرسومات البيانية لسجل البتردالة على كمية ونوع الأسمنت وعلى كمية أية مادة أخرى مستعملة في البئر لصيانة الطبقات البترولية أو الحاملة للغازات أو المياه العذبة . وأي تغيير جوهري في الظروف الميكانيكية لأي بئر بعد تكلمه يجب أن يكون بموافقة ممثلي الحكومة .

### (المادة الثانية عشرة)

#### الإعفاءات الجمركية

(أ) يسمح للهيئة وكونوكو وأبكو والمقاولين والمقاولين من الباطن اللذين يقومون بتنفيذ العمليات موضوع هذه الاتفاقية بالاستيراد من الخارج ويعفون من الرسوم الجمركية الخاصة باستيراد الآلات والمعدات والسيارات والمواد والإمدادات والسلع الاستهلاكية والمواد الغذائية والمنتجات المنقولة التي تقتصر استعمالها على أغراض تنفيذ العمليات الخارية بمقتضى هذه الاتفاقية .

(ب) يصرح لكل موظف أجنبي من موظفي كونوكو وأبكو والمقاولين والمقاولين من الباطن المشار إليهم أن يستورد مع إعفائه من كافة الرسوم الجمركية القدر المعقول من المهمات المنزلية والسلع والمواد الغذائية والأمتعة الشخصية بما في ذلك سيارة واحدة ويشترط مع ذلك أن يكون استيراد هذه الأشياء للاستعمال الشخصي للموظف وأسرته ، كما يراعى أيضا أن ما يستورده الموظف من ذلك لا يجوز أن يبيعه في (ج.م.ع) إلا طبقا للوائح الحكومية .

(ج) لا يسرى الإعفاء المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة على أية أشياء مستوردة إذا كانت لها ، من وجهة النظر المعقولة للهيئة ، نظائر مشابهة أو مشابهة إلى حد كبير صفا وجودة مما ينتج محليا ويكون شرائها واستلامها في الوقت المناسب ميسورا في (ج.م.ع) بسعر لا يزيد بأكثر من عشرة (١٠) في المائة عن تكلفة الشيء المستورد قبل إضافة الرسوم الجمركية ولكن بعد إمانة تكاليف النقل والتأمين .

(د) أية بضائع تستورد إلى (ج.م.ع) سواء أكانت قد أعفيت أم لم تعف من الرسوم الجمركية أو الضرائب أو الفرائض الضريبية بمقتضى هذه المادة يجوز تصديرها بمعرفة الطرف الذي استوردها في أي وقت دون أن يدفع أية رسوم تصدير أو أية فرائض ضريبية .

(هـ) المواد والمهمات والبضائع المستعملة والمتخلفة من العمليات موضوع هذه الاتفاقية ، التي ماتزال صالحة للاستعمال يجوز بيعها في (ج.م.ع) بشرط أن يدفع المشترين ما ينطبق على هذه الأشياء من رسوم جمركية أو ضرائب أو فرائض ضريبية ، أن استحق عليها شيء من ذلك ، إلا إذا بيعت للهيئة أولى إلى شركة تابعة لها .

- (f) Material equipment and goods so damaged or used as to be nonserviceable and which are classified by CONOCO or UPCO as scrap or junk (any such CONOCO appraisal being subject to EGPC approval and any such UPCO appraisal being subject to EGPC and CONOCO approval) may be sold as scrap or junked without payment of customs duties, taxes or imposts.
- (g) In the event of such sale under subparagraphs (e) and (f) above, the proceeds from such sales shall be divided in the following manner :
- CONOCO shall be entitled to reimbursement of its unrecovered cost, if any, in such material or equipment and the excess, if any, shall be paid to EGPC.
- (h) "Customs duties", as used herein, shall include all duties, taxes or imposts (except those charges paid to the Government for actual services rendered), which are payable as a result of the importation of the item or items under consideration.
- (i) There shall be no license required and CONOCO and EGPC shall be exempted from any duty, tax, fee or any other financial impost in respect to the export of Petroleum hereunder, except charges paid for actual services rendered.
- (j) At a reasonable time prior to the commencement of commercial production, EGPC and CONOCO shall meet and agree upon procedure for scheduling tanker lifting from the agreed upon point of export. Both EGPC and CONOCO shall cooperate in developing in advance a schedule of tanker liftings so as to prevent curtailment of production operations due to failure to lift.

## ARTICLE XIII

## Books of Accounts: Accounting and Payments

- (a) EGPC, CONOCO and UPCO shall each maintain at their business offices in the A.R.E. books of accounts in accordance with the Accounting Procedure in Annex "D" and accepted accounting principles generally used in the petroleum industry, and such other books and records as may be necessary to show the work performed under this Agreement, including the amount and value of all Petroleum produced and saved hereunder CONOCO and UPCO shall keep their books of accounts and accounting records in United States Dollars. UPCO shall furnish to the Government or its representative monthly returns showing the amount of Petroleum produced and saved hereunder. Such returns shall be prepared in the form

(و) المواد والمهمات والبضائع التي تلفت أو استعملت بحيث أصبحت غير صالحة للاستعمال ووصفتها كونوكو أو أوبكو بأنها آتية أو نفاية (وأي تقييم من هذا النوع يكون خاضعا لموافقة الهيئة إذا قامت به كونوكو وخاضعا لموافقة الهيئة وكونوكو إذا قامت به أوبكو) يجوز بيعها كآتية أو نفاية دون دفع رسوم جمركية أو ضرائب أو فرائض ضريبية .

(ز) في حالة إجراء عمليات بيع من النوع المشار إليه في (هـ) ، (و) ، بعاليه توزع نتجولات هذه البيوع على النحو التالي :

تستحق كونوكو استرداد ما لم تسترده (أن وجد) من تكاليف هذه المواد والمهمات ويدفع ما يزيد على ذلك ، أن وجد ، إلى الهيئة .

(ح) تشمل "الرسوم الجمركية" كما هي مستخدمة في هذه الاتفاقية كافة الرسوم الجمركية أو الضرائب أو الفرائض الضريبية (باستثناء ما يدفع للحكومة نظير خدمات فعلية أدت) التي يستحق أدائها بسبب استيراد الشيء المقصود .

(ط) يكون لكونوكو والهيئة حق تصدير البترول المشار إليه في هذه الاتفاقية دون حاجة إلى ترخيص مع إعفائهما من أية رسوم أو ضرائب أو أية فرائض مالية ضريبية أخرى تتعلق بتصدير البترول بمقتضى هذه الاتفاقية ، وذلك باستثناء ما يسدد عن خدمات فعلية مؤداة .

(ي) قبل بدء الإنتاج التجاري بوقت مناسب تجتمع الهيئة وكونوكو وتتفقان على إجراء لتنظيم برنامج تحميل الناقلات من نقطة التصدير المتفق عليها وتعاون الهيئة وكونوكو ليضعا مقدما برنامجا زمنيا لتحميل الناقلات بغرض تجنب خفض عمليات الإنتاج بسبب التخلف عن تحميل الناقلات .

## (المادة الثالثة عشرة)

## دفاتر الحسابات - المحاسبة والمدفوعات

- (أ) تقوم كل من الهيئة وكونوكو وأوبكو بإسكان دفاتر حسابات في مكاتب عملها في (ج . م . ع) وذلك وفقا للنظام المحاسبي الوارد في الملحق "د" وفقا للأوضاع المحاسبية المقبولة والمعمول بها بصفة عامة في صناعة البترول ، وكذلك تملك الدفاتر الأخرى والسجلات اللازمة لتوضيح ما ينفذ من أعمال بمقتضى هذه الاتفاقية ، بما في ذلك كمية وقيمة كل البترول المنتج والمخلف به بمقتضى هذه الاتفاقية . وتمسك كونوكو وأوبكو دفاتر وسجلات حساباتهما إليها مقيدا فيما الحساب بدولارات

required by the Government, or its representative, and shall be signed by the General Manager or by the Assistant Manager or a duly designated deputy, and delivered to the Government or its representative within thirty (30) days after the end of the month covered in the return.

- (b) The aforesaid books of accounts and other books and records referred to above shall be available at all reasonable times for inspection by duly authorized representatives of the Government.
- (c) CONOCO shall submit to EGPC a Profit and Loss Statement for the Calendar Year not later than March 15 of the following year to show its net profit or loss from the Petroleum operations under this Agreement for such year CONOCO shall at same time submit a year-end Balance Sheet for the same Calendar Year to EGPC.

#### ARTICLE XIV

##### Records, Reports and Inspection

- (a) CONOCO and/or UPCO shall prepare and, at all times while this Agreement is in force, maintain accurate and current records of its operations in the Area hereunder CONOCO and/or UPCO shall furnish the Government or its representatives in conformity with applicable regulations or as the Government or its representatives may reasonably require, information and data concerning its operations under this Agreement.
- (b) CONOCO and/or UPCO shall save and keep for a reasonable period of time a representative portion of each sample of cores and cuttings taken from drilling wells, to be disposed of or forwarded to the Government or its representative in the manner directed by the Government. All samples acquired by CONOCO and/or UPCO for its own purposes shall be considered available for inspection at any reasonable time by the Government or its representatives Any such samples which CONOCO or UPCO has kept for a period of twelve (12) months without receipt of instructions to forward them to the Government or its representatives or elsewhere may be disposed of by CONOCO or UPCO at its discretion.

الولايات المتحدة الأمريكية وتقدم أبكو شهريا للحكومة أو ممثلها بيانات توضح كمية البترول المنتج والمحتفظ به بمقتضى هذه الاتفاقية وتعد هذه البيانات وفقا للأوضاع التي تطلبها الحكومة أو ممثلها ويوقع عليها المدير العام أو مساعد المدير أو أى مندوب آخر مفوض في ذلك وتسلم للحكومة أو ممثلها خلال ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية الشهر الذي تنطوي هذه البيانات .

(ب) دفاتر الحسابات المذكورة آنفا وغيرها من الدفاتر والسجلات المشار إليها بعاليه يجب أن تكون معدة في جميع الأوقات المناسبة لفحصها بمعرفة الممثلين المفوضين من الحكومة .

(ج) تقدم كونوكو للهئية يانا بحساب الأرباح والخسائر للسنة التقويمية في موعد لا يتعدى يوم ١٥ مارس من السنة التالية توضح فيه صافي ربحها أو خسارتها عن كل سنة من العمليات البترولية بموجب هذه الاتفاقية .

وتقدم كونوكو إلى الهيئة في الوقت ذاته ميزانية آخر العام لذات السنة التقويمية .

#### (المادة الرابعة عشرة)

##### السجلات والتقارير والتفتيش

(أ) تعد وتحفظ كونوكو/أو أبكو طوال مدة سريان هذه الاتفاقية سجلات دقيقة تقيدها في جميع الأوقات العمليات الحارية في المنطقة بموجب هذه الاتفاقية ويرسل كونوكو/أو أبكو إلى الحكومة أو ممثلها وفقا لتعليمات المطبقة أو كلما طلبت الحكومة أو ممثلها ، في الحدود المناسبة ، المعلومات والبيانات الخاصة بعملياتها الحارية بمقتضى هذه الاتفاقية .

(ب) يحتجز وتحفظ كونوكو/أو أبكو لمدة معقولة بجزء يمثل كل عينة من العينات الأسطوانية ومن عينات الحفر المستخرجة من حفر الآبار وذلك بقصد للتصرف فيها بمعرفة الحكومة أو ممثلها أو تقديمها إليها بالطريقة التي تراها الحكومة ، وجميع العينات التي تحصل عليها كونوكو/أو أبكو . لأغراضها الخاصة بهما تعتبر مدة التفتيش عليها في أى وقت مناسب بمعرفة الحكومة أو ممثلها ، والعينات التي من هذا القبيل والتي يكون كونوكو/أو أبكو قد احتفظت بها لمدة اثني عشر (١٢) شهرا دون أن تصل إليها تعليمات تفضي بتقديمها للحكومة أو ممثلها أو إلى جهة أخرى يحق لكونوكو/أو أبكو أن تصرف فيها حسبما ترى .

- ١) Unless otherwise agreed to by EGPC, in case of exporting any rock samples outside A.R.E., samples equivalent in size and quality shall, before such exportation, be delivered to EGPC as representative of the Government.
- ٢) Originals of technical data records can only be exported with the permission of EGPC; provided, however, that magnetic tapes and any other data which must be processed or analyzed outside the A.R.E. may be exported if a monitor or a comparable record is maintained in the A.R.E. and provided further that such exports shall be repatriated to A.R.E. on the understanding that they belong to EGPC.
- ٣) During the period CONOCO is conducting the Exploration operations, CONOCO shall permit EGPC through EGPC's duly authorized representatives or employees to have full and complete access to the Area at all reasonable times with the right to observe the operations being conducted and to inspect all assets, records, and data kept by CONOCO. EGPC's representative, in exercising its rights under the preceding sentence of this Paragraph (e), shall take care that operations are not hindered or delayed. CONOCO shall provide EGPC with copies of any of and all data (including, but not limited to geological and geophysical reports, logs and well surveys), information and interpretation of such data and other information in CONOCO's possession. All such data and information shall be strictly confidential and shall not be divulged by EGPC except to Affiliated Companies or by the Government, without the consent of CONOCO while this Agreement remains in force. However, for the purpose of obtaining new offers, the Government may show any other party geophysical and geological data (the age of which is not less than one (1) year) with respect to the Area adjacent to the area of such new offer.

## ARTICLE XV

## RESPONSIBILITY FOR DAMAGES

CONOCO shall entirely and solely be responsible in law towards third parties for any damage caused by CONOCO's Exploration operations and shall indemnify the Government and/or EGPC against all damages for which they may be held liable on account of any such operations. Government shall give notice to CONOCO of any claim or occurrence in respect of which Government proposes to involve the provisions of this indemnity and shall give CONOCO the opportunity to investigate, repudiate or otherwise deal with any matters that may arise from such a claim.

(ج) في حالة تصدير أية عينات صخرية خارج (ج.م.ع.) ، فإنه يتعين قبل التصدير أن يسلم مثيل لها حجباً وتوعاً إلى الهيئة كممثل للحكومة ، وذلك ما لم توافق الهيئة على خلاف ما تقدم .

(د) لا يجوز تصدير أصول التسجيلات الفنية الا بتصريح من الهيئة ، ومع ذلك - فإذا كانت الأشرطة المغناطيسية وأية بيانات أخرى مما يازم إعداده أو تحليله خارج (ج.م.ع.) فإنه يجوز تصديرها إذا احتفظ بالأصل أو بتسجيل مماثل للأصل في (ج.م.ع.) وبشرط أن تعاد هذه الصادرات إلى (ج.م.ع.) باعتبار أنها مملوكة للهيئة .

(هـ) خلال المدة التي تقوم كونوكو في أنائها بعمليات البحث تسمح كونوكو للهيئة بالدخول إلى كافة أجزاء المنطقة عن طريق المفوضين من ممثليها أو موظفيها وذلك في جميع الأوقات المناسبة مع تخويلهم الحق في معاينة العمليات الجارية وفحص كافة الأصول والسجلات والبيانات التي تحتفظ بها كونوكو . يراعى ممثل الهيئة أثناء ممارسته لتلك الحقوق بمقتضى الجملة السابقة من هذه الفقرة (هـ) عدم إعاقة أو تأخير العمليات وتقديم كونوكو إلى الهيئة نسخاً من جميع البيانات (بمسا في ذلك ، وليس على سبيل الحصر ، التقارير الجيولوجية والجيوفيزيكية وتسجيلات الآبار وقطاعاتها) وكذلك كل المعلومات والتفسيرات المتعلقة بما ذكر والتي تكون موجودة لدى كونوكو وجميع هذه البيانات والمعلومات تعتبر سرية إلى أقصى حد ولا تفتشها الهيئة إلا للشركات التابعة لها ولا تفتشها الحكومة بدون موافقة كونوكو طوال صريان هذه الاتفاقية .

ومع ذلك فإنه يجوز للحكومة توصلاً للحصول على عروض جديدة ، أن تطلع أي طرف آخر على البيانات الجيوفيزيكية والجيولوجية (التي لا يقل عمرها عن ستة وأمة) وذلك بخصوص المنطقة المجاورة لمنطقة العرض الجديد .

## (المادة الخامسة عشرة)

## المسئولية عن الأضرار

تتحمل كونوكو وحدها المسئولية القانونية بالكامل في مواجهة الغير من أي ضرر يحدث نتيجة لعمليات البحث التي تقوم بها كونوكو وعليها أن تعرض الحكومة و/أو الهيئة عن كافة الأضرار التي قد يكونا مسئولين عنها بسبب أي من هذه العمليات وتخطر الحكومة كونوكو بأية مطالبة أو واقعة يكون من شأنها أن تدعو الحكومة لتطبيق أحكام هذا التعويض وتعطى كونوكو الفرصة لتحقيق من الأمور الناشئة عن هذه المطالبة أو معارضتها أو معالجتها .

## ARTICLE XVI

## PRIVILEGES OF

## GOVERNMENT REPRESENTATIVES

Duly authorized representatives of the Government shall have access to the Area covered by this Agreement and to the operations conducted thereon. Such representatives may examine the books, registers and records of EGPC, CONOCO and UPCO and make a reasonable number of surveys, drawings and tests for the purpose of enforcing this Agreement. They shall, for this purpose, be entitled to make reasonable use of the machinery and instruments of CONOCO or UPCO on the condition that no danger or impediment to the operations hereunder shall arise directly or indirectly from such use. The Government shall indemnify and reimburse CONOCO or UPCO for any loss or damage which may in fact result from any such use of said machinery and instruments.

Such representatives shall be given reasonable assistance by the agents and employees of CONOCO or UPCO so that none of their activities shall endanger or hinder the safety or efficiency of the operations. CONOCO or UPCO shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field and shall provide them, free of charge, the use of reasonable office space and of adequately furnished housing while they are in the field for the purpose of facilitating the objectives of this Article. Subject to the provisions of Article XIV (c) above, any and all information obtained by the Government or its representatives hereunder shall be kept confidential with respect to the Area and shall not be disclosed during the term of this Agreement without the prior written consent of EGPC and CONOCO.

## ARTICLE XVII

EMPLOYMENT RIGHTS AND  
TRAINING OF ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
PERSONNEL

(a) It is the desire of EGPC and CONOCO that operations hereunder be conducted in a business like and efficient manner.

(1) The expatriate administrative, professional and technical personnel employed by CONOCO or UPCO, and the personnel of its contractors for the conduct of the operations hereunder, shall be granted a residence as provided for in Law No. 89 of 1960 as now amended and the work permit for aliens as provided for in the Ministerial Order No. 9 of 1963 as now amended without prejudice to the A.R.E. Laws and regulations relating to public policy or public security.

## (المادة السادسة عشرة)

## امتيازات ممثلي الحكومة

لمثلي الحكومة المفوضين تفويضا صحيحا الحق في الدخول إلى المنطقة موضوع هذه الاتفاقية وإلى مواقع العمليات التي تجري فيها ، ويجوز لهؤلاء الممثلين فحص دفاتر وسجلات وبيانات الهيئة وكونوكو وأبكو وإجراء عدد معقول من عمليات المسح والرسوم والاختبارات بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية وتوصلا لهذه الأغراض ، يحق لهم أن يستعملوا آلات وأدوات كونوكو وأبكو استعمالا معقولا بشرط ألا ينتج من هذا الاستعمال ، بطريق مباشر أو غير مباشر ، أي خطر أو تعويق للعمليات موضوع هذه الاتفاقية وتقوم الحكومة بتعويض كونوكو وأبكو وتسدد المقابل لأية خسارة أو تلف يكون قد حدث فعلا من مثل هذا الاستعمال للآلات والأدوات .

وعلى مندوبي وموظفي كونوكو وأبكو تقديم المساعدة المناسبة لهؤلاء الممثلين بحيث لا ينتج من نشاطهم خطر أو تعويق لسلامة وكفاية العمليات كما تقدم كونوكو وأبكو لهؤلاء الممثلين كافة المزايا والتسهيلات التي تقدمها لموظفيها في الحقل وتقدم لهم مجانا مكانا معقولا في مكاتبها لاستعمالهم ومساكن مؤثثة بشكل لائق أثناء تواجدهم في الحقل بغرض تيسير تحقق المقصود من هذه المادة . ومع عدم الإخلال بنصوص الفقرة (أ) من المادة الرابعة عشر أعلاه ، فإنه يجب الاحتفاظ بسرية كل معلومات تحصل عليها الحكومة أو يمثلوها بمقتضى هذه الاتفاقية عن المنطقة ولا يجوز إنشاؤها أثناء مدقمران الاتفاقية بدون موافقة مسبقة من الهيئة وكونوكو .

## (المادة السابعة عشرة)

## حقوق التوظيف وتدريب الأفراد من رعايا (ج . م . ع)

(١) ترغب الهيئة وكونوكو في أن تجري العمليات موضوع هذه الاتفاقية بطريقة عملية سليمة وبكفاءة .

١ - يمنح الأجانب من الإداريين والمهنيين والفنيين من موظفي كونوكو أو أبكو ومن موظفي مقاوليهم المستخدمين في تنفيذ هذه العمليات بمقتضى هذه الاتفاقية حق الإقامة المنصوص عليها في القانون رقم ٨٩ لسنة ١٩٦٠ وتعديلاته وإذن العمل للأجانب المنصوص عليه في القرار الوزاري رقم ٩ لسنة ١٩٦٣ وتعديلاته ، هذا مع عدم الإخلال بقوانين ولوائح (ج . م . ع) الخاصة بالنظام العام أو الأمن العام .

(2) A minimum of twenty-five percent (25%) of the Salaries and wages of the expatriate administrative, professional and technical personnel employed by CONOCO or UPCO shall be paid monthly in Egyptian Currency and the balance may be paid abroad monthly in foreign currency by CONOCO or UPCO through its account as provided for under Article VI(d) above. On final repatriation, such personnel shall have the right to remit abroad in US Dollars or other freely convertible currencies the unused portion of Egyptian Currency in excess of twenty-five percent (25%) of such personnel's salary.

(b) CONOCO and UPCO each select its employees and determine the number thereof to be used for operations hereunder.

(c) CONOCO shall, after consultation with EGPC, prepare and carry out specialized training programs for all its A.R.E. employees engaged in operations hereunder with respect to applicable aspects of the petroleum industry. CONOCO and UPCO will undertake to replace gradually their nonexecutive expatriate staffs by qualified nationals as they are available.

(d) During the period when CONOCO is conducting Exploration, CONOCO shall give mutually agreed numbers of EGPC employees an opportunity to attend and participate in CONOCO's and CONOCO's Affiliate training programs relating to Exploration and Development operations.

#### ARTICLE XVIII

##### LAWS AND REGULATIONS

(a) CONOCO and UPCO shall be subject by Law No. 66 of 1953 (excluding Art. 37 thereof) as amended by Law No. 86 of 1956 and the regulations issued for the implementation thereof, including the regulations for the safe and efficient performance of operations carried out for execution of this Agreement and for the conservation of the petroleum resources of the A.R.E., provided that no such Laws or regulations, modification or interpretation thereof, shall be contrary to or inconsistent with the provisions of this Agreement.

٢ - يدفع شهريا بالعملة المصرية ما لا يقل عن خمس وعشرين في المائة (٢٥٪) من مرتبات وأجور الأجانب الإداريين والمهنيين والفنيين الذين تستخدمهم كونوكو أو أبكو ، ويجوز أن يدفع المتبقى شهريا في الخارج بالنقد الأجنبي ، بمعرفة كونوكو أو أبكو من حساباتها المنصوص عليها في المادة (٦-د) من هذه الاتفاقية . وعند المغادرة النهائية لهذا الموظف يكون له الحق في أن يحول إلى الخارج ، بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية أو بعملة أخرى قابلة للتحويل الحر ، ذلك القدر من العملة المصرية الذي يزيد عن خمس وعشرين في المائة (٢٥٪) من مرتبه ولم يستعمله .

(ب) تختار كل من كونوكو وأبكو ، وتحدد عدد موظفيها الذين يستخدمون في عمليات هذه الاتفاقية .

(ج) بعد التشاور مع الهيئة - تعد كونوكو وتنفيذ برامج تدريب تخصصية لكافة موظفيها من (ج. م. ع) ، المستخدمين في عمليات هذه الاتفاقية ، وذلك في النواحي المتعلقة بها في صناعة البترول .

وتعهد كونوكو وأبكو بأن تستبدلا تدريجيا بموظفيها الأجانب من غير التمييزين وطنيين كلما وجدوا .

(د) تقوم كونوكو أثناء قيامها بعمليات البحث بإعداد البرامج التي تتيح لأعداد ، يتفق عليها ، من موظفي الهيئة الفرصة في الحضور والاشتراك في برامج التدريب التي تقوم بها كونوكو والشركة التابعة لها بشأن عمليات البحث والتنمية .

( المادة الثامنة عشر )

القوانين واللوائح

(١) تخضع كونوكو وأبكو للقانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ ( باستثناء المادة ٣٧ منه ) المعدل بالقانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ ، واللوائح الصادرة لتنفيذه ، بما في ذلك اللوائح المتعلقة بسلامة وكفاءة أداء العمليات التي تنفذ بمقتضى هذه الاتفاقية ، وتلك المتعلقة بالمحافظة على الموارد البترولية في (ج. م. ع) وذلك بشرط ألا يكون أي من تلك القوانين واللوائح أو تعديلاتها أو تفسيراتها متعارضة أو غير متسقة مع أحكام هذه الاتفاقية .

٣) EGPC, CONOCO and UPCO shall be exempt from all taxes, except as provided in Article III Paragraph (g) for income taxes, with respect to the extracting, producing, exporting or transporting of Petroleum hereunder. CONOCO and UPCO shall also be exempt from any tax on capital or assets. The rights and obligations of EGPC and CONOCO, under and for the effective term of this Agreement, shall be governed by and in accordance with, the provisions of this Agreement and can only be altered or amended by the mutual agreement of the said contracting parties.

٤) The contractors and subcontractors of CONOCO, and UPCO shall be subject to the provisions of this Agreement which affect them; they shall also be subject to all regulations which are duly issued by the Government from time to time and which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE XIX

#### RIGHT OF REQUISITION

١) In case of national emergency due to war or imminent expectation of war or internal causes, the Government may requisition all or a part of the Production from the Area obtained hereunder and require UPCO to increase such production to the utmost possible maximum. The Government may also requisition the Petroleum field itself and, if necessary, related facilities.

٢) In all the cases, such requisition shall not be effected except after inviting EGPC and CONOCO or their representatives by registered letter, with acknowledgement of receipt, to express their views with respect to such requisition.

٣) The requisition of production shall be effected by Ministerial Order. Any requisition of the Petroleum field itself, or any related facilities, shall be effected by a Presidential Decree duly notified to EGPC and CONOCO.

٤) In the event of any requisition as provided above, the Government shall indemnify in full EGPC and CONOCO for the period during which the requisition is maintained, including :

- (1) All damages which result from such requisition.
- (2) Full payment each month for all Petroleum extracted by the Government less the royalty share of such Petroleum.

(ب) تعفى الهيئة وكونوكو وأبكو من كافة الضرائب ، فيما عدا مانص عليه في المادة الثالثة فقرة (ز) بشأن ضرائب الدخل المتعلقة باستخراج وإنتاج أو نقل وتصدير بترول هذه الاتفاقية كما تعفى كونوكو وأبكو من أية ضرائب على رأس المال أو الأصول . تكون حقوق والتزامات الهيئة وكونوكو بموجب هذه الاتفاقية ، وطوال مدة سريانها ، خاضعة ومطابقة لأحكامها ولا يجوز تغييرها أو تعديلها إلا باتفاق مشترك بين الأطراف المتعاقدة .

(ج) يخضع المقاولون والمقاولون من الباطن التابعون لكونوكو وأبكو ، للأحكام الخاصة بهم في هذه الاتفاقية ، كما يخضعون لكافة اللوائح التي تصدرها الحكومة من وقت لآخر والتي تتماشى مع أحكام هذه الاتفاقية .

( المادة التاسعة عشرة )

#### حق الاستيلاء

(١) في حالات الطوارئ الوطنية الناشئة عن الحرب أو الاحتمال الوشيك للحرب أو عن أسباب داخلية ، فإنه يجوز للحكومة أن تستولى على كل أو بعض الأنتاج من المنطقة الذي يتم الحصول عليه بمقتضى هذه الاتفاقية وأن تطلب من أبكو زيادة هذا الإنتاج إلى أقصى حد ممكن ، كما يجوز للحكومة أن تستولى أيضا على حقل البترول ذاته وعند الضرورة على التسهيلات المتعلقة به .

(ب) في كافة الحالات لا يتم هذا الاستيلاء إلا بعد استدعاء الهيئة وكونوكو أو ممثلهما ، بخطاب مسجل يعلم الوصول ، لإبداء وجهة نظرهما في شأن هذا الاستيلاء .

(ج) يتم الاستيلاء على الإنتاج بقرار وزاري ، أما الاستيلاء على حقل البترول ذاته أو على أية تسهيلات متصلة به ، فيتم بقرار من رئيس الجمهورية تخطربه الهيئة وكونوكو إخطارا صحيحا .

(د) في حالة أي استيلاء يتم طبقا لما سلف ذكره فعلى الحكومة أن تعوض الهيئة وكونوكو تعويضا كاملا عن المدة التي يظل فيها الاستيلاء قائما ، ويدخل في ذلك :

١ - كافة الأضرار الناتجة عن هذا الاستيلاء .

٢ - السداد الكامل كل شهر مقابل البترول الذي تستخرجه الحكومة مقروضا منه حصتها في الآتاوة عن هذا البترول .

However, any damage resulting from enemy attack is not within the meaning of this sub-paragraph (d). Payment hereunder shall be made to CONOCO in U.S. Dollars remittable abroad. The prices paid to CONOCO for Petroleum taken shall be calculated in accordance with Article VII Paragraph (c).

## ARTICLE XX

### ASSIGNMENT

(a) Either EGPC or CONOCO shall have the right to assign in whole or in part its rights, privileges, duties and obligations under this Agreement, provided that :

- (1) The assignor shall remain jointly and severally liable with the assignee for the performance of the obligations and duties of the assignor hereunder.
- (2) The Government approval to the assignment shall be first obtained, such approval not to be unreasonably withheld.
- (3) The instrument of assignment must include provisions stating precisely that the assignee is bound by all terms and provisions contained in this Agreement and any modifications or additions in writing that up to such time may have been made. A draft of such instrument of assignment shall be submitted to the Government for review and approval before being formally executed.
- (4) The obligations of the assignor arising from this Assignment must have been duly fulfilled as of the date such request is made.

(b) Any assignment made pursuant to the provisions of this Article shall be free of any transfer or related taxes, charges or fees.

## ARTICLE XXI

### BREACH OF AGREEMENT AND POWER TO CANECL

(a) Subject to the provisions of Paragraph (b) of this Article XXI, the Government shall have the right to cancel this Agreement by Order or Presidential Decree with respect to CONOCO in the following instances :

- (1) If it knowingly has submitted any false statements to the Government which were of a material consideration for the execution of this Agreement ;

ومع ذلك فإن أى تلف يحدث نتيجة لهجوم الأعداء لا يدخل ضمن المعنى المقصود في هذه الفقرة الفرعية (د) . ويتم الدفع بمقتضى هذه الاتفاقية لكونوكو بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية القابلة للتحويل إلى الخارج . وتحسب الأسعار المرفوعة لكونوكو عن البترول المأخوذ طبقاً للفقرة (ج) من المادة السابعة .

## ( المادة العشرين )

### التنازل

(١) يحق لأي من الهيئة أو كونوكو أن يتنازل عن كل أو أى قدر من حقوقها وامتيازاتها وواجباتها والتزاماتها المقررة بموجب هذه الاتفاقية بشرط أن :

- ١ - يظل المتنازل مسئولاً مع المتنازل إليه كضامتين متضامتين عن الوفاء بالتزامات وواجبات المتنازل بمقتضى هذه الاتفاقية .
- ٢ - يجب الحصول على موافقة الحكومة مسبقاً على التنازل ولا تتمتع الحكومة عن هذه الموافقة دون سبب معقول .
- ٣ - يجب أن تشمل وثيقة التنازل على نصوص تقرر على وجه الدقة أن المتنازل إليه يلتزم بكافة الشروط والأحكام التي تنطوي عليها هذه الاتفاقية وما يكون قد أدخل عليها كتابة من تعديلات أو إضافات حتى ذلك الوقت ، ويقدم مشروع وثيقة التنازل إلى الحكومة لفحصه وإصداره قبل إبرامها رسمياً .
- ٤ - يجب أن يكون للمتنازل قد أوفى بالتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وفاءً سليماً في تاريخ التقدم بمثل هذا الطلب .

(ب) أى تنازل أجري وفقاً لنصوص هذه المادة يعفى من أية ضرائب أو أعباء أو رسوم مما يفرض على عملية التحويل أو يرتبط بها .

## ( المادة الحادية والعشرون )

### الإخلال بالاتفاقية وسلطة الإلغاء

(١) مع مراعاة أحكام الفقرة (ب) من هذه المادة الحادية والعشرين ، فإن للحكومة الحق في إلغاء هذه الاتفاقية بالنسبة لكونوكو وذلك بأمر أو بقرار من رئيس الجمهورية في الأحوال الآتية :

- ١ - إذا كانت قد قدمت ، عن علم ، إلى الحكومة أية بيانات غير صحيحة ، وكان لهذه البيانات اعتبار جوهري في إبرام هذه الاتفاقية .



- (2) If it assigns any interest hereunder contrary to the provisions of Article XX hereof ;
- (3) If it is adjudicated bankrupt by a court of competent jurisdiction;
- (4) If it does not comply with any final decision reached as the result of court proceedings conducted under Article XXIII, Paragraph (a) hereunder ;
- (5) If it intentionally extracts any mineral other than petroleum not authorized by this Agreement or without the authority of the Government except such extractions as may be unavoidable as the result of operations conducted hereunder in accordance with accepted petroleum industry practice and which shall be notified to the Government or its representative as soon as possible; and
- (6) If it commits any material breach of this Agreement or of the provisions of Law No. 66 of 1953, as amended by Law No 86 of 1956, which are not inconsistent with the provisions of this Agreement. Such cancellation shall take place without prejudice to any rights which may have accrued to the Government against CONOCO in accordance with the provisions of this Agreement; and, in the event of such cancellation, CONOCO shall have the right to remove from the Area or Development Area all its personal property.
- (b) If the Government deems that one of the aforesaid causes (other than a force Majeure cause referred to in Article XXII hereof) exists to cancel this Agreement, the Government shall give CONOCO ninety (90) days written notice personally served on CONOCO's General Manager in the legally official manner and receipt of which is acknowledged by him or by his legal agents, to remedy and remove such cause ; but if for any reason such service is impossible due to unnotified change of address, publication in the Official journal of the Government of such notice shall be considered as validly served upon CONOCO. If at the end of said ninety (90) days notice period such cause has not been remedied and removed, this Agreement may be cancelled forthwith by Order or presidential
- ٢ - يناهزلت من أي من مصالحها الناشئة عن هذه الاتفاقية بطريقة تخففة لأحكام المادة العشرين من هذه الاتفاقية.
- ٣ - إذا أشهر إفلاسها بحكم صادر من محكمة مختصة .
- ٤ - ينال تنفيذ أي قرار نهائي صدر نتيجة لإجراءات قضائية تمت وفق أحكام الفقرة (١) من المادة الثالثة والعشرين من هذه الاتفاقية .
- ٥ - إذا استخرجت عمدا دون ترخيص من الحكومة أية معادن : خلاف البترول ، مما لا تتفق به هذه الاتفاقية ، ويستثنى من ذلك أن تكون المستخرجات مما لا يمكن تجنب استخراجها نتيجة لعمليات تجرى ، بموجب هذه الاتفاقية ، وفقا للقواعد لقبولة في صناعة البترول ، وفي هذه الحالة يجب أن تحظر الحكومة أو تمثلها في أسرع وقت ممكن .
- ٦ - إذا ارتكبت أية مخالفة جوهرية لهذه الاتفاقية أو لأحكام القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ المعدل بالقانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ ، التي لا تكون غير متماشية مع نصوص هذه الاتفاقية .
- ويضعفنا الإلغاء دون إخلال بأية حقوق تكون قد ترتبت للحكومة قبل كونوكو ، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية ، وفي حالة نشوء مثل هذا الإلغاء فيكون لكونوكو الحق في إزالة كافة ممتلكاتها الخاصة من المنطقة أو من منطقة التنمية .
- (ب) إذا رأت الحكومة أن واحدا من الأسباب السابق ذكرها ( بخلاف سبب القوة القاهرة المشار إليه في المادة الثانية والعشرين من الاتفاقية ) قائم لانقضاء هذه الاتفاقية ، فتوجه الحكومة إلى كونوكو بإخطار كتابيا ، يرسل بالطريق القانوني الرسمي إلى مدير عام كونوكو شخصيا ويقر هو أو وكلاؤه القانونيون باستلامه ، وذلك لمعالجة وإزالة هذا السبب خلال تسعين (٩٠) يوما ، ولكن إذا حدث لأي سبب من الأسباب أن أصبح هذا الإخطار مستحيلا ، بسبب تغيير العنوان مع عدم الإخطار بهذا التغيير ، فإن نشر هذا الإخطار بالجريدة الرسمية للحكومة يعتبر بمثابة إعلان صحيح لكونوكو . وإذا لم يتم معالجة وإزالة هذا السبب عند نهاية فترة التسعين (٩٠) يوما المشار إليها ، فإنه يجوز إلغاء هذه الاتفاقية على الفور ، وذلك بأمر أو بقرار من رئيس الجمهورية على نحو ما سلف ذكره .

Decree as aforesaid ; provided, however, that if such cause, or the failure to remedy or remove such cause results from any act of omission of one Party, cancellation of this Agreement shall be effective only as against that Party and not against the other party hereto.

## ARTICLE XXII

### FORCE MAJEURE

- (a) The nonperformance or delay in performance by EGPC and CONOCO or either of them of any obligation under this Agreement shall be excused if, and to the extent that, such nonperformance or delay is caused by force Majeure the period of any such nonperformance or delay, together with such period as may be necessary for the restoration of any damage done during such delay, shall be added to the time given in this Agreement for the performance of such obligation and for the performance of any obligation dependent thereon and to the term of this Agreement, but only with respect to the Block or Blocks affected.
- (b) "Force Majeure" within the meaning of this Article XXII shall be :
- (1) Any order, regulation or direction of the Government of the Arab Republic of Egypt or the Government of the United States of America with respect to CONOCO, whether promulgated in the form of law or otherwise.
  - (2) Any act of God, insurrection, riot, war, strike and other labor disturbances, fire, floods or other causes not due to the fault or negligence of EGPC or CONOCO or either of them, whether or not similar to the foregoing, provided that any such cause is beyond the reasonable control of EGPC and CONOCO or either of them.
- (c) Without prejudice to the above and except as may be otherwise provided for in this Agreement, the Government shall incur no responsibility whatsoever to EGPC and CONOCO, or either of them, for any damages, restrictions or loss arising in consequence of such case of Force Majeure, except a Force Majeure caused by the order, regulation or direction of the Government of the Arab Republic of Egypt.

ويشترط مع ذلك أنه إذا كان هذا السبب أو عدم إزالته وعدم تصحيح الوضع ناتجا من القيام بعمل أو الامتناع عن عمل من جانب أحد الأطراف فإن إلغاء هذه الاتفاقية يسرى في مواجهة ذلك الطرف فقط ولا يسرى في مواجهة الطرف الآخر في الاتفاقية .

## (المادة الثانية والعشرون)

### القوة القاهرة

(أ) تعفى الهيئة وكونوكو ، أو أي منهما ، من الوفاء بأي التزام مقرر في هذه الاتفاقية وكذا من مسئولية التأخير في الوفاء به ، إذا كان عدم الوفاء أو التأخير هذا ناتجا عن انقضاء القوة القاهرة وذلك في حدود ما تفرضه القوة القاهرة والمدة التي يستغرقها عدم الوفاء أو التأخير هذا مع المدة اللازمة لإصلاح أي ضرر يحدث أثناء هذا التأخير - تضاف إلى المدة المقررة بمقتضى هذه الاتفاقية ، للوفاء بهذا الإلتزام والوفاء بأي التزام آخر يترتب عليه - كما تضاف إلى مدة الاتفاقية - وذلك بالنسبة للقطاع أو القطاعات التي تأثرت بهذه الحالة فقط .

(ب) يقصد بعبارة ( القوة القاهرة ) في نطاق مفهوم هذه المادة الثانية والعشرين ما يلي :

(١) أي أمر أو لائحة أو توجيه ، من حكومة جمهورية مصر العربية أو حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بالنسبة لكونوكو ، سواء صدر في شكل قانون أو أي شكل آخر .

(٢) أي حدث من أحداث القضاء والندرا أو أي تروء أو عصيان أو شغب أو حرب أو إضراب واضطرابات عمالية أخرى ، أو حرائق أو فياضانات أو أي سبب آخر ليس ناتجا عن خطأ أو إهمال الهيئة وكونوكو أو أي منهما ، سواء كان مائلا أو مغايرا لما سلف ذكره بشرط أن يكون هذا السبب خارجا عن السيطرة المعقولة للتؤسسة وكونوكو أو أيهما .

(ج) مع عدم الإخلال بما سبق ذكره وما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية لا تتحمل الحكومة أية مسئولية في مواجهة الهيئة وكونوكو ، أو أي منهما ، عن أية أضرار أو قيود أو خسارة تكون نتيجة خالفة من حالات القوة القاهرة المشار إليها فيما عدا حالة القوة القاهرة التي يكون سببها أمرا أو لائحة أو توجيه صادرا من حكومة جمهورية مصر العربية .

- (d) If the Force Majeure event occurs during any one of the Exploration phases provided for in Article III (b) above and continues in effect for a period of two (2) years, CONOCO shall have the option, upon ninety (90) days prior written notice to EGPC, to terminate its obligations hereunder with respect to such aforesaid Exploration Phases without further liability of any kind.

### ARTICLE XXIII

#### DISPUTES AND ARBITRATION

- (a) Any dispute arising between the Government and the parties with respect to the interpretation, application or execution of this Agreement, shall be referred to the jurisdiction of the appropriate A.R.E. Courts.
- (b) Any dispute arising between CONOCO and EGPC in connection with the present Agreement shall be finally settled by arbitration. The arbitration shall be held at Stockholm, Sweden, and conducted in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce. In the event no applicable provisions are contained in such Rules, the Arbitrators shall establish their own procedures.
- (c) The arbitration shall be initiated by either party giving notice to the other party that it elects to refer the dispute to arbitration and that such Party (hereinafter referred to as the First Party) has appointed an Arbitrator who shall be identified in said notice. The other Party (hereinafter referred to as the Second Party), within fifteen (15) days, shall notify First Party in writing, identifying the Arbitrator that it has selected.
- (d) If the Second Party does not appoint its Arbitrator as aforesaid, the First Party shall have the right to apply to the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce to appoint a second arbitrator. The two Arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third Arbitrator, failing which the third Arbitrator shall be appointed by the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce at the request of either Party.
- (e) The third Arbitrator must be a citizen of a country other than the A.R.E., or the U.S.A., and a country which has diplomatic relations with the A. R. E. and the U. S. A., and shall have no economic interest in the oil business of the A. R. E. or the U. S. A. nor the signatories hereto.

(د) إذا حدث حالة القوة القاهرة أثناء أى من فترات البحث المنصوص عليها في الفقرة (ب) من المادة الثالثة أعلاه، وظلت هذه الحالة قائمة لفترة سنتين، فيكون لكونوكو الخيار في إنهاء التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية بالنسبة لفترات البحث المذكورة، بدون أى مسئولية إضافية، وذلك بعد تسعين يوماً من إخطار كتابي ترسله إلى الهيئة.

#### (المادة الثالثة والعشرون)

#### المنازعات والتحكيم

(أ) أى نزاع ينشأ بين الحكومة والأطراف يتعلق بتفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه الاتفاقية، يحال إلى محاكم جمهورية مصر العربية المختصة قضائياً لتفصل فيه.

(ب) أى نزاع ينشأ بين كونوكو والهيئة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، يسوى نهائياً بطريق التحكيم، ويقعد هذا التحكيم في أستوكهولم بالسويد، ويجرى طبقاً لقواعد التوفيق والتحكيم للفرقة التجارية الدولية، وفي حالة عدم وجود نص في هذه القواعد ينطبق على بعض الحالات فإن المحكمين يقومون بوضع قواعد السير الخاصة بهم في إجراءات التحكيم.

(ج) لأى من الطرفين أن يطالب بالتحكيم بإخطار الطرف الآخر بأنه يرغب في إحالة النزاع إلى التحكيم وأن الطرف (ويشار إليه فيما يلي "الطرف الأول") قد عين محكماً بذكر اسمه في هذا الإخطار. وعلى الطرف الآخر (ويشار إليه فيما يلي "الطرف الثاني") إخطار الطرف الأول كتابياً في خلال خمسة عشر (١٥) يوماً، بالمحكّم الذى اختاره هو أيضاً.

(د) إذا لم يقيم الطرف الثانى بتعيين محكم، على النحو السابق ذكره فإنه يحق للطرف الأول بأن يقدم طلباً إلى محكمة التحكيم بالفرقة التجارية الدولية لتعيين محكم ثان، وعلى المحكمين الإثنين أن يختارا محكماً ثالثاً خلال ثلاثين (٣٠) يوماً فإذا اختلفا في ذلك فإن محكمة التحكيم بالفرقة التجارية الدولية تقوم، بناء على طلب أى من الطرفين بتعيين المحكم الثالث.

(هـ) يجب أن لا يكون المحكم الثالث من مواطنى (ج.م.ع) أو الولايات المتحدة الأمريكية، ويجب أن يكون من مواطنى دولة لها علاقات دبلوماسية مع (ج.م.ع) والولايات المتحدة الأمريكية، ويشترط ألا يكون للمحكّم الثالث مصالح اقتصادية في أعمال البترول في (ج.م.ع) أو الولايات المتحدة الأمريكية أو لدى الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية.

- (f) If the Parties shall extend to the arbitration board all facilities (including access to the petroleum operation) for obtaining any information requested for the proper determination of the dispute. The absence or default of any Party to the arbitration shall not be permitted to prevent or hinder the arbitration procedure in any or all of its stages.
- (g) Pending the decision or award, the operations or activities which have given rise to the arbitration need not be discontinued. In the event the decision or award recognizes that the complaint was justified, provision may be made therein for such reparation as may appropriately be made in favor of the complainant.
- (h) Judgement in the award rendered may be entered in any Court having jurisdiction or application may be made to such Court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement, as the case may be.
- (i) The Parties desire that, wherever appropriate, decisions and awards shall specify a time for compliance therewith.
- (j) The provisions of the Agreement relating to arbitration shall continue in force notwithstanding the termination of this Agreement.
- (k) Principles of Goodwill. The signatories base their relations with respect to this Agreement on the principles of goodwill and good faith. Taking into account their different nationalities, this Agreement for such arbitration shall be given effect and shall be interpreted and applied in conformity with principles of law common to the A. R. E. and the United States of America and, in the absence of such common principles, then in conformity with the principles of law normally recognized by civilized nations in general, including those which have been applied by International Tribunals.

## ARTICLE XXIV

## STATUS OF PARTIES

- (a) The rights, duties, obligations and liabilities in respect of EGPC and CONOCO hereunder shall be several and not joint or collective, it being understood that this Agreement shall not be construed as constituting an association or corporation or partnership.

(و) يتعين على الاطراف أن تقدم لمهيئة التحكيم كافة السهيلات (بما في ذلك الدخول إلى مكان عمليات البترول) للحصول على أية معلومات يتطلبها نظر النزاع على الوجهة السليم ولا يجوز أن يؤدي غياب أو تخلف أي طرف من اطراف التحكيم إلى منع أو تعطيل إجراءات التحكيم في جميع مراحله أو في أية مرحلة من مراحله.

(ز) ولحين صدور اقرار أو الحكم فإنه لا يتعزم إيقاف العمليات أو الأنشطة التي استندت قيام التحكيم. وفي حالة ما إذا اعترف القرار أو الحكم بأن الشكوى كانت مبررة، فإنه يجوز أن ينص في هذا القرار أو الحكم على إصلاح الضرر بنحو مناسب لصالح المدعى.

(ح) يجوز تقديم الحكم الصادر إلى أية محكمة ذات ولاية قضائية، كما يجوز أن يقدم إليها طلب لقبول حكم التحكيم قضائياً وإصدار أمر بتنفيذه، وذلك حسب مقتضيه الأحوال.

(ط) يرغب الأطراف في أن تشمل القرارات والأحكام مواعيد محددة للعمل بمقتضاها كلما كان ذلك مناسباً.

(ي) تستمر النصوص الخاصة بالتحكيم، في هذه الاتفاقية، سارية المفعول بنص النظر من انتهاء هذه الاتفاقية.

(ك) مبادئ حسن النية: يقيم الموقعون على هذه الاتفاقية علاقتهم فيما يخص بها على أساس حسن النية وسلامة القصد، وبالنسبة لاختلاف جنسيات الأطراف فإن هذه الاتفاقية يجب أن تنفذ وتفسر وتطبق، من أجل هذا التحكيم، وفقاً للمبادئ القانونية المشتركة في (ج. م. ع) والولايات المتحدة الأمريكية، وفي حالة عدم وجود هذه المبادئ المشتركة فإن ذلك يجري وفقاً للمبادئ القانونية المتعارف عليها في الأمم المتعددة عموماً، بما في ذلك المبادئ القانونية التي طبقها المحاكم الدولية.

(المادة الرابعة والعشرون)

الوضع القانوني للأطراف

- (١) حقوق وواجبات والتزامات ومسئوليات الهيئة وكونوكو يقتضى هذه الاتفاقية تكون منفصلة وليست تضامنية أو جماعية، ومن المفهوم أن هذه الاتفاقية لا يجوز أن تفسر على أنها تؤدي إلى قيام شركة أشخاص أو شركة مساهمة أو مشاركة.

- ١) CONOCO shall be subject to the laws of the State of Delaware, U.S.A: regarding its legal status or creation, organization, charter, by - laws, shareholding and ownership. CONOCO's shares of capital which are entirely held abroad shall not be negotiable in the A.R.E. and shall not be offered for public subscription. CONOCO shall be exempt from the application of Law No. 26 of 1954 as amended and Law No 9 of 1964 as amended.

#### ARTICLE XXV

#### LOCAL CONTRACTORS AND LOCALLY MANUFACTURED MATERIAL

CONOCO or UPCO, as the case may be, and their

Contractors shall :

- (a) Give priority to local contractors as long as their prices and performances are comparable with international prices and performance. CONOCO and UPCO shall, however subject to the preceding sentence, be exempted from the provisions of Presidential Decree No. 1868 of 1974, as amended.
- (b) Give preference to locally manufactured material, equipment, machinery and consumables so long as their quality and time of delivery are comparable to internationally available materials equipment, machinery and consumables. However, such material, equipment, machinery and consumables may be imported for operations conducted hereunder if the local price of such items at CONOCO's or UPCO's operating base in the A.R.E. is more than ten percent (10%) higher than the price of such imported items before customs duties, but after transportation and insurance costs have been added.

#### ARTICLE XXVI

#### ARABIC TEXT

The Arabic version of this Agreement shall, before the Courts of A.R.E, be referred to in construing or interpreting this Agreement; provided, however, that in any arbitration Pursuant to Article XXIII hereabove between EGPC and CONOCO, the English version shall also be used to construe or interpret the Agreement.

(ب) تخضع كونوكو لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية ، وذلك فيما يتعلق بكيانها القانوني أو تأسيسها أو تنظيمها ، وعقد تأسيسها ولائحتها الأساسية ، وأسهم رأس مالها وحقوق ملكيتها . وأسهم رأس مال كونوكو الموجودة بأدائها في الخارج لا يجوز تداولها ولا يجوز تقديمها للاكتتاب العام في (ج.م.ع) وتعفى كونوكو من تطبيق القانون رقم ٢٦ لسنة ١٩٥٤ وتعديلاته ، والقانون رقم ٩ لسنة ١٩٦٤ وتعديلاته .

(المادة الخامسة والعشرون)

#### انقاولون المحليون والمواد المصنوعة محليا

تقدم كونوكو وأبكو ، حسب الأحوال ، ومقاولوهما بمراعاة ما يلي :

(١) إعطاء الأولوية للقاولين المحليين طالما أن أسعارهم وأدائهم متمشية مع الأسعار والأداء على المستوى الدولي . ومع ذلك وبدون الإخلال بالجملة السابقة ، تعفى كونوكو وأبكو من أحكام قرار رئيس الجمهورية رقم ١٨٦٨ لسنة ١٩٧٤ وتعديلاته .

(ب) إعطاء الأفضلية للمواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية المصنوعة محليا وذلك طالما أنها متمشية من ناحية الجودة وموعد التسليم مع المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية المتاحة على المستوى الدولي ، ومع ذلك فإنه يجوز استيراد هذه المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية ، من أجل العمليات التي تجري بمقتضى هذه الاتفاقية ، إذا كانت الأسعار المحلية لهذه البنود ، تسلم مقر عمليات كونوكو أو أبكو في (ج.م.ع) ، تزيد بأكثر من عشرة في المائة (١٠٪) عن أسعار هذه الأصناف المستوردة ، قبل إضافة الرسوم الجمركية ولكن بعد إضافة تكاليف النقل والتأمين .

(المادة السادسة والعشرون)

#### النص العربي

النص العربي لهذه الاتفاقية هو المرجع في تأويلها وتفسيرها أمام محاكم (ج.م.ع) وفقط مع ذلك أنه عند أي تحكيم يجري بين الهيئة وكونوكو وفقا لنص المادة الثالثة والعشرين سالفة الذكر يستخدم النص الإنجليزي أيضا لتأويل وتفسير هذه الاتفاقية .

## ARTICLE XXVII

## GAS

In the event Gas is discovered and CONOCO determines that it is not economically viable to develop such Gas or export outside the A.R.E., then EGPC and CONOCO shall study all possible economic alternatives for its use and decide on the best alternative for EGPC and CONOCO jointly. Both EGPC and CONOCO shall use their best efforts to reach a mutually satisfactory understanding as to the disposition of such Gas. It is understood, however, that unless otherwise agreed by EGPC and CONOCO, any Gas not exported outside the A.R.E. in a liquid or solid state, or not used in operations (including reinjection), shall be the property of EGPC and shall be at its free disposal at no cost. It is further understood that CONOCO shall not incur any additional costs as a result of EGPC taking such Gas and that CONOCO shall have the right to flare reasonable amounts of associated Gas in the event EGPC has not elected to dispose of the Gas.

## ARTICLE XXVIII

## WESTERN DESERT WATER STUDY

CONOCO agrees to undertake without undue delay a selected carbon isotope analysis of the ground water currently present in the Area and to make the results of such analysis available to EGPC at no cost.

It is further agreed that, in the event CONOCO elects to proceed into Phase II of the Exploration term of this Agreement, CONOCO will conduct a selected analysis of all Exploration data acquired and attempt to determine, to the maximum extent possible considering quality and quantity of available data and current technological capacity, the water table present in the Area retained by CONOCO in Phase II. All such data will be made available to EGPC at no cost.

It is further agreed that, in the event CONOCO elects to proceed into Phase III of the Exploration term of this Agreement, CONOCO will leave in operable condition whenever possible all water wells drilled in preparation for Exploration wells under this Agreement.

All costs incurred by CONOCO in performing the obligations under this Article shall be credited towards CONOCO's Exploration commitment as set forth in Article IV (b) and all such aforesaid costs shall be recoverable by CONOCO under the provisions of Article VII (a) (1).

## ( المادة السابعة والعشرون )

## الغاز

في حالة ما إذا اكتشف الغاز وقررت كونوكو أنه ليس من المجدي اقتصادياً تنمية ذلك الغاز للتصدير خارج (ج.م.ع.)، فحينئذ تقوم الهيئة وكونوكو بدراسة كافة الاحتمالات الاقتصادية البديلة لاستخدامه وتقرران أفضلها لكلا الهيئتين وكونوكو معاً. وتبذل كلا الهيئتين وكونوكو قصارى جهدهما للتوصل إلى اتفاق مرض لكليهما بشأن التصرف في ذلك الغاز. ومن المفهوم مع ذلك أنه ما لم تتفق الهيئة وكونوكو على خلاف ذلك، فإن أي غاز لا يتم تصديره خارج (ج.م.ع.) في حالة سائلة أو صلبة أو لا يستعمل في العمليات (بما في ذلك إعادة حقنة) يصبح ملكاً للهيئة ويكون لها حرية التصرف فيه دون مقابل. ومن المفهوم كذلك أن كونوكو لن تتكبد أية مصروفات إضافية نتيجة أخذ الهيئة لذلك الغاز، وأن كونوكو سيكون لها الحق في حرق كميات معقولة من الغاز المصاحب في حالة عدم اختيار الهيئة التصرف في الغاز.

## ( المادة الثامنة والعشرون )

## دراسة مياه الصحراء الغربية

توافق كونوكو على القيام دون أي تأخير لا يبرره بتحليل نظائر الكربون المتفككة من المياه الجوفية الموجودة حالياً بالمنطقة وتضع نتائج ذلك التحليل في متناول الهيئة دون مقابل.

ومن المتفق عليه أيضاً في حالة اختيار كونوكو الدخول في الفترة الثانية من فترات البحث بمقتضى هذه الاتفاقية، فإن كونوكو سوف تقوم بإجراء تحاليل متفاه لجميع بيانات البحث التي تم الحصول عليها، وتحاول أن تحدد، بقدر الإمكان على ضوء نوع وكية البيانات المتوفرة والمقدرة التكنولوجية المتاحة، منسوب المياه الموجودة في المنطقة التي تحتفظ بها كونوكو في الفترة الثانية. وتضع كونوكو جميع هذه البيانات في متناول الهيئة دون مقابل.

كذلك فإنه من المتفق عليه، في حالة اختيار كونوكو الدخول في الفترة الثالثة من فترات البحث بمقتضى هذه الاتفاقية، فإن كونوكو سوف تشرك جميع آبار المياه التي تم حفرها تمهيداً لآبار البحث بمقتضى هذه الاتفاقية في حالة تشغيل كلما كان ذلك ممكناً.

وجميع التكاليف التي تتكبدتها كونوكو في سبيل القيام بالتزاماتها بمقتضى هذه المادة سوف تقيدها على التزامات البحث الخاصة بكونوكو والمصنوع بطلبها في الفقرة (ب) من المادة الرابعة وتكون جميع هذه التكاليف المشار إليها قابلة للاسترداد بواسطة كونوكو طبقاً لأحكام الفقرة (١) (أ) من المادة السابعة.

## ARTICLE XXIX

## GENERAL.

The headings or titles to each of the Articles to this Agreement are solely for convenience of the Parties hereto and shall not be used with respect to the interpretation or construction of said Articles.

## ARTICLE XXX

## APPROVAL OF THE A.R.E. GOVERNMENT

This Agreement shall not be binding upon any of the Parties hereto unless and until a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum to sign said Agreement and giving this Agreement full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment including but not limited to Law No. 66 of 1953, as amended, and the Agreement is signed by the Government, EGPC and CONOCO.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : \_\_\_\_\_

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

BY : \_\_\_\_\_

CONTINENTAL SAHARA PETROLEUM COMPANY

BY : \_\_\_\_\_

## ( المادة التاسعة والعشرون )

## عموميات

مسميات أو عناوين كل من مواد هذه الاتفاقية وضعت تسهيلاً ، فقط ، لأطراف هذه الاتفاقية ، ولا تستعمل فيما يتعلق بتفسير أو تأويل هذه المواد .

## ( المادة الثلاثون )

## موافقة حكومة ( ج . م . ع )

لا تكون هذه الاتفاقية ملزمة لأي من أطرافها ما لم يصدر إلى أن يصدر قانون من الجهات الرسمية في ( ج . م . ع ) يخول لوزير البترول للتوقيع على هذه الاتفاقية ويعطى هذه الاتفاقية كامل قوة القانون وأثره ، بنقض النظر عن أي تشريع حكومي مخالف لها ، بما في ذلك ودون الاقتصار على القانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ وتعديلاته ، وبعد توقيع الاتفاقية من الحكومة والمهية وكوتوكو .

حكومة جمهورية مصر العربية

عنها \_\_\_\_\_

المهية المصرية العامة للبترول

عنها \_\_\_\_\_

شركة كوتنتال صحارى للبترول

عنها \_\_\_\_\_

ANNEX "A"  
UPPER EGYPT AREA  
CONCESSION AGREEMENT  
DESCRIPTION OF THE AREA

Annex "B" is a provisional illustrative map on the scale 1:5,000,000 including the Area covered and affected the Agreement.

This Area is bounded by a group of straight lines and it measures approximately 300.000 km<sup>2</sup>. It is composed of 1 or part of 2922 blocks, each complete block of which is six (6) minutes latitude by six (6) minutes longitude, approximately one hundred (100) km<sup>2</sup> of surface area, more or less.

It is to be noted that the delineation lines of individual exploration blocks in Annex "B" are intended to be only illustrative and provisional and do not show accurately their true position in relation to existing monuments and geographical features.

Coordinates of the corner points of the Area are given in the following table, which forms an integral part of this Annex "A".

Point No.	Lat. N	Long. E	Due
1	27° 00' 00"	25° 00' 00"	East to Point 2
2	27° 00' 00"	31° 00' 00"	North to Point 3
3	28° 00' 00"	31° 00' 00"	East to Point 4
4	28° 00' 00"	31° 54' 00"	North to Point 5
5	28° 12' 00"	31° 54' 00"	West to Point 6
6	28° 12' 00"	31° 48' 00"	North to Point 7
7	28° 24' 00"	31° 48' 00"	East to Point 8
8	28° 24' 00"	32° 36' 00"	South to Point 9
9	28° 00' 00"	32° 36' 00"	East to Point 10
10	28° 00' 00"	33° 00' 00"	South to Point 11
11	24° 00' 00"	33° 00' 00"	West to Point 12
12	24° 00' 00"	30° 00' 00"	South to Point 13
13	23° 00' 00"	30° 00' 00"	West to Point 14
14	23° 00' 00"	26° 00' 00"	North to Point 15
15	25° 00' 00"	26° 00' 00"	West to Point 16
16	25° 00' 00"	25° 00' 00"	North to Point 1 which is the Point of the beginning

الملحق (١)

اتفاقية التزام منطقة صعيد مصر  
وصف المنطقة

الملحق (ب) هو خريطة مبدئية توضيحية بمقياس رسم ١ : ٥.٠٠٠.٠٠٠ تتضمن المنطقة التي تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية .

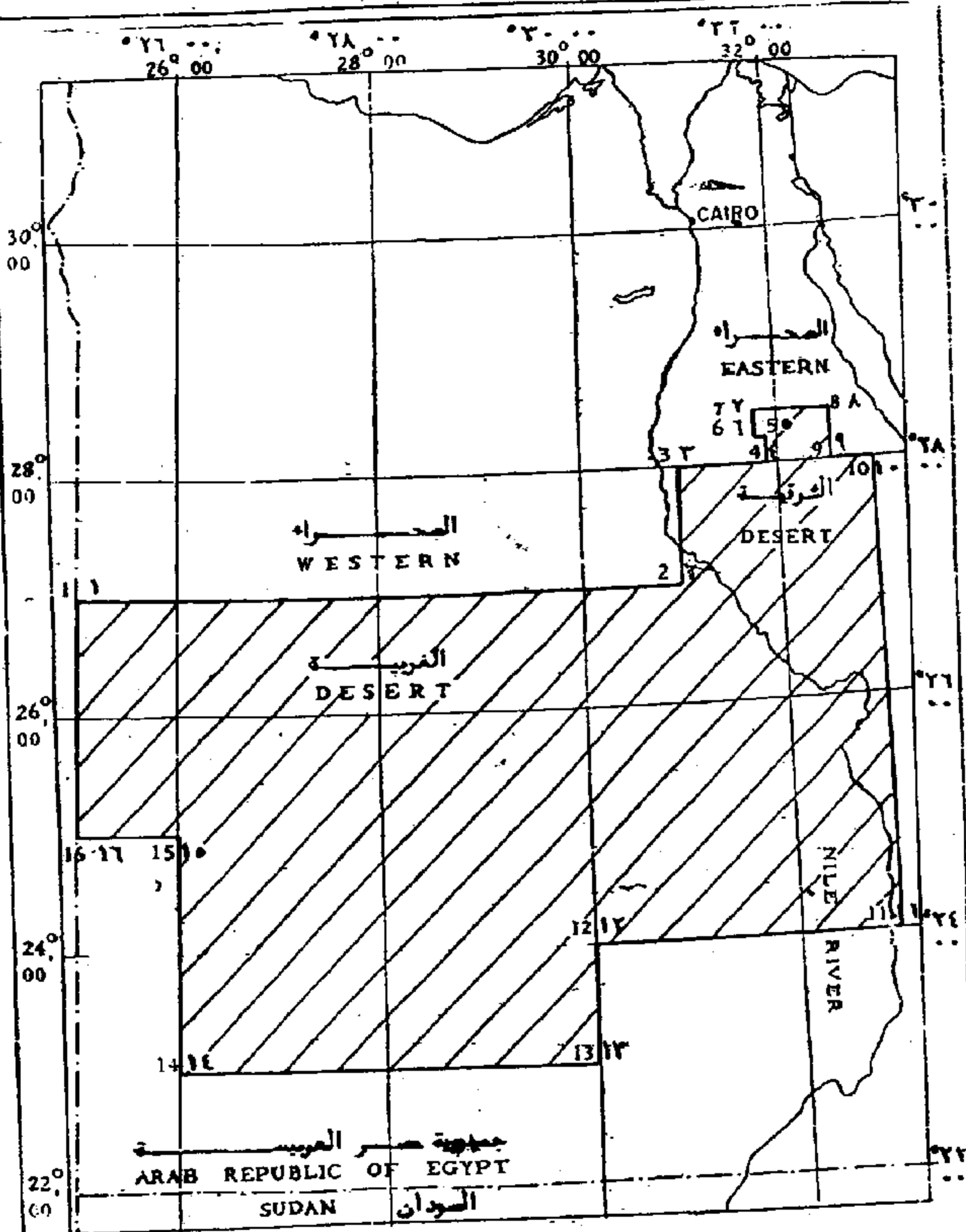
وهذه المنطقة تحدها مجموعة من الخطوط المستقيمة وتبلغ مساحتها نحو ٣٠٠.٠٠٠ كم<sup>٢</sup> وهي تتكون من كل أو جزء من ٢٩٢٢ قطاع بحث ، كل قطاع كامل منها ست (٦) دقائق من خطوط العرض في (ست) دقائق من خطوط الطول ، أي مساحة سطحية تقدرها نحو ١٠٠ (مائة) كيلومتر مربع على وجه التقريب .

ويلاحظ أن الخطوط التي تحدد كل من قطاعات البحث في الملحق (ب) يقصد بها أن تكون مجرد خطوط توضيحية ومبدئية ولا تبين على وجه الدقة الموقع الحقيقي لتلك القطاعات بالنسبة لآثار القائمة والمعالم الجغرافية الكائنة بالمنطقة .

ونورد في الجدول التالي إحداثيات النقاط الزاوية للمنطقة وهي تعتبر جزءاً متماً لهذا الملحق (١) .

رقم نقطة	خط عرض شمالاً	خط طول شرقاً	اتجاه
١	٢٧ ° ٠٠ ' ٠٠"	٢٥ ° ٠٠ ' ٠٠"	شرقاً إلى النقطة ٢
٢	٢٧ ° ٠٠ ' ٠٠"	٣١ ° ٠٠ ' ٠٠"	شمالاً » ٣
٣	٢٨ ° ٠٠ ' ٠٠"	٣١ ° ٠٠ ' ٠٠"	شرقاً » ٤
٤	٢٨ ° ٠٠ ' ٠٠"	٣١ ° ٥٤ ' ٠٠"	شمالاً » ٥
٥	٢٨ ° ١٢ ' ٠٠"	٣١ ° ٥٤ ' ٠٠"	غرباً » ٦
٦	٢٨ ° ١٢ ' ٠٠"	٣١ ° ٤٨ ' ٠٠"	شمالاً » ٧
٧	٢٨ ° ٢٤ ' ٠٠"	٣١ ° ٤٨ ' ٠٠"	شرقاً » ٨
٨	٢٨ ° ٢٤ ' ٠٠"	٣٢ ° ٣٦ ' ٠٠"	جنوباً » ٩
٩	٢٨ ° ٠٠ ' ٠٠"	٣٢ ° ٣٦ ' ٠٠"	شرقاً » ١٠
١٠	٢٨ ° ٠٠ ' ٠٠"	٣٣ ° ٠٠ ' ٠٠"	جنوباً » ١١
١١	٢٤ ° ٠٠ ' ٠٠"	٣٣ ° ٠٠ ' ٠٠"	غرباً » ١٢
١٢	٢٤ ° ٠٠ ' ٠٠"	٣٠ ° ٠٠ ' ٠٠"	جنوباً » ١٣
١٣	٢٣ ° ٠٠ ' ٠٠"	٣٠ ° ٠٠ ' ٠٠"	غرباً » ١٤
١٤	٢٣ ° ٠٠ ' ٠٠"	٢٦ ° ٠٠ ' ٠٠"	شمالاً » ١٥
١٥	٢٥ ° ٠٠ ' ٠٠"	٢٦ ° ٠٠ ' ٠٠"	غرباً » ١٦
١٦	٢٥ ° ٠٠ ' ٠٠"	٢٥ ° ٠٠ ' ٠٠"	شمالاً » ١ وهي نقطة البداية





ANNEX "B"  
 CONCESSION AGREEMENT  
 FOR PETROLEUM EXPLORATION  
 AND EXPLOITATION  
 BETWEEN  
 A.R.E. GOVERNMENT  
 & E.G.P.C.  
 & CONOCO



اتفاقية التزام للبحث عن البترول واستغلاله  
 في بعض مناطق الصحراء المصرية  
 الجنوبية

Handwritten signatures and initials.

حكومة جمهورية مصر العربية  
 والهيئة المصرية العامة للبترول  
 وكونوكو

In an area of  
 300 000 Kms<sup>2</sup> approx.  
 within 2922 Exploration Blocks

في مساحة تقريبا  
 300 000 كم<sup>2</sup> تقريبا  
 ضمن 2922 قطاع بحث

Scale 1 : 5,000,000

تاسيس رسم 1 : 5 000 000

## ANNEX "C"

CHARTER OF  
UPPER EGYPT OIL COMPANY

## ARTICLE I

A joint stock company having the nationality of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT shall be formed with the authorization of the Government in accordance with the provisions of the Agreement referred to below and of this Charter.

## ARTICLE II

The name of the Company is "UPPER EGYPT OIL COMPANY" abbreviated as "UPCO"

## ARTICLE III

The Head Office of UPCO shall be in Cairo in the A.R.E.

## ARTICLE IV

The object of UPCO is to act as the agency through which EGPC and CONOCO carry out and conduct the Development operations required in accordance with the provisions of the Agreement signed on the day of 19 by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION and CONTINENTAL SAHARA PETROLEUM COMPANY covering Petroleum operations in the Area described therein.

UPCO shall also be the agency to carry out and conduct Exploration operations after the date of Commercial Discovery pursuant to CONOCO's Work Program and Budget approved in accordance with the Agreement.

UPCO shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations under the terms of the Agreement and Annex "D" thereto.

UPCO shall not engage in any business or undertake any activity beyond the performance of said operations unless otherwise agreed upon by EGPC and CONOCO.

## ARTICLE V

The authorized capital of UPCO is twenty thousand pounds Egyptian (L.E. 20,000) divided into four thousand (4,000) shares of common stock with a value of five pounds Egyptian (L.E. 5) per share having equal voting rights, fully paid up and non-assessable

## ملحق (ج)

عقد تأسيس شركة بترول الصعيد

## (المادة الاولى)

تؤسس شركة مساهمة لها جنسية جمهورية مصر العربية وذلك بتصريح من الحكومة وطبقاً لأحكام الاتفاقية المشار إليها أدناه وأحكام عقد التأسيس هذا .

## (المادة الثانية)

يكون اسم الشركة "شركة بترول الصعيد" والإسم المختصر "أبكو"

## (المادة الثالثة)

يكون المركز الرئيسي لأبكو بالقاهرة في جمهورية مصر العربية

## (المادة الرابعة)

غرض أبكو هو القيام بدور الوكيل الذي تستطيع الهيئة وكونوكو من خلاله تنفيذ وإدارة عمليات التنمية التي تقتضيها نصوص الاتفاقية الموقعة في اليوم من شهر سنة ١٩٧٧ بين جمهورية مصر العربية والهيئة المصرية المساهمة للبترول وشركة كونتال صحارى للبترول والتي تشمل العمليات البترولية في المنطقة الموصوفة في الاتفاقية .

وتكون أبكو أيضاً وكيلة لتنفيذ وإدارة عمليات البحث وذلك بعد تاريخ الاكتشاف التجاري طبقاً لبرامج عمل وميزانيات كونوكو المعتمدة وفقاً للاتفاقية .

وتمسك أبكو حساباً لكافة التكاليف والمصروفات والضرائب لهذه العمليات طبقاً لأحكام الاتفاقية وملحقها (د) .

ولا تزال أبكو أي عمل أو تزال أي نشاط يتجاوز العمليات المذكورة أعلاه يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الهيئة وكونوكو .

## (المادة الخامسة)

رأس مال أبكو المرخص به هو عشرون ألف (٢٠.٠٠٠) جنيه مصري مقسم إلى أربعة آلاف (٤.٠٠٠) سهم عادى ومتساوية في حقوق التصويت وقيمة كل سهم منها خمسة (٥) جنيهات مصرية مدفوعة بالكامل وثابتة القيمة .

EGPC and CONOCO shall each pay for, hold and own, throughout the life of UPCO referred to above, one half (1/2) of the capital stock of UPCO; provided that only in the event that either party should transfer or assign a percentage or all of its rights, title or interest in the entirety of the Agreement, may such transferring or assigning party transfer or assign any of the capital stock of UPCO and, in that event, such transferring or assigning Party (and its successors and assigns) must transfer and assign a stock interest in UPCO equal to the transferred or assigned percentage of ownership interest in the entirety of the Agreement.

#### ARTICLE VI

UPCO shall not own any right, title, interest or estate in or under the Agreement or in any Development Lease created thereunder or in any of the Petroleum produced from any Development Lease area thereunder or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in connection therewith, and shall not be obligated as a principal for the financing or performance of any of the duties or obligations of either EGPC or CONOCO under the Agreement. UPCO shall not make any profit from any source whatever.

#### ARTICLE VII

UPCO shall be no more than an agent for EGPC and CONOCO. Whenever it is indicated herein that UPCO shall decide, take action or make a proposal and the like, it is understood that such decision or judgement is the result of the decision or judgement of EGPC and CONOCO, as may be required by the Agreement.

#### ARTICLE VIII

UPCO shall have a Board of Directors consisting of eight (8) members, four (4) of whom shall be designated by EGPC and the other four (4) by CONOCO. The Chairman shall be designated by EGPC and shall also be a Managing Director. CONOCO shall designate the General Manager who shall also be a Managing Director.

#### ARTICLE IX

Meetings of the Board of Directors shall be valid if a majority of the Directors are present and any decision taken at such meetings must have the affirmative vote of six (6) or more of the Directors; provided, however, that any Director may be represented and vote by proxy held by another Director.

تدفع كل من الهيئة وكونوكو نصف (1/2) أسهم رأس مال أيبكو ويجوز كل منهما وتمتلك هذه الأسهم طوال مدة قيام أيبكو المشار إليها أعلاه ، على أنه من المقرر أن في حالة ما إذا قام أى من الطرفين بنقل نسبة مئوية أو كافة حقوقه أو ملكيته أو مصالحه الناشئة عن هذه الاتفاقية ككل الى الغير أو تنازل عن نسبة منها أو كلها الى الغير فيجوز حينئذ وفي هذه الحالة فقط أن يقوم هذا الطرف الناقل أو المتنازل بنقل أو التنازل عن أى من أسهم رأس مال أيبكو وفي تلك الحالة يتعين على هذا الطرف الناقل أو المتنازل ( وخلفائه ومن يتنازل اليهم ) أن يتنقل أو يتنازل عن قدر من حصته في أسهم رأس المال متساو للنسبة المنقولة أو المتنازل عنها من مصالح ملكيته الناشئة من الاتفاقية ككل .

#### (المادة السادسة)

لا تملك أيبكو أى حق ولا تنشأ لها ملكية ولا أية مصالح ولا أية حقوق ضاربة في هذه الاتفاقية ولا في أى عقد تميمه ينشأ بموجب الاتفاقية . ولا في أى بترول يستخرج من منطقة عقد تميمه بموجب الاتفاقية ، ولا في أية أصول أو معدات أو ممتلكات تم الحصول عليها أو استعمالها بموجب الاتفاقية ، ولا يقع عليها كإصطبل أى التزام تمويل أو أدله أية واجبات أو التزامات مما يكون مفروضاً إما على الهيئة أو كونوكو بمقتضى لاتفاقية ولا تحقق أيبكو أى أرباح من أى مصدر كان .

#### (المادة السابعة)

ليست أيبكو الا وكيلة عن الهيئة وكونوكو وحينما يذكر في الاتفاقية أن أيبكو تصدر قراراً أو تتخذ اجراء أو تبدى اقتراحاً وما شابه ذلك ، فإنه من المفهوم أن مثل هذا القرار أو الحكم هو نتيجة قرار أو حكم يصدر عن الهيئة وكونوكو ، على نحو ما تتطلبه الاتفاقية .

#### (المادة الثامنة)

يكونى لأيبكو مجلس إدارة يتكون من ثمانية (٨) أعضاء بين أربعة (٤) منهم من جانب الهيئة والأربعة (٤) الآخرون تعيينهم كونوكو . وتعين الهيئة رئيس مجلس الإدارة ويكون أيضاً عضواً لمجلس إدارة متدرب وتعين كونوكو المدير العام الذى يكون أيضاً عضواً لمجلس إدارة متدرب .

#### (المادة التاسعة)

تكون اجتماعات مجلس الإدارة صحيحة اذا حضرها أغلبية أعضاء المجلس وأى قرار يتخذ في هذه الاجتماعات يجب أن يكون حائزاً لموافقة (٦) أصوات أو أكثر من أصوات أعضاء المجلس ، ويجوز مع ذلك حضوراً ، بتوكيل منه ، أن ينوب عنه عضو آخر في التصويت .

## ARTICE X

General meetings of the shareholders shall be valid if a majority of the capital stock of UPCO is represented thereat. Any decisions taken at such meetings must have the affirmative vote of shareholders owing or representing a majority of the capital stock.

## ARTICE XI

The Board of Directors shall approve the regulations covering the terms and conditions of employment of the personnel of UPCO employed directly by UPCO, and not assigned thereto by CONOCO and EGPC.

The Board shall, in due course, draw up By-Laws of UPCO and such By-Laws shall be effective upon being approved by a General Meeting of the Shareholders in accordance with the provisions of Article X hereof.

## ARTICLE XII

UPCO shall come into existence within thirty (30) days after the date of Commercial Discovery as provided for in the Agreement.

The duration of UPCO shall be for a period equal to the duration of the said Agreement.

It shall be wound up and liquidated if the Agreement referred to above is terminated for any reason as provided for therein.

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM  
CORPORATION

BY : \_\_\_\_\_

CONTINENTAL SAHARA PETROLEUM  
COMPANY.

BY) : \_\_\_\_\_

## ( المادة العاشرة )

تكون اجتماعات الجمعية العمومية لحملة الأسهم صحيحة الإعتقاد إذا تمت فيها أغلبية أسهم رأس مال أبكو، وأية قرارات تتخذ في هذه الاجتماعات يجب أن تكون حائزة لأصوات الموافقة لحملة الأسهم الذين يمتلكون أو يمثلون أغلبية أسهم رأس المال .

## ( المادة الحادية عشرة )

يتمتع مجلس الإدارة اللوائح التي تشمل الشروط والأحكام والأوضاع الخاصة باستخدام موظفي أبكو الذين تعينهم بمقرتها مباشرة ولم تعينهم كونوكو والهيئة .

يقوم مجلس الإدارة في الوقت المناسب بإعداد النظام الداخلي لأبكو ويسرى هذا النظام بعد الموافقة طيفق اجتماع الجمعية العمومية لحملة الأسهم طبقاً لأحكام المادة العاشرة من عقد التأسيس هذا .

## ( المادة الثانية عشرة )

تلتأ أبكو في مدى ثلاثين ( ٣٠ ) يوماً من تاريخ الاكتشاف التجاري على نحو ما هو منصوص عليه في الاتفاقية .

وتكون مدة أبكو مساوية لمدة الاتفاقية المذكورة .

وتحل الشركة وتصفى إذا أنهى أجل الاتفاقية المشار إليها بحاليد لأى سبب من الأسباب المنصوص عليها فيها .

الهيئة المصرية العامة للبتروك

عنها \_\_\_\_\_

شركة كونتنال سهارى للبتروك

عنها \_\_\_\_\_

## ANNEX "D"

## ACCOUNTING PROCEDURE

## ARTICLE I

## GENERAL PROVISIONS

## Definitions

The definitions contained in Article I of the Agreement shall apply to this Accounting procedure and have the same meaning. Certain accounting terms herein used are defined as follows :

- (1) "Agreement" means the Concession Agreement of which this Annex is a part.
- (2) "Non-Operator" means the parties to the Agreement other than CONOCO when it is performing work.

## Statement of Activity

A. CONOCO or UPCO, as the case may be, shall, pursuant to Article IV of the Agreement, render to Non-Operator within thirty (30) days of the end of each quarter a Statement of Exploration Activity reflecting all charges and credits related to the Exploration for that quarter summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof.

B. UPCO shall render to EGPC and CONOCO within thirty (30) days of the end of each quarter a Statement of Development Activity reflecting all charges and credits related to the Development for that quarter summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof, except that items of controllable material and unusual charges and credits shall be detailed

## 3. Adjustments and Audits

A. Each Statement of Exploration Activity shall conclusively be presumed to be true and correct after three (3) months following the receipt of each Statement by EGPC unless within the said three (3) months EGPC takes written exception thereto pursuant to Article IV (g) of the Agreement. During said three (3) months period supporting documents will be available for inspection by EGPC during all working hours CONOCO will have the same audit rights on UPCO statement as EGPC under this sub-paragraph.

B. All statements of Activity for Development for any quarter shall conclusively be presumed to be true and correct twenty-four (24) months following

## الملاحق ( د )

## النظام المحاسبي

## ( المادة الأولى )

## أحكام عامة

## ( ١ ) تعريفات :

تطبق التعريفات الواردة في المادة الأولى من اتفاقية الالتزام على هذا النظام المحاسبي ويكون لها ذات المعنى ، ونورد فيما يلي تعريفات لاصطلاحات محاسبية معينة مستعملة في هذا الملحق :

( ١ ) "الاتفاقية" تعني اتفاقية الالتزام التي يعتبر هذا الملحق جزء منها .

( ٢ ) "غير القائم بالمعاملات" يعني أطراف الاتفاقية خلاف كونوكو عندما تكون قائمة بالعمل .

## ( ٢ ) قوائم النشاط :

( ١ ) تقدم كونوكو أو أبكو ، حسبما يكون الحال ، إلى غير القائم بالمعاملات وفقاً لتأدية الرابطة من الاتفاقية وفي خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من نهاية كل ربع سنة ، بياناً بنشاط البحث عن البترول يعكس كافة القيود المدبنة والدائنة المتعلقة بمعاملات البحث عن ربع السنة المشار إليه ، ملخصة بتبويب ملائم ودال على طبيعة كل منها .

( ب ) تقدم أبكو للهيئة وكونوكو ، خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من نهاية كل ربع سنة ، بياناً بنشاط التنمية يعكس فيه كافة القيود المدبنة والدائنة الخاصة بمعاملات التنمية عن ربع السنة المشار إليه ، ملخصة بتبويب ملائم ودال على طبيعة كل منها ، فيما عدا أصناف المواد التي يمكن ضبطها وأيضا القيود غير العادية ، مدبنة ودائنة ، فاتها توضح بالتفصيل .

## ( ٢ ) التعديلات والمراجعة :

( ١ ) يعتبر ، بصفة قاطمة ، أن كل قائمة من قوائم نشاط البحث حقيقية وصحيحة وذلك بعد ثلاثة ( ٣ ) أشهر من استلام الهيئة لها ، إلا إذا اعترضت عليها الهيئة كتابياً ، خلال الثلاثة ( ٣ ) أشهر المذكورة وفقاً لحكم المادة الرابعة فقرة ( ز ) من الاتفاقية . وفي خلال الثلاثة ( ٣ ) أشهر المذكورة سوف تكون المستندات المؤيدة متاحة للهيئة لفحصها في أي وقت من ساعات العمل . ويكون لكونوكو كما للهيئة من حقوق بشأن مراجعة قوائم أبكو بمقتضى هذه الفقرة الفرعية .

( ب ) ويعتبر ، بصفة قاطمة ، أن كافة قوائم نشاط التنمية عن أي ربع سنة حقيقية وصحيحة ، وذلك بعد أربعة وعشرين

the receipt of such statement unless within the said twenty-four (24) months period EGPC or CONOCO takes written exception thereto. Pending expiration of said twenty-four (24) months EGPC or CONOCO or both of them shall have the right to audit UPCO accounts, records and supporting documents for such quarter in the same manner as provided in Article IV (9) of the Agreement.

#### Currency Exchange

CONOCO's books for Exploration and UPCO's books for Development, and Exploration if any, shall be kept in the A.R.E. in U.S. Dollars. All U.S. Dollar expenditures shall be charged in the amount expended. All Egyptian pounds expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the official buying rate of exchange issued by the Central Bank of Egypt on the first day of the month in which expenditures are recorded, and all other non-U.S. Dollar expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the buying rate of exchange for such currency as quoted by National Westminster Bank Limited, London, at 10:30 a.m. G.M. T., on the first day of the month in which expenditures are recorded. A record shall be kept of the exchange rates used in translating Egyptian pounds or other non-U.S. Dollar expenditures to Dollars. Any difference resulting from the application of the aforesaid rates of exchange shall be credited or debited, as the case may be, to the operations under the Agreement.

#### Precedence of Documents

In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Accounting procedure and the provisions of the Agreement treating the same subject differently, then the provisions of the Agreement shall prevail.

#### Revision of Accounting procedure

By mutual agreement between EGPC and CONOCO, this Accounting procedure may be revised from time to time in the light of future arrangements.

#### No Charge for Interest on Investment

Interest on Investment Financial Fees and Charges shall not, at any time, be charged as recoverable cost under the Agreement.

(٢٤) شهرا من استلامها ، إلا إذا اقرضت عليها الهيئة أو كونوكو كتابة خلال فترة الأربعة والعشرين (٢٤) شهرا المذكورة ولحين انقضاء فترة الأربعة والعشرين (٢٤) شهرا المذكورة ، فسيكون لأي من الهيئة أو كونوكو أو لكليهما الحق في مراجعة حسابات أبكو وسجلاتهما ، والمستندات المؤيدة لها ، عن الربع سنة المذكور ، بنفس الطريقة المنصوص عليها في المادة الرابعة فقرة (ز) من الاتفاقية .

#### (٤) تحويل العملة :

عسك دفاتر كونوكو الخاصة بعمليات البحث ودفاتر أبكو الخاصة بعمليات التنمية والبحث ، أن وجدت ، في (ج . م . ع) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية . وتفيد كافة النفقات المنصرفة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية بالمبلغ المنصرف وتحويل كافة النفقات المنصرفة بالجنهات المصرية إلى دولارات الولايات المتحدة بسعر الصرف الرسمي للشراء الذي يصدره البنك المركزي المصري في اليوم الأول من الشهر الذي تفيد فيه النفقات ، وكافة النفقات الأخرى المنصرفة بغير دولارات الولايات المتحدة تترجم إلى دولارات الولايات المتحدة بسعر التحويل الرسمي للشراء لهذه الدولارات الذي يصدره بنك ناشيونال ويستمينستر ليمتد - لندن ، الساعة ١٠.٣٠ صباحا بتوقيت جرينتش ، في اليوم الأول من الشهر الذي تفيد فيه النفقات ويحتفظ بسجل لأسعار التحويل المستعملة في ترجمة النفقات بالجنهات المصرية أو النفقات الأخرى بغير دولارات الولايات المتحدة إلى دولارات .

وتحمل تكاليف العمليات ، بموجب الاتفاقية ، دائرة أومدينة ، حسبما يكون الحال ، بأي فروق تنتج عن تطبيق أسعار التحويل السابق ذكرها .

#### (٥) أفضلية المستندات :

في حالة وجود أي اختلاف أو تعارض بين أحكام هذا النظام المحاسبي وأحكام الاتفاقية ، في تناول موضوع معين ، فستكون الغلبة لأحكام الاتفاقية .

#### (٦) تعديل النظام المحاسبي :

يجوز باتفاق متبادل بين الهيئة وكونوكو ، تعديل هذا النظام المحاسبي من وقت لآخر على ضوء الترتيبات المستقبلية .

#### (٧) عدم بحيل فائدة على الاستثمار :

سوف لا تحمل ، في أي وقت ، الفائدة على الاستثمار أو أية رسوم أو أعباء لتمويل كتكلفة جائزة الاسترداد بمقتضى الاتفاقية .

## ARTICLE II

## COSTS, EXPENSES AND EXPENDITURES

Subject to the provision of the Agreement, CONOCO shall alone bear and, directly or through UPCO, pay the following costs and expenses, which costs and expenses shall be classified and treated in accordance with Article VII of the Agreement.

1. *Surface Rights*

All direct costs attributable to the acquisition, renewal or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Area.

2. *Labor*

A. Salaries and wages of CONOCO's or UPCO's employees, as the case may be, directly engaged in the various activities under the Agreement including salaries and wages paid to geologists and other employees who are temporarily assigned to and employed in such activities.

B. Cost of living and housing allowances applicable to salaries and wages of expatriate employees chargeable under subparagraph 2.A and paragraphs 9, 11.A and 11.C of this Article 11. Paid bonuses, overtime and other customary allowances applicable to salaries and wages of national employees chargeable under the same sub paragraph 2.A, paragraph 9 and subparagraphs 11.A and 11.C of this Article 11 on an actual basis.

C. Cost of expenditures or contributions made pursuant to law or assessments imposed by governmental authority which are applicable to labour costs of salaries and wages as provided under subparagraphs 2.A, 2.B and Paragraphs 9, 11.A and 11.C of this Article 11.

3. *Employees Benefits*

Cost of established plans for employees group life insurance, hospitalization, pension, retirement, stock purchases, thrift, and other benefits of a like nature which are applicable to labor cost of salaries and wages of expatriate employees, and on a basis similar to that prevailing in oil companies operating in the A. R. E. for national employees, all as chargeable

## (المادة الثانية)

## التكاليف والمصروفات والتفقات

مع مراعاة أحكام الاتفاقية، تتحمل وتدفع كونوكو بمفردها، سواء مباشرة من خلال أبكو التكاليف والمصروفات التالية، ويصير تصنيف هذه التكاليف والمصروفات وفقاً لأحكام المادة السابعة الإضافية.

## ١ - حقوق السطح :

بالتكاليف مباشرة ناتجة من تملك أو تجديد أو تحمل عن حقوق ح التي تم الحصول عليها، وظلت سارية لصالح المنطقة.

## ٢ - العمالة :

أ) مرتبات وأجور موظفي كونوكو أو أبكو، حسبما يكون الحال، الذين يعملون مباشرة في الأنشطة المختلفة بمقتضى الاتفاقية، ويدخل في ذلك المرتبات والأجور التي تدفع إلى الجيولوجيين والموظفين الآخرين الذين يباحقون مؤقتاً بهذه الأنشطة ويعملون فيها.

ب) تكاليف بدلات المعيشة والإسكان التي تلحق بمرتبات وأجور الموظفين الأجانب والتي تحمل تبعاً للفقرة الجزئية (٢ - أ) والفقرات (٩) و (١١ - أ) و (١١ - ب) من هذه المادة الثانية، ما يدفع من المكافآت والأجور عن ساعات العمل الإضافية والبدلات الأخرى المادية، التي تلحق بمرتبات وأجور الموظفين الوطنيين والتي تحمل بمقتضى نفس الفقرة الجزئية (٢ - أ) والفقرة (٩) والفقرتين الجزئيتين (١١ - أ) و (١١ - ب) من هذه المادة الثانية فإنها تحسب على أسس فعلية.

ج) قيمة التفقات أو المساهمات المؤداة بمقتضى حكم قانون أو ما تفرضه سلطة حكومية مما يلحق بتكلفة العمالة من مرتبات وأجور على نحو ما هو منصوص عليه في الفقرتين الجزئيتين (٢ - أ) و (٢ - ب) والفقرات (٩) و (١١ - أ) و (١١ - ب) من هذه المادة الثانية.

## ٣ - مزايا العاملين :

تكلفة النظم القائمة للتأمين الجماعي على حياة العاملين والملاج والمستشفيات والمعاشات والتقاعد وشراء الأسهم والإدخار شابه ذلك في طبيعته من المزايا التي تطبق على تكلفة عمالة ماين الأجانب من مرتبات وأجور، أما بالنسبة للعاملين الوطنيين فسوف تحتسب هذه المزايا على أسس مماثلة لتلك تادة في شركات الزيت التي تعمل في (ج.م.ع) وكافة هذه

under sub-paragraph 2.A and Paragraphs 9, 11.A and 11.C of this Article 11. Severance pay will be charged at a fixed rate applied to payrolls which will equal an amount equivalent to the maximum liability for severance payments as required under the A.R.E. Labour Law.

#### 4. Material

Material, equipment and supplies purchased or furnished as such by CONOCO or UPCO.

##### A. Purchases

Material, equipment and supplies purchased shall be at price paid by CONOCO or UPCO after deduction of all discounts actually received.

##### B. Material Furnished by CONOCO

Material required for operations shall be purchased directly whenever practicable, except that CONOCO may furnish such material from CONOCO's affiliates stocks outside the A.R.E. under the following conditions :

##### (1) New Material (Condition "A")

New material transferred from CONOCO's affiliates warehouse or other properties shall be priced at cost, provided that the cost of material supplied is no higher than international prices for material of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such material was supplied.

##### (2) Used Material (Condition "B" and "C")

(a) Material which is in sound and serviceable condition and is suitable for re-use without reconditioning shall be classified as Condition "B" and priced at seventy five percent (75%) of the price of new material.

(b) Material which cannot be classified as Condition "B" but which is serviceable for original function but substantially not suitable for reconditioning, shall be classified as Condition "C" and priced at fifty percent (50%) of the price of new material.

(c) Material which cannot be classified as Condition "B" or Condition "C" shall be priced at a value commensurate with its use.

التكاليف تدخل فيما يحمل تحت الفقرة الجزئية (٢ - أ) والفقرات (٩) و(١١ - أ) و(١١ - ج) من هذه المادة الثانية. وسوف تحمل مكافآت نهاية الخدمة على أساس قسمة محددة تطبق على كشوف المرتبات والأجور بحيث تعادل مبلغا مساويا للمقد الأقصى للالتزام بدفع مكافآت إنهاء الخدمة على النحو الذي يتطلبه قانون العمل في (ج.م.ع).

#### ٤ - المهمات :

المواد والمعدات والإمدادات التي يشتريها أو توردتها بهذا الوصف كونوكو أو أبكو.

##### (أ) المشتريات :

المهمات والمعدات والإمدادات المشتراة تكون بالسعر الذي تدفعه كونوكو أو أبكو بعد استقطاع كافة الخصومات المتحصلة فعلا.

##### (ب) المواد التي توردتها كونوكو :

تشتري المواد اللازمة للعمليات مباشرة طالما يكون ذلك ميسورا وذلك باستثناء أنه يجوز لكونوكو أن تورد هذه المواد من المخازن الموجودة خارج (ج.م.ع) للشركات التابعة لها ، وذلك بالشروط الآتية :

##### ١ - للمواد الجديدة (حالة "أ") :

للمواد الجديدة التي تنقل من مخازن الشركات التابعة لكونوكو أو الممتلكات الأخرى يتم تسعيرها بسعر التكلفة بشرط أن لا تزيد تكلفة المواد المسودة عن الأسعار الدولية لمهمات مماثلة في الجودة وفي شروط ووقت التوريد.

##### (٢) المواد المستعملة حالة "ب" وحالة "ج" :

(أ) المواد التي تكون في حالة سليمة وصالحة لإعادة الاستعمال دون حاجة لإعادة تجديدها ، فإنها تدرج تحت حالة (ب) وتسعر بنحو سبعين في المائة (75%) من سعر الحديد منها .

(ب) المواد التي لا يمكن إدراجها تحت حالة (ب) غير أنها تصلح للاستخدام في وظيفتها الأصلية ، ولكن إلى حد كبير لا تصلح لإعادة تجديدها ، فهذه تدرج تحت حالة "ج" وتسعر بنحو خمسين في المائة (50%) من سعر الحديد منها .

(ج) المواد التي لا يمكن إدراجها تحت حالة (ب) أو حالة (ج) فإنها تسعر بقيمة تناسب مع استعمالها .



(d) Tanks, buildings and other equipment involving erection costs shall be charged at applicable percentage of knocked-down new price.

**Warranty of Materials Furnished by CONOCO**

CONOCO does not warrant the material furnished beyond or back of the dealer's or manufacturer's guaranty; and, in case of defective material, credit shall not be recorded until adjustment has been received by CONOCO from manufacturers or their agents.

**Transportation**

Transportation of employees, equipment, materials and supplies necessary for the conduct of activities. Employees transportation costs to the extent covered by established policy of CONOCO and UPCO will include travel expenses for employees and their families to and from the employees' point of origin at the time of employment, at time of separation and for vacation, and travelling expenses for employees and their families incurred as a result of transfer from one location to another within the A.R.E. Transportation costs for employees and their families from A.R.E. to another location than point of origin shall not be charged to A.R.E. operations.

**Services**

**A. Outside services**

The cost of consultants, contract services and utilities procured from third Parties.

**B. Cost of services performed by EGPC or by CONOCO or their Affiliated Companies in facilities inside or outside the A.R.E.** Regular, recurring, routine services such as interpreting magnetic tapes and/or other analysis, shall be performed and charged by EGPC and/or CONOCO or their Affiliated Companies at an agreed price. Major projects involving engineering and design services shall be performed by EGPC and/or CONOCO or their Affiliated Companies at a negotiated contract amount. Use of EGPC's, CONOCO's, or their Affiliated Companies' wholly owned equipment shall be charged at a rental rate commensurate with the cost of ownership and operation, but not in excess of competitive rates currently prevailing in the A.R.E. For Exploration, CONOCO's and its Affiliated Companies' rates shall not include administrative overhead costs.

(د) المستودعات والمباني وغير ذلك من المعدات التي تتضمن تكاليف إنشائها فانها تحمل على أساس نسبة مئوية مناسبة من سعر الحديد المفكك منها .

(ج) ضمان المواد التي توردتها كونوكو :

لا تضمن كونوكو المواد التي وردتها بما يزيد أو ينقص عن الضمان الذي يقدمه الموزع أو المنتج لهذه المواد ، وفي حالة وجود مواد معيبة فلا تقيد القيمة اندائنة بالدفاتر الا بعد أن تسلم كونوكو قيمة التسوية من المنتجين أو وكلائهم .

• - النقل :

نقل الموظفين والمعدات والمواد والأدوات اللازمة مباشرة الأقطنة وتشمل تكاليف نقل الموظفين في الحدود التي يغطيها النظام المستقر لكونوكو أو أبقو بما في ذلك ومصروفات السفر للمستخدمين وعائلاتهم إلى ومن محل الإقامة الأصلي للموظفين عند تعيينهم وعند الاعتراق والإجازات ومصروفات سفر الموظفين وعائلاتهم التي أنفقت نتيجة النقل من مكان إلى آخر داخل (ج.م.ع) ولا تحمل تكاليف نقل الموظفين وعائلاتهم من (ج.م.ع) إلى مكان آخر خلاف محل الإقامة الأصلي على عمليات (ج.م.ع).

٦ - الخدمات :

(أ) الخدمات الخارجية :

تكاليف المستشارين والخدمات التعاقدية والمنافع التي قدمها الغير.

(ب) تكلفة الخدمات التي قامت بها الهيئة المصرية العامة للبترول

أو كونوكو أو الشركات التابعة لها في التجهيزات داخل وخارج

(ج.م.ع). وتقوم الهيئة و/أو كونوكو أو الشركات التابعة لها

بالخدمات المنتظمة والمتكررة والروتينية مثل ترجمة التسجيلات

المغناطيسية و/أو التحاليل الأخرى وذلك على أساس سعر يتفق

عليه . وتقوم الهيئة و/أو كونوكو أو الشركات التابعة لها

بالمشروعات الكبرى التي تتطلب خدمات هندسية تصميمية بسعر

تعاقدية يتفق عليه . استعمال المعدات المملوكة بالكامل للهيئة

أو كونوكو أو الشركات التابعة لها يحمل على أساس ثثة إيجارية

تناسب مع تكلفة تملك الأصل وتشغيله وبشرط ألا تزيد هذه

الفتة عن الفتات التنافسية السائدة في (ج.م.ع) . وبالنسبة

لمعاملات البحث فإن فتات أسعار كونوكو وشركاتها التابعة

لا تتضمن إضافة المصروفات الإدارية العامة .

7. *Damages and Losses*

All costs or expenses necessary to replace or repair damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident or any other cause not controllable by CONOCO or UPCO through the exercise of reasonable diligence. CONOCO or UPCO shall furnish Non-Operators written notice of damages or losses incurred in excess of ten thousand (10,000) U.S. Dollars per occurrence, as soon as practicable after report of the same has been received by CONOCO or UPCO

8. *Insurance and Claims*

The cost of any public liability, property damage and other insurance against liabilities of CONOCO, UPCO, and/or the parties or any of them to their employees and/or outsiders as may be required by the Laws, rules and regulations of the Government or as the Parties may agree upon. The proceeds of any such insurance or claim collected shall be credited against operations. If no insurance is carried for a particular risk, all related actual expenditures incurred and paid by CONOCO or UPCO in settlement of any and all losses, claims, damages, judgements, and any other expenses, including legal services.

9. *Indirect Expenses*

Camp overhead and facilities such as shore base, warehouses, water systems, road system, salaries and expense of field supervisory personnel, field clerks, assistants, and other general employees, indirectly serving the Area. Such expenses shall be allocated each month between Exploration and Development according to sound and acceptable accounting procedures.

10. *Legal Expenses*

All costs and expenses of litigation, or legal services otherwise necessary or expedient for the protection of the Area, including attorney's fees and expenses as hereinafter provided, together with all judgements obtained against the Parties or any of them on account of the operations under the Agreement, and actual expenses incurred by any Party or Parties hereto in securing evidence for the purpose of defending against any action or claim prosecuted or urged against the operations or the subject matter of the Agreement. In the event actions or claims affecting the interests hereunder shall be handled by the legal staff of one or more of the Parties hereto, a charge commensurate with cost of providing and furnishing such services may be made to operations.

## ٧ - الأضرار والخسائر :

جميع التكاليف أو المصروفات اللازمة لتعويض أو إصلاح الأضرار أو الخسائر التي سببها الحريق أو الفيضان أو المواقف أو السرقة أو الحوادث أو أي سبب آخر لا سيطرة لكونوكو أو أبكو عليه بما تبذل من جهد و رعاية منقولة وعلى كونوكو أو أبكو أن ترسل لغير القائمين بالمعاملات انظارا كتابيا عن الأضرار والخسائر التي تعرضت لها فيما يزيد قيمته على عشرة آلاف ( ١٠٠٠٠ ) دولار أمريكي عن كل حادث وذلك في أسرع وقت ممكن بعد أن تتلقى كونوكو أو أبكو تقريرا عن الحادث .

## ٨ - التأمين والمطالبات :

تكاليف التأمين ضد المسؤولية عن الأضرار الغير وبالممتلكات وغير ذلك من التأمين ضد مسؤوليات كونوكو أو أبكو أو الأطراف الأخرى أو أي طرف منهم قبل موظفيه والغير أو أي منها حسبما تتطلبه القوانين والأوامر واللوائح الصادرة من الحكومة أو حسبما يتفق عليه الأطراف ، وتفيد للحصولات من أي من هذه التأمينات والمطالبات لصالح العمليات وفي حالة عدم التأمين ضد خطر معين فستحول كافة النفقات الفعلية المرتبطة بهذا الخطر التي تتحملها وتدفعها كونوكو أو أبكو في تسوية أي من الخسائر والمطالبات والأضرار والأحكام وغير ذلك من المصروفات بما في ذلك الخدمات القانونية .

## ٩ - المصروفات غير المباشرة :

مصروفات المسكر العامة وتسهيلات مثل المقر على الناطق والمخازن وشبكات المياه وشبكات الطرق ومراتب ومصروفات الموظفين المشرفين على الحقل وكتبه النقل والمساعدين والموظفين العموميين الآخرين الذين يخدمون المنطقة بطريق غير مباشر .  
تقوم هذه المصروفات شهريا بين البحث والتنمية طبقا للقواعد المحاسبية السليمة المقبولة .

## ١٠ - المصروفات القانونية :

كافة تكاليف ومصروفات التقاضي أو غير ذلك من الخدمات القانونية التي تكون لازمة أوصالحة لحماية المنطقة ، بما في ذلك أتعاب ومصاريف المحاماة المنصوص عليها فيما يلي ، بالإضافة إلى كافة الأحكام القضائية التي تصدر ضد الأطراف أو أي منهم بسبب العمليات التي تجرى بموجب الاتفاقية ، والمصروفات الفعلية التي يتفقها أي طرف من أطراف الاتفاقية في سبيل الحصول على أدلة الدفاع في أية دعوى ترفع أو مطالبة توجه أزاء عمليات أو موضوع الاتفاقية وإذا كانت هناك دعوى أو مطالبات من المصالح الواردة في الاتفاقية وتولاها الموظفون القانونيون لطرف أكثر من أطراف الاتفاقية ، فإنه يجوز أن تحمل العمليات بتكاليف لخدمة لإداء وتقديم هذه الخدمات .

**Administrative Overhead and General Expense**

A While CONOCO is conducting Exploration activities, cost of staffing and maintaining CONOCO's head office in the A. R. E. and/or other offices established in the A.R.E., other than field offices which will be charged as provided in Article 11. Paragraph 9 above, and excepting salaries of employees of CONOCO who are temporarily assigned to and directly serving on the Area, which will be charged as provided in Article 11. Paragraph 2 above.

B. CONOCO's administrative overhead outside the A.R.E. applicable to the A.R.E. Exploration operation will be charged each month at the rate of five percent (5%) of total Exploration expenditures while CONOCO is conducting Exploration activities and at the rate of two and one-half percent (2-1/2 %) of total Exploration expenditures while UPCO is conducting Exploration activities. No other direct charges as such for CONOCO's administrative overhead outside the A.R.E. will applied against the Exploration expenditures. Examples of the type of costs CONOCO is incurring and charging hereunder due to activities under the Agreement and covered by said percentages are :

- |   |   |
|---|---|
| (1) Executive   | — Time of executive officers.                             |
| (2) Treasury  | — Financial and exchange problems.                        |
| (3) Purchasing  | — Procuring materials, equipment and supplies.            |
| (4) Exploration and Production  | — Directing, advising and controlling the entire project. |
| (5) Other departments such as legal, comptrollers and engineering which contribute time, knowledge and experience to the operation. The foregoing does not preclude charging for direct service under sub paragraph 6- Bof this Article II. |   |

C While UPCO is conducting activities, UPCO's personnel engaged in general clerical and office work, supervisors and officers whose time is generally spent in the main office and not in the field, and all employees generally considered as general and administrative and not charged

١١ - المصروفات الإدارية العامة والمصروفات العمومية :

(أ) التكاليف اللازمة أثناء قيام كونوكو مباشرة أنشطة البحث ، لتزويد المكتب الرئيسي لكونوكو في (ج.م.ع) بالموظفين ولإدارته وكذلك المكاتب الأخرى التي تؤسس في (ج.م.ع) بخلاف المكاتب المنشأة في الحقل التي تحمل تكاليفها على النحو المنصوص عليه في المادة الثانية فقرة (٩) بعاليه ، وباستثناء مرتبات موظفي كونوكو الملتحقين مؤقتاً بالمنطقة ويخدمونها مباشرة، فهذه التكاليف تحمل على النحو المنصوص عليه في المادة الثانية فقرة (٢) بعاليه .

(ب) المصروفات الإدارية العامة خارج (ج.م.ع) والمرتبطة بعمليات البحث لكونوكو في (ج.م.ع) فإنها تحمل شهرياً بمعدل خمسة في المائة (٥٪) من جملة نفقات البحث أثناء مباشرة كونوكو لأنشطة البحث وبمعدل اثنين ونصف في المائة (٢,٥٪) من جملة نفقات البحث أثناء مباشرة أبكو لأنشطة البحث ولا تقيد أية مصروفات مباشرة أخرى من هذا القبيل نظير المصروفات الإدارية العامة لكونوكو خارج (ج.م.ع) على التزامات البحث عن البترول. وفيما يلي أمثلة لأنواع التكاليف التي تحملها وتنفقها كونوكو وتحسب بموجب هذا النص أنها بسبب أوجه النشاط التي تقتضيها الاتفاقية وتغطيها النسب المذكورة :

١ - التنفيذ - وقت المسؤولين المنفذين .

٢ - الخزنة - المشاكل المالية ومشاكل تحويل النقد.

٣ - المشتريات - الحصول على المواد والمعدات والإمدادات.

٤ - البحث والإنتاج والتوجيه والاستشارات والرقابة المتعلقة بالمشروع بأكمله .

٥ - الإدارات الأخرى مثل القانونية ومراقبة الحسابات والمهندسية التي تساهم بوقتها ومعلوماتها وخبرتها في العمليات ولا يحول ما ذكر بعاليه دون تحميل تكاليف الخدمات المباشرة المنصوص عليها في الفقرة الجزئية (٦-ب) من هذه المادة الثانية.

(ج) أثناء مباشرة أبكو لأوجه النشاط ، سوف يحمل على العمليات تكاليف موظفي أبكو، الذين يشغلون في الأعمال الكتابية والمكتبية العامة ، والمرافق والمشركون الذين يتصرفون وقتهم عادة في المكتب الرئيسي وليس في الحقل ، وجميع الموظفين الذين يعتبرون بصفة عامة

to other types of expenses, will be charged to operations. Such expenses shall be allocated each month between Exploration and Development operations according to sound and practicable accounting methods in the petroleum industry.

#### 12. Taxes

All taxes, duties or levies paid in the A.R.E. by CONOCO or UPCO with respect to this Agreement other than those covered by Paragraph (g) (1) of Article III of the Agreement.

#### 13. Continuing CONOCO Costs

Costs of CONOCO activities required under the Agreement and incurred exclusively in the A.R.E. after UPCO is formed. No sales expense incurred outside the A.R.E. may be recovered as a cost.

#### 14. Other Expenditures

Any costs, expenses or expenditures, other than those which are covered and dealt with by the foregoing provisions of this Article II, incurred by CONOCO or UPCO under approved Work Programs and Budgets.

### ARTICLE III INVENTORIES

#### 1. Periodic Inventories, Notice and Representation

At reasonable intervals, as agreed upon by EGPC and CONOCO, inventories shall be taken by UPCO of the operations material which shall include all such material, physical assets and construction projects. Written notice of intention to take inventory shall be given by UPCO to EGPC and CONOCO at least thirty (30) days before any inventory is to begin so that EGPC and CONOCO may be represented when any inventory is taken. Failure of EGPC and/or CONOCO to be represented at an inventory shall bind them to accept the inventory taken by UPCO, who shall, in that event, furnish the Party not represented with a copy thereof.

#### 2. Reconciliation and Adjustment of Inventories

Reconciliation of inventory shall be made by CONOCO and EGPC, and a list of overages and shortages shall be jointly determined by UPCO and CONOCO and EGPC, and the inventory adjusted by UPCO.

من الموظفين العموميين والإداريين ولا تحمل تكاليفهم على نوع آخر من المصروفات ، وتوزع هذه المصروفات شهريا بين عمليات البحث والتنمية وذلك طبقا للأصول المحاسبية السليمة التي تستخدم عادة في صناعة البترول .

#### ١٢ - الضرائب :

كافة الضرائب أو الرسوم أو الجبايات التي تدفعها كونكو و أبكو في (ج.م.ع) بمقتضى هذه الاتفاقية ، بخلاف تلك التي تنطبقها الفقرة (ز-١) من المادة الثالثة من الاتفاقية .

#### ١٣ - تكاليف كونكو المستمرة :

تكاليف أوجه نشاط كونكو اللازمة بمقتضى الاتفاقية تنفقها كونكو داخل (ج.م.ع) فقط بعد تكوين أبكو ولا يجوز استرداد مصروفات خاصة بالمبيعات التي تصرف خارج (ج.م.ع) على أنها تكلفة .

#### ١٤ - النفقات الأخرى :

أية تكاليف أو مصروفات أو نفقات خلاف ما تناوله الأحكام الواردة بمالية في هذه المادة الثانية ، وتكون كونكو أو أبكو قد أنفقتها بموجب برامج العمل والميزانيات المعتمدة .

### (المادة الثالثة)

#### الجرد

#### (١) الجرد الدوري والاختبار والتمثيل :

يتم جرد مهمات العمليات بعمرة أبكو على فترات مناسبة بناء على ما تنفق عليه الهيئة وكونكو ويشمل الجرد جميع المواد والأصول الملموسة والمنشآت والإنشائية ، وتقوم أبكو باخطار كل من الهيئة وكونكو كتابة برغبتها في الجرد قبل موعد البدء فيه بثلاثين (٣٠) يوما على الأقل لتمثل كل من الهيئة وكونكو عند القيام بأية عملية جرد . وتختلف الهيئة وكونكو أو أيهما عن إرسال ممثلها لحضور الجرد يلزم المتكلف بقبول ما يفرغه الجرد الذي أجرته أبكو وفي هذه الحالة يتعين على أبكو إرسال صورة من الجرد إلى الطرف الذي لم يكن ممثلا .

#### (٢) تسوية وتعديل الجرد :

تجرى التسويات الخاصة بالجرد بمعرفة كونكو والهيئة ويحدد الكشف الخاص بالجزء والزيادة بالاشتراك بين أبكو وكونكو والهيئة وتعديل قوائم الجرد بمعرفة أبكو .

## ARTICLE IV

## Cost Recovery

1. *Statements of Recovery of Costs and of Cost Recovery Petroleum*

CONOCO shall, separately for Crude Oil and Gas pursuant to Article VII of the Agreement, render to EGPC as promptly as practicable but not later than thirty (30) days after receipt from UPCO of the quarterly Statements for Development and Exploration Activity, a statement for that quarter showing

- (i) Recoverable costs carried from the previous quarter, if any.
- (ii) Recoverable costs incurred during the quarter.
- (iii) Total recoverable costs for the quarter, (i) + (ii).
- (iv) Quantity and value of Cost Recovery Petroleum taken and separately disposed of by CONOCO for the quarter.
- (v) Value of costs recovered for the quarter.
- (vi) Total amounts of costs recovered up to the end of the quarter.
- (vii) Amount of recoverable costs carried into the succeeding quarter, if any.
- (viii) Excess, if any, of the value of Cost Recovery Petroleum taken and separately disposed of by CONOCO over costs recovered for the quarter.

2. *Payments*

If such statement shows an amount due EGPC, payment of that amount shall be made in U.S. Dollars by CONOCO to EGPC with the rendition of such statement.

3. *Audit Right*

EGPC shall have a period of twelve (12) months from receipt of any statement under this Article IV in which to audit and raise objection to any such statement. EGPC and CONOCO shall agree on any required adjustment. Supporting documents and accounts will be available to EGPC during said twelve (12) month period.

## (المادة الرابعة)

## استرداد التكاليف

(١) كشوف استرداد التكاليف وكشوف البترول المخصص لاسترداد التكاليف :

يتعين على كونوكو أن تقدم إلى الهيئة فيما يختص بالزيت الخام والغاز كل على حدة طبقاً للمادة السابعة من الاتفاقية في أسرع وقت ممكن، ولكن في موعد لا يتجاوز ثلاثين (٣٠) يوماً من استلام كشوف إيكوار ربع سنوية الخاصة بنشاط البحث والتنمية والبحث، كشفاً عن ذلك الربع سنة بوضوح:

(١) التكاليف الواجبة الاسترداد المرحلة من ربع السنة السابق، أن وجدت .

(٢) التكاليف الواجبة الاسترداد التي أتت أثناء ربع السنة .

(٣) مجموع التكاليف الواجبة الاسترداد عن ربع السنة ، (٢ + ١) .

(٤) كمية وقيمة البترول المخصص لاسترداد التكاليف الذي حصلت عليه كونوكو وتصرفت فيه بمفردها عن ربع السنة .

(٥) قيمة التكاليف المستردة من ربع السنة .

(٦) إجمالي مبالغ التكاليف المستردة حتى نهاية الربع السنة .

(٧) قيمة التكاليف الواجبة الاسترداد المرحلة إلى ربع السنة التالي، أن وجدت .

(٨) الزيادة - أن وجدت - في قيمة البترول المخصص لاسترداد التكلفة الذي أخذته كونوكو وتصرفت فيه على حدة على التكاليف المستردة عن الربع سنة .

## (٢) المدفوعات :

إذا ظهر من الكشف المذكور وجود مبلغ مستحق للهيئة ، فإن هذا المبلغ تدفعه كونوكو إلى الهيئة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية عند تقديم الكشف المذكور .

## ٢ - حق المراجعة :

يكون للهيئة الحق، خلال فترة الإثني عشر (١٢) شهراً، من استلامها أي كشف عن الكشف المشار إليها في هذه المادة الرابعة لتقوم في أثناءها بمراجعة تلك الكشف وإدعاء عليه وتنفي الهيئة وكونوكو على أية تعديلات يلزم إجرائها . وتكون الحسابات والمستندات المؤيدة متاحة للهيئة أثناء فترة الإثني عشر (١٢) شهراً المذكورة .

## ARTICLE V.

## CONTROL AND MAJOR ACCOUNTS

1. *Exploration Obligation Control Accounts*

CONOCO will establish an Exploration Obligation Control Account and an offsetting Contra Account to control therein the total amount of Exploration expenditures reported on Statements of Activity prepared per Article 1.2.A hereof, less any reductions agreed to by EGPC and CONOCO following written exceptions taken by a Non-Operator pursuant to Article 1.3.A hereof, in order to determine when minimum Exploration obligations have been met.

2. *Cost Recovery Control Account*

CONOCO will establish a Cost Recovery Control Account(s) and an offsetting contra account(s) to control therein the amount of cost remaining to be recovered, if any, the amount of cost recovered, and the value of Excess Cost Recovery Petroleum, if any.

3. *Major Accounts*

For the purpose of classifying costs, expenses and expenditures for cost recovery as well as for the purpose of establishing when the Exploration obligation has been met, costs, expenses and expenditures shall be recorded in major accounts including the following :

Exploration Expenditures

Development Expenditures (other than

Operating Expenses)

— Operating Expenses

Necessary sub-accounts, including those for Tangible and Intangible Costs, shall be used.

Revenue accounts shall be maintained by CONOCO to the extent necessary for the control of recovery of costs and the treatment of Cost Recovery Petroleum.

## ( المادة الخامسة )

## حسابات اراقبة والحسابات الرئيسية

## ( ١ ) حسابات مراقبة التزامات البحث :

تنشئ كونوكو حسابا اراقبة التزامات البحث والحساب النظامي المقابل لمراقبة مجموع مبالغ تقفات البحث الواردة في كشوف النشاط ، المدة بموجب المدة اولى ونقرة (٣-أ) من هذا الملحق بعد استئذان أية مبالغ مستبعدة تنفق عنها المينة وكونوكو بعد الاعتراضات الكتابية التي يديرها غير القائم بالعمليات ونفا لناد الاولى ونقرة (٣-أ) من هذا الملحق وذلك لتحديد تاريخ الوفاء بالحد الأدنى من التزامات البحث .

## ( ٢ ) حساب مراقبة استرداد التكاليف :

تنشئ كونوكو حسابا او حسابات لمراقبة استرداد التكاليف وحسابا او حسابات نظامية مقابلة لضبط المبلغ الباقى من التكاليف بدون استرداد ، أن وجدت ، ومبلغ التكاليف المستردة وقيمة الزائد من البترول المخصص لاسترداد التكاليف ، أن وجدت .

## ( ٣ ) الحسابات الرئيسية :

من أجل تصنيف التكاليف والمصروفات والنققات لغرض استرداد التكاليف ، ولتحديد موعد الوفاء بالتزامات البحث ، تهيد التكاليف والمصروفات والنققات في حسابات رئيسية تتضمن ما يلي :

— تقفات البحث .

— نققات التنمية ( بخلاف مصروفات لتشغيل ) .

— مصروفات لتشغيل .

وتستخدم الحسابات الفرعية ، بما في ذلك حسابات للتكاليف الملموسة وغير الملموسة .

وتفتح كونوكو حسابات للدخل في الحدود اللازمة لمراقبة استرداد التكاليف ومعاملة البترول المخصص لاسترداد التكاليف .